

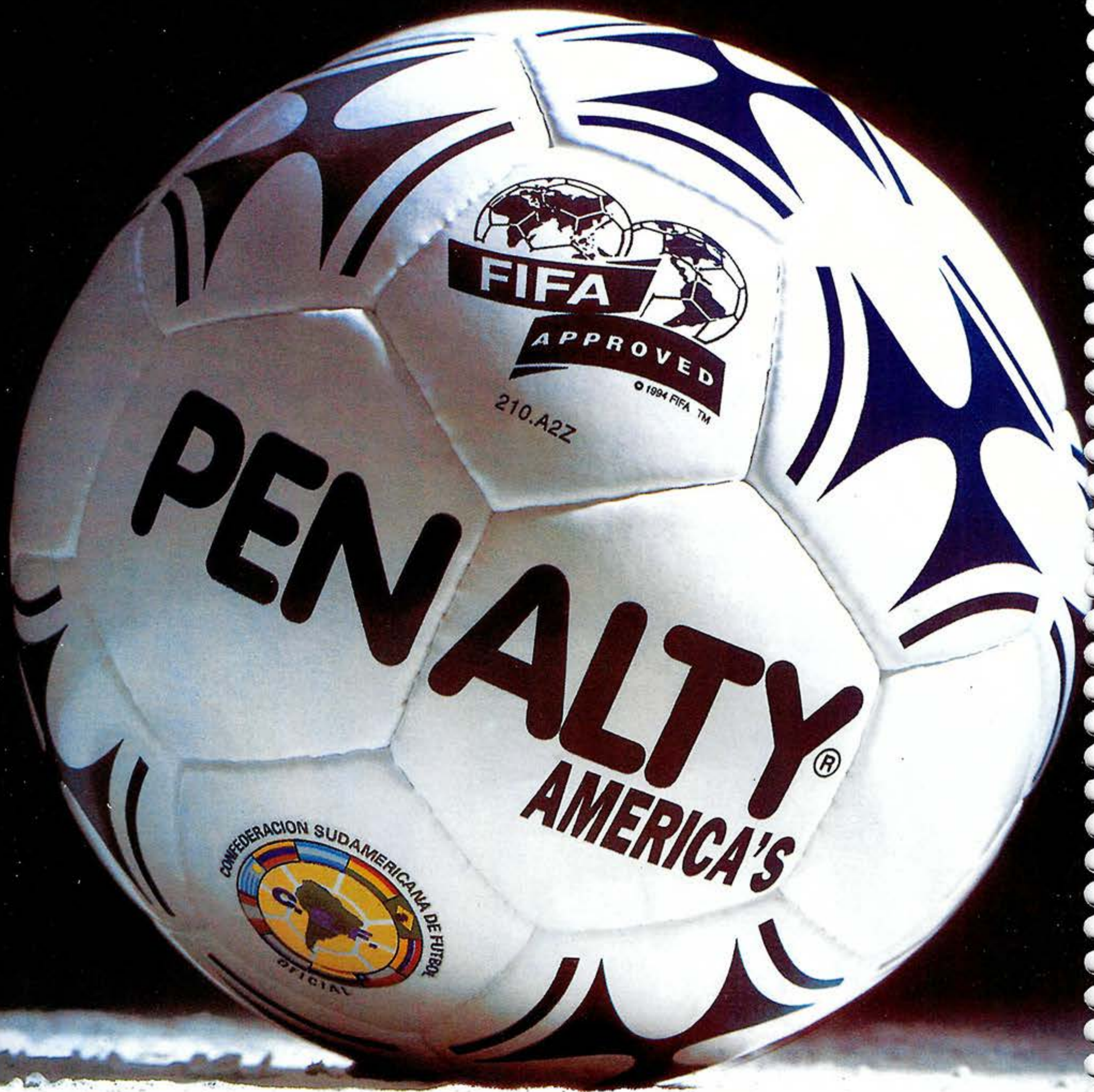
**CONFEDERACIÓN  
SUDAMERICANA  
DE FÚTBOL**

NOTICIAS - NEWS

Nº 47

Febrero/Marzo '97

**LA GRAN NOVEDAD QUE HAY EN ESTA  
PELOTA, PENALTY YA LA CONOCE HACE  
TIEMPO: TECNOLOGÍA.**



Las Pelotas Penalty America's son entre las primeras del mundo que han sido aprobadas según los nuevos criterios de la FIFA. Para merecer esta distinción, fueron juzgadas y evaluadas de acuerdo a todas las normas de calidad aplicables. Y tuvieron que probar, en ensayos rigurosísimos, que tenían la misma tecnología que hizo de las Pelotas Penalty las pelotas oficiales de la Confederación Sudamericana de Fútbol, de las federaciones Chilena, Uruguay, Peruana, Boliviana, Paraguaya y ahora también de la Argentina, además de las principales federaciones brasileñas. Y es así que Penalty asegura su posición entre las mejores marcas internacionales de artículos deportivos. Lo que no es nada de nuevo para los que ya conocen toda su fuerza y tecnología.



**PENALTY**  
MARCA DE PROFESIONAL

# Del Sub-20 de Chile a Bolivia '97

**S**i el año 1996 tuvo un cierre magnífico con el sorteo de la 38a. Copa América realizado en Santa Cruz de la Sierra, el comienzo de 1997 puede calificarse de brillante. En Chile, como cada dos años, se reunió la Juventud de América y protagonizó un extraordinario Campeonato Sudamericano Sub-20.


Pero casi no podemos detenernos en su análisis porque el 19 de febrero, en ocho ciudades de Sudamérica comenzó la 38a. edición de la Copa Libertadores, la competencia que ha convocado a decenas de millones de espectadores desde su creación en 1960.

Sin embargo, tenemos varios motivos para estar felices. Uno de ellos es la admirable limpieza en la actitud de juego que se ha observado en la Eliminatoria Sudamericana para Francia '98. Lo que en otros tiempos eran choques plagados de asperezas son hoy ardorosas pero leales confrontaciones. Para reflejarlo, valga el ejemplo de Perú y Paraguay, dos selecciones que en una rueda completa del certamen no han sufrido ninguna expulsión. Esta misma corrección imperó en el reciente Sub-20 disputado en Chile.

En este torneo, la Federación de Fútbol de Chile ofreció una organización muy difícil de superar, prolija, eficiente y con brillo, acompañada incluso por buena cantidad de público. Los equipos participantes mostraron un altísimo nivel técnico y los encuentros fueron emocionantes.

Al recibir este ejemplar, amigos lectores, estará disputándose una nueva edición del Sudamericano Sub-17, clasificatorio para el Mundial de Egipto. También la Liga Paraguaya ha sumado voluntades para albergar tan bella competición. Durante su disputa, se realizará un curso para más de 42 árbitros en Asunción. Estos cursos son la mayor inversión de la CONMEBOL, con el afán de mantener y mejorar el muy buen nivel del arbitraje sudamericano.

Entramos en año de Copa América. La hermosa velada vivida en diciembre en Santa Cruz, cuando se realizó el sorteo, también anima a pensar en lo mejor. Bolivia '97 promete ser tan apasionante como cada una de las 37 ediciones anteriores de la competencia continental más antigua del mundo. El esfuerzo de la dirigencia deportiva y las autoridades gubernamentales de todo el país merecen el más resonante de los éxitos.



**NICOLAS LEÓZ**  
Presidente de la CONMEBOL  
CONMEBOL President

# From Chile's U-20 to Bolivia '97

**I**f 1996 had a splendid closing ceremony with the draw of the 38th. America Cup in Santa Cruz de la Sierra, the beginnings of 1997 may be considered brilliant. America's Youth gathered, as it usually does every two years, on this occasion in Chile, to produce an extraordinary U-20 South American Championship.

But we cannot make a detailed analysis of this tournament, because the 38th. edition of the Libertadores Cup, the competition that has attracted tens of millions of spectators since its creation in 1960, started on February 19th. in eight South American cities.

Nevertheless, we have several reasons to be happy. One of them is the fantastic fair play game-attitude exhibited in the South American Preliminaries for France '98. What in earlier days were clashes and rough scrums have turned at present into heated though loyal confrontations.

To attest our assertion, it is enough to consider the example set by Perú and Paraguay, two national teams with no expulsions registered during one complete round. The same holds true for the competitors' behaviour of the U-20 Championship recently staged in Chile.

The Chilean Federation presented an organization which shall very difficult to excel, neat, efficient and brilliant, accompanied by a large attendance. The participating teams evinced a top level technique and the matches were thrilling.

By the time our readers receive the present issue, the kick off of another U-17 South American Championship, Preliminary Games for Egypt's World Cup of the same category, will have taken place. The Paraguayan League has spared no efforts to host this beautiful competition. A course for more than 42 referees has been organized at Asunción, while the tournament takes place. These courses constitute CONMEBOL's largest investment, aimed at preserving and improving the already high standard of the South American refereeing activity.

We have just entered into a new America Cup year. The splendid evening we lived through last December at Santa Cruz, when the draw was held, moves us to expect the best. Bolivia '97 promises to be as thrilling as each of the 37 previous

editions of the world's oldest continental competition. Our sports leaders' efforts and the support lent by the governmental authorities all over the country, deserve the most spectacular success.





**CONFEDERACIÓN  
SUDAMERICANA  
DE FÚTBOL**

NOTICIAS - NEWS  
Nº 47  
Febrero/Marzo '97

Director: Jorge Barraza  
Fotografía: Ricardo Alfieri  
Traducción: Raquel Busto

**ASOCIACIONES AFILIADAS**

**ASOCIACION DEL FUTBOL ARGENTINO**  
Viamonte 1366 (1053) - Buenos Aires  
ARGENTINA. Tel. (54-1) 371-4276 - 372-5529  
Fax (54-1) 375-4410 - Tlx. 17848 AFA AR

**FEDERACION BOLIVIANA DE FUTBOL**  
Av.Libertador Bolívar N° 1148 -  
Casilla de Correo 484 - Cochabamba - BOLIVIA  
Tel. (591-42) 45889 - 45890 - 81873 - 44982  
Fax (591-42) 82132 - Télex 6239

**CONFEDERAÇÃO BRASILEIRA DE FUTEBOL**  
Rua de Alfandega 70, P.O. Box 1078 - 20070  
Rio de Janeiro - BRASIL - Tel. (55-21) 509-5937  
Fax (55-21) 252-9294 Tlx. 21509 CBDS BR

**FEDERACION DE FUTBOL DE CHILE**  
Avda. Quilín N° 5635 - Comuna Peñalolén  
Casilla Postal N° 3733 Correo Central - Santiago  
CHILE - Tel. (56-2) 284-9000 - Fax (56-2) 284-3510

**FEDERACION COLOMBIANA DE FUTBOL**  
Avenida 32 N° 1622 Piso 4to. Bogotá  
COLOMBIA Tel. (57-1) 285 33 20/ 285 31 45/  
285 52 20. Fax (57-1) 285 43 40

**FEDERACION ECUATORIANA DE FUTBOL**  
Calle José Mascote 1103, 2º Piso y Luque  
Casilla 7447 - Guayaquil - ECUADOR  
Tel. (593-4) 37-1674 - Fax (593-4) 37-3320  
Tlx. 42970 FEFCU ED

**LIGA PARAGUAYA DE FUTBOL**  
Estadio Defensores del Chaco, Calles Mayor Martínez  
y Alejo García - Asunción - PARAGUAY  
Tel. 48-0120/21/23 (595-21) Fax 48-0122/24  
Tlx. 627 PY

**FEDERACION PERUANA DE FUTBOL**  
Estadio Nacional, Puerta 4 Calle José Díaz  
Lima - PERU - Tel. (51-14) 33-7070 y 33-5552  
Fax (51-14) 33-3018 - Tlx. 20.066 FEPEFUT PE

**ASOCIACION URUGUAYA DE FUTBOL**  
Guayabo 1531 - Montevideo - URUGUAY  
Tel. (598-2) 40-7101 - Fax (598-2) 40-7873  
Tlx. 22607 AUF AY

**FEDERACION VENEZOLANA DE FUTBOL**  
Avda. Este Estadio Nacional El Paraíso  
Apdo. Postal 14160 Candelaria  
Caracas - VENEZUELA - Tel. y Fax (58-2) 461-8010  
Tlx. 26140 FVFC VC

**Autoridades de la CONMEBOL**  
**CONMEBOL Authorities**

Presidente / <i>President</i>	<b>NICOLAS LEOZ</b> (Paraguay)
Vicepresidente / <i>Vice President</i>	<b>EUGENIO FIGUEREDO</b> (Uruguay)
Secretario General / <i>General Secretary</i>	<b>EDUARDO C. DELUCA</b> (Argentina)
Tesorero / <i>Treasurer</i>	<b>ROMER OSUNA</b> (Bolivia)
Director	<b>RAFAEL ESQUIVEL</b> (Venezuela)
Director	<b>RICARDO ABUMOHOR</b> (Chile)
Director	<b>NICOLAS DELFINO</b> (Perú)
Director	<b>GALO ROGGIERO</b> (Ecuador)
Director	<b>OSCAR HARRISON</b> (Paraguay)
Director	<b>HERNAN MEJIA CAMPUZANO</b> (Colombia)
Director	<b>IVENS MENDES</b> (Brasil)
Representantes ante la FIFA <i>Representatives in FIFA</i>	<b>JULIO H. GRONDONA</b> (Argentina) <b>RICARDO TERRA TEIXEIRA</b> (Brasil) <b>CARLOS COELLO MARTINEZ</b> (Ecuador) <b>JESUS MANUEL PALLARES</b> (Paraguay)
Representante en la Comisión Organizadora de la Copa Mundial de la FIFA / <i>Representative in the FIFA World Cup Organizing Committee</i>	<b>ABILIO D'ALMEIDA</b> (Brasil)
Comisión de Arbitros (Presidente) <i>Referees' Board (President)</i>	<b>EDGAR PEÑA GUTIERREZ</b> (Bolivia)
Comisión Técnica (Presidente) <i>Technical Committee (President)</i>	<b>JOSE CARLOS SALIM</b> (Brasil)
Comisión de Finanzas (Presidente) <i>Finance Committee (President)</i>	<b>MARCO ANTONIO TEIXEIRA</b> (Brasil)
Comisión de Control de Doping (Presidente) <i>Doping Control Committee (President)</i>	<b>FRANCISCO FIGUEREDO BRITZ</b>
Secretario Ejecutivo / <i>Executive Secretary</i>	<b>NESTOR BENITEZ SEGOVIA</b>
Jefe de Prensa / <i>Chief of Press</i>	



**Portada:** Tres Diegos campeones. Diego Quintana, Diego Placente (3) y Diego Markic (5), grandes figuras del equipo de Argentina que obtuvo el 18vo. Campeonato Sudamericano Sub-20 "Juventud de América", festejan a rienda suelta. Lo merecen: ganaron merecida y limpiamente. Tanto que, además del título, Argentina se alzó también con el Trofeo Fair Play.

**Cover:** *Three Champions named Diego: Diego Quintana, Diego Placente (3) and Diego Markic (5), key figures of the Argentine team that attained the 18th. U-20 South American Championship "America's Youth", celebrate their feat joyously. They deserve it, they had a clean, well-merited win. Besides, Argentina was also awarded the Fair Play Trophy.*

**¡LLEGA  
A 198 PAÍSES!**

La revista de la CONMEBOL, editada en español e inglés, llega a dirigentes, periodistas, futbolistas, asociaciones, clubes y amigos del fútbol de 198 países para llevar un mensaje deportivo y un abrazo fraterno de Sudamérica hacia el mundo...

**TO 198  
COUNTRIES!**

CONMEBOL's Bulletin, published in Spanish and English, gets to leaders, journalists, footballers, associations, clubs and football friends in 198 countries, carrying a sports message and a brotherly embrace from South America to the world...

**CONFEDERACION SUDAMERICANA DE FUTBOL**

Edificio Banco do Brasil, Nuestra Señora de la Asunción 540 - ASUNCIÓN, PARAGUAY.  
Teléfono (595-21) 49 46 28 - 44 14 83 - Télex 44098 PY CONMEBOL - Telefax (595-21) 49 29 76

# SUMARIO **CONTENTS**

Mensaje del Presidente  
*The President's Message*

**3**

Sub-20 en Chile: ¡Argentina! campeón después de 30 años  
*Chile's U-20: Argentina! Champion after 30 Years*

**6-28**

Sudamericano Sub-20. Argentina fue campeón en fútbol y en juego limpio.

*U-20 South American Championship. Argentina was both a Football and Fair Play Champion.*



Condecoración a Sergio Livingstone y Julio Martínez  
*Decoration to Sergio Livingstone and Julio Martínez*

**29**

¿Qué es el Trofeo Fair Play?  
*What is the Fair Play Trophy?*

**30**

Una Recopa JAL para alquilar balcones: ¡Vélez Sarsfield-River Plate!  
*The JAL Recopa to Throw All Else into the Shade: Vélez Sarsfield-River Plate!*

**32-33**

Agenda

**34**

Adiós al amigo Cañedo  
*Farewell to our friend Cañedo*

**35**

¡Sudamérica vibra en Paraguay con el Sub-17!  
*South America shaken in Paraguay with the U-17 Tournament!*

**36-37**

Eliminatorias Francia '98: Mandan Paraguay y Colombia  
*Preliminaries for France '98: Paraguay and Colombia at the lead!*

**38-43**

Arbitros y árbitros asistentes de Sudamérica para 1997  
*South America's Referees and Assistant Referees for 1997*

**44-45**

Chilavert, Futbolista de América 1996  
*Chilavert, America's Footballer 1996*

**46-47**

Carlos Caszely, comentarista deportivo: grande ayer, grande hoy  
*Carlos Caszely, Sports Commentator: Great Before and Great Today*

**48-49**

Noticias / News

**50**

Libertadores 1997: ¡En marcha!  
*1997 Libertadores Cup: On the way!*

**52-54**

La foto del recuerdo  
*The Photo of Reminiscences*

**55**

Con el sorteo de Bolivia '97 realizado en Santa Cruz, ya entramos en clima de Copa.

*We have already set foot upon the path of the America Cup with the draw held in Santa Cruz for Bolivia '97.*



El 13 de abril vuelve la Recopa JAL con un choque de campanillas: Vélez Sarsfield-River Plate.

*On April 13, the JAL Recopa will kick off with a loud ringing of bells: Vélez Sarsfield vs. River Plate.*

Se sorteó la 38a. Copa América: Bolivia '97 ya está en marcha  
*Draw of the 38th. America Cup: Bolivia '97 on its Way!*

**56-60**

Eliminatorias Francia '98. Terminó la primera rueda con Colombia encabezando la fila junto a Paraguay.

*Preliminaries France '98. The first round ended with Colombia at the top of the list with Paraguay.*



Publicaciones / Publications

**61**

Los campeones de Sudamérica en 1996  
*South America's Champions in 1996.*

**63-73**

Ronaldo, el Número Uno  
*Ronaldo, Number One*

**74**

SUDAMERICANO SUB-20 EN CHILE / U-20 SOUTH AMERICAN CHAMPIONSHIP IN CHILE

# ¡Argentina!

## Campeón después de 30 años

**Champion after 30 years**

Argentina ganó los dos trofeos en juego: al campeón y al Fair Play. En la sobria y pulcra ceremonia de premiación, sus muchachos exhiben su alegría.

Argentina won the two trophies at stake: the Champion and Fair Play Awards. Its boys exhibit their cheerfulness at the sober and neat prize awarding ceremony.





**P**or fin!, gritó Argentina. Es que después de treinta años exactamente volvió a coronarse campeón del Torneo Sudamericano Sub-20 "Juventud de América". La ocasión anterior fue en 1967, cuando luego de empatar el primer puesto con el local, Paraguay, obtuvo el título por una moneda, ya que se definió por sorteo.

Sin embargo esta vez el azar tuvo poco que ver en su consagración. Nuevamente conducido por ese auténtico maestro de juveniles que es José Pekerman, Argentina fue un conjunto equilibrado, con buena técnica individual y gran capacidad táctica para maniatar a sus rivales. Pero, por encima de ello, exhibió un juego vistoso, alegre y ofensivo, y su conquista es absolutamente merecida.

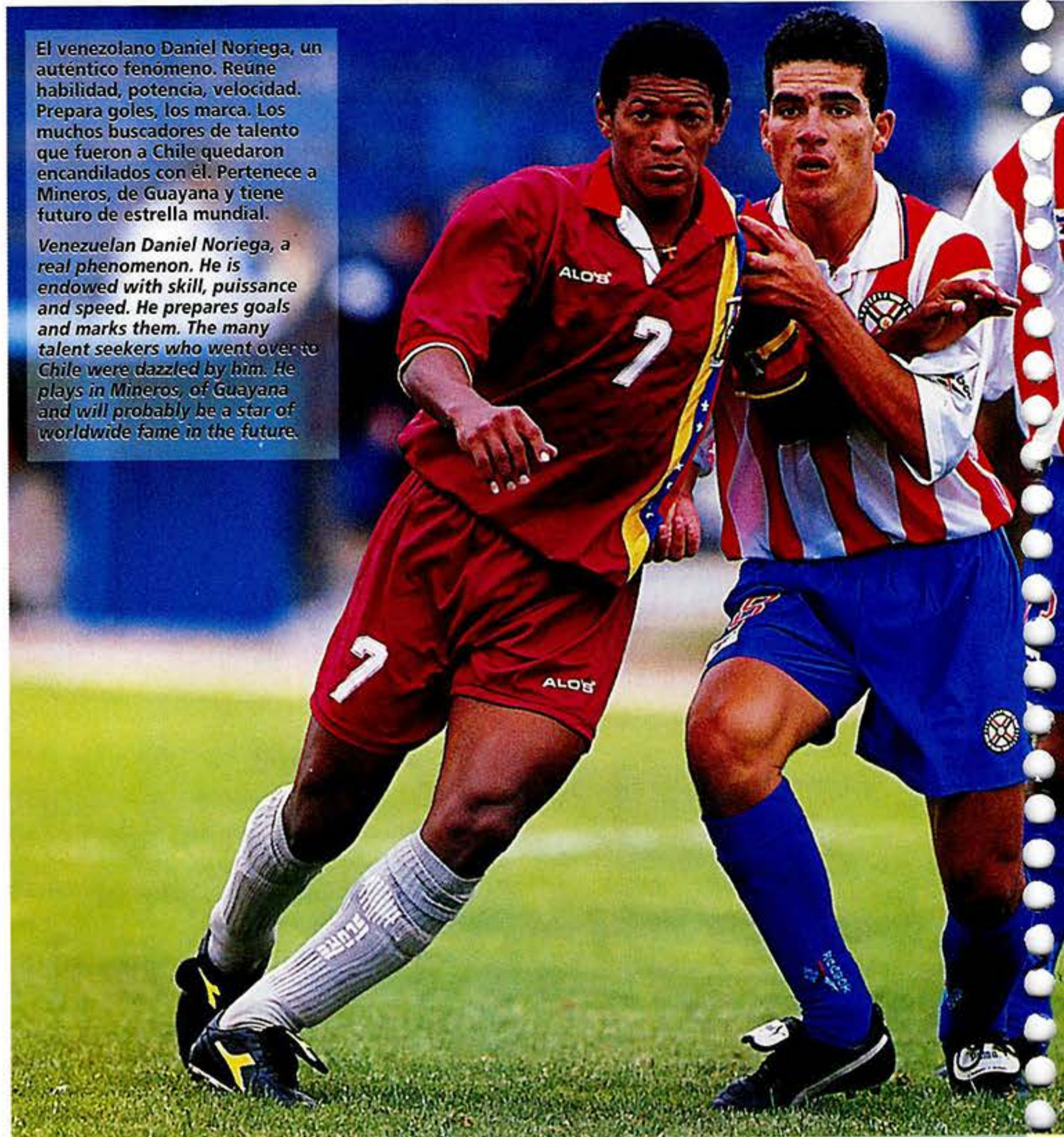
Con su triunfo, Argentina cortó el predominio brasileño en la categoría. Brasil venía de ser campeón en seis de los últimos siete torneos. Esta vez no tuvo el brillo de otros años y fue segundo. Tercero, sorpresivamente, fue Paraguay, que arrancó perdiendo por goleada los dos primeros partidos del certamen. Y cuarto terminó Uruguay, que hasta dos fechas antes del final era considerado el equipo más sólido en todas sus líneas.

Los cuatro clasificaron para el Mundial Sub-20 a desarrollarse en Malasia desde el 16 de junio al 5 de julio próximos.

## ORGANIZACION PERFECTA

Precisamente a raíz de que ahora clasifican 4 equipos para el Mundial (la FIFA elevó de 16 a 24 la cantidad de participantes del Sub-20), fue necesario cambiar el sistema de disputa del Sudamericano. Nuevamente se hicieron dos zonas de cinco equipos, pero pasaron seis a la ronda final y allí jugaron todos contra todos, en cinco jornadas triples. La cantidad de encuentros aumentó a treinta y cinco.

Esto no fue obstáculo en absoluto para que la Federación de Fútbol de Chile presentara un campeonato excelente, sin una sola mancha que adjudicarle. Los tres estadios (en Iquique,



El venezolano Daniel Noriega, un auténtico fenómeno. Reúne habilidad, potencia, velocidad. Prepara goles, los marca. Los muchos buscadores de talento que fueron a Chile quedaron encandilados con él. Pertenece a Mineros, de Guayana y tiene futuro de estrella mundial.

Venezuelan Daniel Noriega, a real phenomenon. He is endowed with skill, puissance and speed. He prepares goals and marks them. The many talent seekers who went over to Chile were dazzled by him. He plays in Mineros, of Guayana and will probably be a star of worldwide fame in the future.

José Pekerman (a la derecha) y su cuerpo técnico. Es el factótum esencial de este gran momento de Argentina en juveniles. Un hombre simple, humilde, profundo conocedor del fútbol.

José Pekerman (on the right) and his technical corps. He is the essential key figure of Argentina's excellent juvenile era. A simple, humble man, deeply conversant with football.

Coquimbo y La Serena) lucieron impecables, las delegaciones y la prensa dispusieron de todo tipo de comodidades, la prolijidad y el buen gusto de cada acto (especialmente el de clausura). Todo estuvo en tiempo y en forma. También contribuyó la belleza de las ciudades sede, las tres ubicadas sobre el Pacífico, con hermosísimas playas. El público, a su vez, apoyó entusiastamente el torneo. Por ello cabe felicitar al presidente de la Federación



local, Ricardo Abumohor, y a los dos directores del torneo, Alfredo Asfura y Jorge Atal, quienes trabajaron incansablemente para que Chile '97 fuera una auténtica fiesta de la "Juventud de América". La próxima será en Argentina '99.

## ¡QUE SE REPITA QATAR!

Después de haber visto el estupendo nivel futbolístico del torneo, y en especial de las cuatro selecciones clasificadas para Malasia, a todos se nos encendió la ilusión de que vuelva a repetirse —como ocurrió en 1995 en Qatar— una fi-



● Pablo Aimar, elegido por la prensa como el mejor jugador del campeonato.  
● *Pablo Aimar, selected by the press as the Championship's best player.*



# Historial

## Historical record

Nº	Año	Sede	Campeón	Subcampeón	3º
1	1954	Venezuela	URUGUAY	Brasil	Venezuela
2	1958	Chile	URUGUAY	Argentina	Brasil
3	1964	Colombia	URUGUAY	Paraguay	Colombia
4	1967	Paraguay	ARGENTINA	Paraguay	Brasil/Perú
5	1971	Paraguay	PARAGUAY	Uruguay	Chile
6	1974	Chile	BRASIL	Uruguay	Paraguay
7	1975	Perú	URUGUAY	Chile	Argentina
8	1977 (*)	Venezuela	URUGUAY	Brasil	Paraguay
9	1979	Uruguay	URUGUAY	Argentina	Paraguay
10	1981	Ecuador	URUGUAY	Brasil	Argentina
11	1983	Bolivia	BRASIL	Argentina	Uruguay
12	1985	Paraguay	BRASIL	Paraguay	Colombia
13	1987	Colombia	COLOMBIA	Brasil	Argentina
14	1988	Argentina	BRASIL	Colombia	Argentina
15	1991	Venezuela	BRASIL	Argentina	Uruguay
16	1992	Colombia	BRASIL	Uruguay	Colombia
17	1995	Bolivia	BRASIL	Argentina	Chile
18	1997	Chile	ARGENTINA	Brasil	Paraguay

(\*) A partir de esta edición el torneo se transformó en clasificatorio para el mundial de la FIFA de la categoría. Sudamérica contaba con tres plazas que, desde 1997 pasaron a ser cuatro. *As of the present edition, the tournament has become a Preliminary Game for FIFA's World Cup of the same category. South America had three places, but since 1997, it has four.*

nal sudamericana. Porque esta vez, además de Argentina y Brasil, también Uruguay y Paraguay irán con equipos más que respetables. Paraguay fue de menor a mayor y terminó redondeando una buena imagen, pero hay que reconocer que Uruguay impresionó inmejorablemente a todos: compacto en sus tres líneas, difícil de ser superado atrás y con creatividad ofensiva.

Pero lo importante, además de las bondades técnicas y tácticas de los equipos, es el grado de profesionalismo evidenciado por los jóvenes, la preparación física y la conducta.

Este último punto es especialmente destacable. Se jugó un campeonato ejemplar, con firmeza a la hora de poner la piedad, pero con lealtad. Sin pegar, sin discutir fallos arbitrales ni generar peleas, vicios tan comunes de otras épocas de Sudamérica que en el gran escenario internacional no tienen cabida. Esta limpieza ha sido una constante en los últimos certámenes "Juventud de América", y en ello reside gran parte del éxito continental en los últimos mundiales.

**¡3,28 GOLES  
POR PARTIDO!**

Siguiendo la tendencia de to-

das las competiciones sudamericanas, el Sub-20 de Chile fue un festival de goles. Se marcaron 115 en 35 partidos, a 3,28 por juego. Esta es la quinta mejor marca en los dieciocho torneos disputados. Muchas veces se dijo que la abundancia de goles tenía que ver con la debilidad de algunos equipos, por caso, Venezuela. En este tor-



Diego Markic, capitán de Argentina, levanta el trofeo "Juventud de América" que acaba de entregarse al Dr. Nicolás Leoz, presidente de la CONMEBOL.

Diego Markic, Argentina's captain, hoists aloft the trophy of "America's Youth" that has recently been presented to him by Dr. Nicolás Leoz, CONMEBOL president.

neo, Venezuela sólo conquistó 16 goles. Todos los equipos fueron muy parejos y eso realza enormemente el mérito de la marca.

### UN EXCELENTE CAMPEON

En apenas dos años, todo cambió en el fútbol juvenil de Argentina. Desde la asunción de José Pekerman (debutó en el Sub-20 de Bolivia, en enero de 1995), Argentina ha reconquistado su buen juego y su enorme potencial, acorde a la impresio-

Brasil-Uruguay, vibrante y tra  
Brazil-Uruguay, thrilling and trad



onal clásico sudamericano.

South American derby.



seguridad defensiva y gran cabezazo; Samuel ya es titular en Newell's Old Boys. **Román Riquelme**, finísimo volante de Boca Juniors que ya fue figura en Primera División, y especialmente **Pablo Aimar**, destacado por los periodistas como el mejor jugador del campeonato. Jugador de clarividencia ofensiva, gran manejo de pelota, velocidad y penetración, Aimar está destinado a ser gran estrella en el Mundial de Malasia. Tiene Aimar, además, el mérito de dar dos años de ventaja a la mayoría de los que jugaron este torneo: recién en noviembre cumplió 17 años.

También cabe destacar al lateral izquierdo **Diego Placente**, de grandes recursos técnicos, al volante central y capitán **Diego Markic**, por su orden y capacidad táctica, y al diminuto delantero **Diego Quintana**, quien mide apenas 1,62, pero es pura velocidad y potencia.

### ¡HAZAÑA DE VENEZUELA!

Al igual que Paraguay, Vene-

**Perú 0 - Ecuador 0. Ninguno mostró aristas destacables a pesar de que en el fútbol mayor están progresando. Se fueron eliminados rápidamente.**

*Perú 0 - Ecuador 0. None of them evinced any remarkable characteristics, though they are progressing in the senior teams.*

zuela tuvo un comienzo muy flojo. Tanto que perdió en el encuentro inaugural por 10 a 2 ante Brasil. Sin embargo, fue un resultado extraño dentro de un partido no tan desparejo. Sólo que cada avance de Brasil terminaba en gol. Pero Venezuela no se desalentó. Y al partido siguiente dio un golpe increíble: venció 4 a 3 al local, Chile. Se pudo pensar que fue un milagro, pero no. Enseguida derrotó a Ecuador y empató con Perú. Clasificó a la ronda final y, en ella, produjo una hazaña: empató 2-2 con Brasil, el equipo que le había hecho diez! Y le iba ganando las dos veces. Para cerrar una soberbia actuación, volvió a vencer y a hacerle cuatro goles a Chile.

### LOS MAS Y LOS MENOS

Algunas sensaciones que dejó el campeonato. **El mejor partido:** Paraguay 2, Uruguay 1, espectacular por despliegue, emociones, bravura de ambos bandos. **El mejor jugador:** dos, Daniel Noriega (Venezuela) y Pablo Aimar (Argentina). **El mejor gol:** el de Jorge Rojas (Venezuela) a Perú, después de eludir a toda la defensa incaica desde la mitad de la cancha. **El que mereció mejor suerte:** Bolivia; no jugó mal y Uruguay debió extremarse para derrotarlo. **La desilusión:** Co-

nante cantidad de futbolistas que produce.

Con Pekerman, Argentina fue subcampeón sudamericano en Bolivia '95, campeón mundial en Qatar, subcampeón continental Sub-17 en Lima '95 y tercero en el Mundial de la categoría en Ecuador. Ahora logró su primer torneo a nivel regional.

Este equipo tuvo la misma tónica que los anteriores: bien plantado en el campo, ordenado en todas sus líneas, tomando siempre la iniciativa y el control del balón. A partir de esa base, los mejores o peores jugadores le otorgan a un equipo más o menos brillo, pero siempre es competitivo.

Como todo campeón, tuvo tres o cuatro hombres desequilibrantes. En este caso, su zaguero central izquierdo **Walter Samuel**, de enorme personalidad,



lombia; sin el fútbol a que nos tiene acostumbrados. **El desencanto:** el de los hinchas locales; Chile no respondió nunca. **El toque de atención:** para Brasil; debe mejorar bastante si quiere pelear el título mundial.

**A**t last!, cried Argentina, since thirty years elapsed before it was once again crowned champion of the U-20 South American Championship "America's Youth". Its previous win had been in 1967, when after finishing first together with Paraguay, as home team, it attained the title by sheer luck, since the definition was settled by a draw. Nevertheless, this time Fate had little to do with its consecration. Once again under the excellent coachmanship of José Pekerman, genuine teacher of youngsters, Argentina proved to be a well-balanced squad, with

## Los campeones The Champions

Nº	Nombre y apellido	Nacimiento	Puesto	Club
1	FRANCO, Leonardo Neorén	20.5.77, San Nicolás (BA)	Arquero	Independiente
2	LOESCHBOR, Gabriel Alejandro	4.6.77, Santa Fe (SF)	Zaguero central	Rosario Central
3	PLACENTE, Diego Rodolfo	24.4.77, Buenos Aires	Lateral izquierdo	Argentinos Juniors
4	SERRIZUELA, Juan José	25.1.77, Lanús (BA)	Lateral derecho	Lanús
5	MARKIC, Diego	9.1.77, Buenos Aires	Volante central	Argentinos Juniors
6	SAMUEL, Walter Adrián	23.3.78, Laborde (CBA)	Zaguero central	Newell's Old Boys
7	ROMEO, Bernardo Daniel	10.9.77, Tandil (BA)	Delantero	Estudiantes de LP
8	RIQUELME, Juan Román	24.6.78, San Fernando (BA)	Volante derecho	Boca Juniors
9	PERALTA, Sixto Raimundo	16.4.79, Comodoro Rivadavia (CHU)	Volante ofensivo	Huracán
10	CAMBIASSO, Esteban Matías	18.8.80, Buenos Aires	Volante izquierdo	Real Madrid (España)
11	AIMAR, Pablo César	3.11.79, Río Cuarto (CBA)	Volante ofensivo	River Plate
12	MUÑOZ, Christian Fernando	1.7.77, Junín (BA)	Arquero	Sarmiento (Junín)
13	CUFRE, Leandro Damián	9.5.78, La Plata (BA)	Zaguero central	Gimnasia y Esgrima LP
14	RODRIGUEZ, Pablo Martín	7.3.77, Buenos Aires	Volante ofensivo	Argentinos Juniors
15	CALVO, Luis Darío	10.10.77, San Miguel (BA)	Volante ofensivo	Boca Juniors
16	GERK, Mauro Néstor	9.5.77, Coronel Dorrego (BA)	Centrodelantero	Newell's Old Boys
17	PEREZLINDO, Fernando Martín	3.1.77, Santa Fe (SF)	Delantero	Unión (Santa Fe)
18	DUSCHER, Aldo Pedro	22.3.79, Esquel (CHU)	Volante derecho	Newell's Old Boys
19	QUINTANA, Diego Jesús	24.4.78, Rosario (SF)	Delantero	Newell's Old Boys
20	ROMAN, Martín Javier	8.7.77, Santa Fe (SF)	Lateral derecho	Colón (Santa Fe)

DT: José Néstor Pekerman



**Una dupla morena que fue lo mejor de Uruguay: Nicolás Olivera (10), volante de creación, y Marcelo Zalayeta (9), centrodelantero. Sencillamente, juegan bien.**

**A dark duet that was Uruguay's best trait: Nicolás Olivera (10) creative midfielder, and Marcelo Zalayeta (9), centre forward. They simply play well.**

All four sides qualified to participate of the U-20 World Cup to be staged in Malaysia from June 16 to July 5 next.

### A PERFECT ORGANIZATION

It is precisely due to the fact that, at present, four teams qualify for this competition (FIFA raised the number of participants for the U-20 World Cup from 16 to 24), that it was necessary to change the tournament format of the South American Championship. Once again two groups were formed of five teams each, of which six passed on to the final round, where they played in a round-robin format in five triple stages. The number of matches went over to thirty-five.

This situation did not prevent the Chilean Football Federation from enforcing an excellent organization of the championship, with no blemish whatsoever. The three stadiums (at Iquique,



Coquimbo and La Serena) were impeccable; both delegations and press enjoyed all kinds of comfortable facilities; all the celebrations (especially the closing ceremony) were held without error and in excellent taste. Everything was in time and in good shape. The beauty of the three venues was one more asset to be

good individual techniques and an outstanding tactical capacity to keep back its contenders. But above all, Argentina exhibited a showy, cheerful and offensive game, which led to a well-merited award.

With this win, **Argentina** put a stop to Brazil's predominance in this category. **Brazil** had attained the championship in six of the last

seven tournaments. On this occasion, it did not evince its usual brightness and ended as runner-up. Amazingly, **Paraguay** was third, after losing the first two matches of the tournament by the number of goals. And last but not least, came **Uruguay**, ranking fourth, though until two dates before the final it had been considered the most solid team in all its lines.



## Bolivia

Nº	Apellido y nombre	Nacimiento	Club
1	CORSO, Diego Daniel	4.9.78	The Strongest
2	ESCALANTE, Wilson J.	6.5.77	Oriente Petrolero
3	SUAREZ, Nicolás	23.12.78	Guabirá
4	MENDOZA, Oscar O.	19.5.77	The Strongest
5	VACA, Juan Doyle	8.10.79	Florida
6	LIENDO, Luis Antonio	25.2.78	Atlético González
7	JUSTINIANO, Miguel R.	29.9.77	Blooming
8	ARANA, Ronald	18.1.77	Oriente Petrolero
9	SUAREZ, Roger	2.4.77	Oriente Petrolero
10	PEÑA, Darwin	8.8.77	Bolivar
11	REYNALDO, Cristian J.	16.9.78	Universitario
12	MEJIA, Nelson	24.3.79	Calleja
13	MENDEZ, Clever	15.9.78	Oriente Petrolero
14	CALLAU, Danny	21.2.79	The Strongest
15	VELARDE, Aldo	1.1.77	Guabirá
16	GARCIA, Angelo R.	27.6.77	Real Santa Cruz
17	VARGAS, Luis	5.9.77	The Strongest
18	ANDRADE, Jorge	9.12.78	Calleja
19	BENGOLEA, Diego	7.12.79	J. Wilstermann
20	GUTIERREZ, Limberg	19.11.77	Blooming

DT: Adolfo Flores



## Brasil

Nº	Apellido y nombre	Nacimiento	Club
1	MARCELO Leite Moreira	8.1.77	Flamengo
2	PAULO CÉSAR Arruda P.	28.6.78	Flamengo
3	JEAN Carlo Witte	24.9.77	Santos
4	CRISTIANO Marques Gomes	3.6.77	Corinthians
5	ODAIR Hellmann	22.1.77	Internacional
6	ATHIRSON Masolli e Oliveira	16.1.77	Flamengo
7	FABIANO Pereira da Costa	6.4.78	São Paulo
8	SIDNEY Moraes de Almeida	3.3.77	São Paulo
9	J. Luiz Pereira "JORGINHO"	6.5.77	Paranaense
10	ADAILTON Bolzan Martins	24.1.77	Juventude
11	Alesandro de Souza "ALEX"	14.9.77	Coritiba
12	JOÃO GABRIEL Moeller D.	5.11.77	Internacional
13	ALVARO Luiz Maior de A.	1.11.77	São Paulo
14	ALCIR de Oliveira Fonseca	14.11.77	Atlético Mineiro
15	Leonardo Alves R. "LEO"	5.1.78	Cruzeiro
16	KLEBER Souza da Cruz	19.11.78	Vitoria
17	MARCO AURELIO da Silva	16.3.77	Flamengo
18	EVANDO Spinasse Camillato	7.3.77	Vitoria
19	CLEILTON Eduardo Vicente	28.6.77	Paraná
20	MAYCON Eduardo Ambrosio	23.8.77	Gremio

DT: Toninho Barroso



## Chile

Nº	Apellido y nombre	Nacimiento	Club
1	LEYTON, Francisco Ramón	29.11.77	Sgo. Wanderers
2	IBARRA, Cristian Eduardo	18.3.78	Palestino
3	HENRIQUEZ, David Andrés	12.7.77	Colo Colo
4	CONTRERAS, Pablo Andrés	11.9.78	Colo Colo
5	IRIBARREN, Rodrigo	9.1.77	Iquique
6	ROJAS, Silvio Antonio	21.9.77	U. Católica
7	SARABIA, Alvaro Gustavo	5.1.78	Colo Colo
8	RIOS, Rodrigo Andrés	25.1.77	U. Católica
9	NAVIA, Reinaldo M.	10.5.78	Sgo. Wanderers
10	ARRUE, Francisco E.	7.8.77	Colo Colo
11	NEIRA, Manuel A.	12.10.77	Colo Colo
12	RIQUELME, Claudio E.	27.7.77	U. de Chile
13	CARRASCO, Alejandro	23.3.78	Audax Italiano
14	GONZALEZ, Felipe A.	19.10.77	Audax Italiano
15	MIRANDA, Danilo A.	2.9.77	O'Higgins
16	FLORES, Felipe Ariel	2.3.77	La Serena
17	BERRIOS, Manuel Cristian	19.4.77	U. de Chile
18	FIGUEROA, Claudio Enrique	18.6.77	Audax Italiano
19	OLARRA, Rafael Andrés	26.5.78	Audax Italiano
20	VIVAR, Paolo César	11.3.77	Ovalle

DT: Guillermo Yávar



## Colombia

Nº	Apellido y nombre	Nacimiento	Club
1	VIAFARA, Julián Ramiro	19.5.78	Deportes Tolima
2	MOSQUERA, Andrés	9.7.78	Deportivo Cali
3	LOPEZ, Iván Leonardo	13.5.78	Indep. Santa Fe
4	CORTES, Roberto Carlos	20.6.77	Dep. Antioquia
5	RIVAS, Edwin Gabriel	16.10.78	Deportivo Cali
6	VIVEROS, Hugo Fernando	15.3.77	Milan de Cali
7	MUÑOZ, León Darío	21.2.77	Atlético Nacional
8	TRESPALACIOS, John C.	9.10.78	Real Cartagena
9	TELLEZ, Julián Gustavo	9.11.77	América
10	QUIZENA, Juan A.	31.8.77	Once Caldas
11	CORDOBA, Govanni	16.3.78	Deportivo Tuluá
12	MONTERO, Cristian B.	28.10.77	América
13	CANDELO, Mayer Andrés	20.2.77	Deportivo Cali
14	TOBAR, Julio César	30.6.78	Deportivo Cali
15	VARON, Daniel Ricardo	2.4.77	Coop. Tolima
16	POSADA, Alexander	6.3.77	Deportivo Pereira
17	QUINTANA, Rubiel	26.6.78	Boca Juniors (Cali)
18	QUIÑONEZ, John Jairo	11.3.78	Deportivo Pereira
19	ORTIZ, Willington	18.3.78	Dep. Quindío
20	VALENCIA, Edgar	5.3.77	C. Sarmiento Lora

DT: Jorge Cruz y Félix Quiñónez



## Ecuador

Nº	Apellido y nombre	Nacimiento	Club
1	VILLAFUERTE, Alberto	12.3.79	Barcelona
2	LEDESMA, Omar	4.11.77	Olmet
3	REASCO, Neicer	23.7.77	Tres de Julio
4	HIDALGO, Carlos Ramón	9.2.79	Emelec
5	RAMOS, Geancarlo	2.9.78	Emelec
6	BENALCAZAR, Jorge	23.11.77	L.D.U. Quito
7	RAMOS, Rodrigo Raúl	16.8.77	Panamá
8	CANDELARIO, Moisés	24.8.78	Emelec
9	KAVIEDES, Jaime Iván	24.10.77	Emelec
10	JUSTAVINO, Enrique Jorge	26.3.78	Calvi F.C.
11	MOREIRA, Heverthson Luis	23.9.78	Emelec
12	VELEZ, José Belarmino	10.6.77	Green Cross
13	GARCIA, Alberto Carlos	24.9.78	Emelec
14	MERCADO, Paul Víctor	24.8.78	Emelec
15	PALACIOS, Darwin Manuel	27.8.78	El Nacional
16	MONTAÑO, Eliecer Jairo	9.7.79	Panamá
17	PERLAZA, Arturo Alex	28.1.78	Barcelona
18	ANGULO, Cristian Javier	9.6.77	Barcelona
19	MATIAS, Jimmy	2.5.78	Panamá
20	BOSMEDIANO, Alex	5.10.78	L.D.U. Quito

DT: Flavio Perlaza



## Paraguay

Nº	Apellido y nombre	Nacimiento	Club
*1	VILLAR, Justo Wilmar	30.6.77	Sol de América
2	VILLALBA, Marcial	30.6.77	Sol de América
3	VILLAMAYOR, Mariano	19.8.78	Guaraní
4	DUARTE, Troadio Daniel	3.4.77	Olimpia
5	FLORENTIN, Hernán	1.7.77	Sport Colombia
6	FLORENTIN, Gustavo A.	30.6.78	Cerro Porteño
7	ROMAN, Raúl Basilio	25.10.77	Nacional
8	MARTINEZ, Christian O.	28.12.78	Libertad
9	RAMIREZ, César	21.3.77	Cerro Corá
10	ESQUIVEL, Christian	22.9.77	Sol de América
11	NUÑEZ, Jorge Martín	22.1.78	Cerro Porteño
12	FERNANDEZ, José A.	23.1.79	Guaraní
13	BURGOS, Diosnel	8.4.77	Libertad
14	ALDAMA, Emilio Ariel	21.1.77	Nacional
15	TIOZZO, Marcos Rene	23.3.77	Guaraní
16	MORINIGO, Gustavo E.	23.1.77	Libertad
17	GONZALEZ, Tomás A.	21.12.77	Cerro Corá
18	SAMUDIO, Juan Eduardo	14.10.78	Libertad
19	DOMINGUEZ, Miguel A.	30.9.79	Tembetary
20	CACERES, César Daniel	17.6.77	Sportivo Luqueño

DT: Carlos Espinola \* Por lesión, reemplazado por FLORENTIN, Christian D.



## Perú

Nº	Apellido y nombre	Nacimiento	Club
1	BUTRON, Leão	6.3.77	Sporting Cristal
2	HUAMAN, Jorge Raúl	11.4.77	Sport Boys
3	BAYLON, Sandro Paulo	11.4.77	Alianza Lima
4	SANTOLALLA, Paulo César	28.9.77	Dep. Pesquero
5	RONCEROS, Ricardo A.	20.7.77	Universitario
6	ZABARBULO, Paulo César	14.5.77	Universitario
7	PIZARRO, Claudio Miguel	3.10.78	Dep. Pesquero
8	CIURLIZZA, Marko	22.2.78	Universitario
9	LUNA, Juan Moisés	8.5.77	Universitario
10	ZEGARRA, Carlos Alberto	17.1.77	Sporting Cristal
11	MENDOZA, Andrés A.	26.4.78	Sporting Cristal
12	FLORES, Marcos Cristian	29.5.77	Alianza Lima
13	PALOMINO, Hugo Lars	2.2.77	Universitario
14	CARPIO, Luis Alberto	25.2.77	Alianza Lima
15	GOYZUETA, Dagoberto	31.7.77	Sport Boys
16	VELASQUEZ, José Edu	16.5.77	Alianza Lima
17	LOBATON, Abel Augusto	23.11.77	Sport Boys
18	HERNANDEZ, Juan F.	24.6.78	Alianza Lima
19	GIURIA, Miguel Angelo	16.5.77	Alcides Vigo
20	RIEGA, César Eduardo	15.2.77	Alfonso Ugarte

DT: Rafael Castillo



## Uruguay

Nº	Apellido y nombre	Nacimiento	Club
1	MUNUA, Gustavo	27.1.78	Nacional
2	LEMBO, Daniel	15.2.78	Bella Vista
3	RIVAS, Martín	17.2.77	Danubio
4	GONZALEZ, Nicolás	24.12.78	Defensor
5	PEREA, Alvaro	6.4.78	Peñarol
6	PELLEGRIN, César	5.3.79	Danubio
7	CALLEJAS, Christian	17.5.78	Danubio
8	PODESTA, Inti	23.4.78	Danubio
9	ZALAYETA, Marcelo D.	5.12.78	Danubio
10	OLIVERA, Andrés Nicolas	30.5.78	Defensor
11	MIGLIONICO, Gabriel	26.1.78	Danubio
12	CARINI, Héctor	26.12.79	Danubio
13	CARREÑO, Fernando	15.1.79	Peñarol
14	MELÓ, Alejandro	27.4.77	Rentistas
15	GARCÍA, Pablo Gabriel	11.5.77	Wanderers
16	DIAZ, Carlos Richard	4.2.79	Defensor Sporting
17	COELHO, Walter Fabián	20.1.77	Nacional
18	LOPEZ, Hernan Rodrigo	21.1.78	River Plate
19	REGUEIRO, Mario Ignacio	14.9.78	Cerro
20	BISCAYZACU, Gustavo	5.10.78	Defensor Sporting

DT: Víctor Púa



## Venezuela

Nº	Apellido y nombre	Nacimiento	Club
1	BOTTINI, José Rafael	12.1.77	Monagas SC
2	PEREZ, Willian Ramón	19.11.79	Mineros
3	ROJAS, Jorge Alberto	1.10.77	Mineros
4	BECERRA, José Alexander	22.1.77	Unión Atl. Táchira
5	DUNO, José Ricardo	19.3.77	Minervén
6	JIMENEZ, Leopoldo	22.5.78	Deportivo Chacao
7	NORIEGA, Daniel Gustavo	30.3.77	Mineros
8	MELO, Reinaldo Alfonso	5.5.77	Llros. de Guanare
9	GIRALDO, Jorge Enrique	24.1.78	Caracas FC
10	GARCIA, Alexis José	22.6.78	Mineros
11	QUILAGURY, Edwin H.	16.6.77	Mineros
12	TOYO, Javier Eduardo	12.10.77	Caracas FC
13	BRAVO, Carlos Luis	6.2.78	Monagas SC
14	PEREZ, Juan Gabriel	4.2.77	Yaracuy AC
15	SEQUERA, Leandro José	2.2.79	U.C.V. Aragua
16	PAEZ, Ricardo David	9.2.79	U.L.A. FC (Mérida)
17	SEGOVIA, Yoimer	28.10.78	Atlético Zulia
18	MENDEZ, Oscar Daniel	10.4.78	Minervén
19	CASSERES, Cristian	29.6.77	Remolinos FC
20	BRICEÑO, Yerly José	3.8.78	Atlético Zulia

DT: Lino Alonso

**BRASIL** **10**  
Adailton (7', 20', 29' y 87')  
Alex (45' y 55')  
Athirson (71')  
Marco Aurelio (78' y 84')  
Kleber (80')

**VENEZUELA** **2**  
Noriega (67' y 89')

Partido 1. Jugado el 16 de enero de 1997. Estadio Tierra de Campeones, Iquique. Juez: Gustavo Gallesio, de Uruguay.

**Brasil:** Marcelo; Paulo César (x), Jean, Cristiano, Athirson; Sidney (xx), Odair, Adailton, Fabiano; Jorginho (xxx), Alex. Suplentes: João Gabriel, Alvaro, Leo, Evando. DT: Toninho Barroso.  
(x) Reemplazado por Alcir a los 80'  
(xx) Reemplazado por Marco Aurelio a los 73'  
(xxx) Reemplazado por Kleber a los 69'

**Venezuela:** Bottini; William Pérez, Jorge Rojas (x), Becerra (xx), Duno; Melo (xxx), Alexis García, Sequera (xxx); Noriega, Giraldo, Quilagury. Suplentes: Toyo, Juan Pérez, Segovia, Oscar Méndez. DT: Lino Alonso.  
(x) Expulsado a los 71'  
(xx) Reemplazado por Ricardo Páez a los 66'  
(xxx) Reemplazado por Carlos Bravo a los 65'  
(xxxx) Reemplazado por Leopoldo Jiménez a los 45'

**CHILE** **3**  
Neira (1' penal); Arrué (31'); Navia (61')

**PERU** **1**  
Lobatón (69')

Partido 2. Jugado el 16 de enero de 1997. Estadio Tierra de Campeones, Iquique. Juez: Daniel Giménez, de Argentina.

**Chile:** Riquelme; Pablo Contreras, Henríquez, Berríos, Vivar (x); Claudio Figueroa, Rojas, Felipe González (xx), Arrué (xxx); Neira, Navia. Suplentes: Leyton, Ibarra, Sarabia, Olarra. DT: Guillermo Yávar.  
(x) Reemplazado por Iribarren a los 65'  
(xx) Reemplazado por Carrasco a los 59'  
(xxx) Reemplazado por Rodrigo Ríos a los 59'

**Perú:** Butrón; Huamán, Ronceros, Baylon, Santolalla; Ciurlizza, Claudio Pizarro, Carpio (x), Zagarra (xx); Luna (xxx), Andrés Mendoza. Suplentes: Flores, Juan Hernández, José Velásquez, Giuria. DT: Rafael Castillo.  
(x) Reemplazado por Hugo Palomino a los 45'  
(xx) Reemplazado por Goyzueta a los 75'  
(xxx) Reemplazado por Lobatón a los 58'

**BRASIL** **2**  
Alex (22' y 68')

**ECUADOR** **1**  
Moreira (60')

Partido 5. Jugado el 18 de enero de 1997. Estadio Tierra de Campeones, Iquique. Juez: Fernando Paneso, de Colombia.

**Brasil:** Marcelo; Paulo César, Jean, Cristiano, Athirson; Sidney (x), Odair, Adailton, Fabiano (xx); Jorginho (xxx), Alex. Suplentes: João Gabriel, Alvaro, Leonardo, Evando. DT: Toninho Barroso.  
(x) Reemplazado por Marco Aurelio a los 62'  
(xx) Reemplazado por Alcir a los 82'  
(xxx) Reemplazado por Kleber a los 73'

**Ecuador:** Villafuerte; Ramón Hidalgo, Ledesma, Benalcazar, Reasco; Candelario (x), Geancarlo Ramos (xx), Justavino, Rodrigo Ramos; Kaviedes, Moreira (xxx). Suplentes: Vélez, Mercado, Angulo, Palacios. DT: Flavio Perlaza.  
(x) Reemplazado por Eliecer Montaña a los 61'  
(xx) Reemplazado por Carlos Alberto García a los 66'  
(xxx) Reemplazado por Arturo Perlaza a los 81'

**CHILE** **3**  
Neira (17'); Giménez (25' en contra); Carrasco (78')

**VENEZUELA** **4**  
Melo (10'); Noriega (49' y 60'); Giraldo (75')

Partido 6. Jugado el 18 de enero de 1997. Estadio Tierra de Campeones, Iquique. Juez: Robert Troxler, de Paraguay.

**Chile:** Riquelme; Pablo Contreras, Henríquez, Claudio Figueroa, Berríos; Rojas, Felipe González (x), Flores (xx), Arrué (xxx); Neira, Navia. Suplentes: Leyton, Miranda, Iribarren, Olarra. DT: Guillermo Yávar.  
(x) Reemplazado por Sarabia a los 59'  
(xx) Reemplazado por Rodrigo Ríos a los 68'  
(xxx) Reemplazado por Carrasco a los 59'

**Venezuela:** Toyo; William Pérez, Ricardo Páez (x), Becerra, Duno; Noriega, Melo (xx), Alexis García, Leopoldo Jiménez; Giraldo (xxx), Quilagury. Suplentes: Bottini, Juan Pérez, Segovia, Oscar Méndez. DT: Lino Alonso.  
(x) Reemplazado por Briceño a los 68'  
(xx) Reemplazado por Sequera a los 58'  
(xxx) Reemplazado por Bravo a los 81'

**VENEZUELA** **1**  
Cásseres (12')

**ECUADOR** **0**

Partido 9. Jugado el 21 de enero de 1997. Estadio Tierra de Campeones, Iquique. Juez: René Ortubé, de Bolivia.

**Venezuela:** Toyo; William Pérez, Jorge Rojas, Becerra (x), Duno; Melo, Giraldo, Sequera, Alexis García; Noriega, Cásseres (xx). Suplentes: Bottini, Quilagury, Segovia, Oscar Méndez, Leopoldo Jiménez, Carlos Bravo. DT: Lino Alonso.  
(x) Reemplazado por Yoimer Segovia a los 46'  
(xx) Reemplazado por Ricardo Páez a los 53'

**Ecuador:** Villafuerte; Ledesma, Reasco; Hidalgo, Benalcazar; Geancarlo Ramos, Justavino, Rodrigo Ramos, Candelario; Kaviedes (x), Moreira (xx). Suplentes: Vélez, Mercado, Bosmediano, Arturo Perlaza, Palacios. DT: Flavio Perlaza.  
(x) Reemplazado por Angulo a los 46'  
(xx) Reemplazado por Carlos Alberto García a los 46'

**BRASIL** **2**  
Fabiano (32'); Marco Aurelio (86')

**PERU** **0**

Partido 10. Jugado el 21 de enero de 1997. Estadio Tierra de Campeones, Iquique. Juez: Robert Troxler, de Paraguay.

**Brasil:** Marcelo; Paulo César, Jean, Cristiano, Athirson; Odair, Fabiano, Sidney, Adailton; Jorginho (x), Alex (xx). Suplentes: João Gabriel, Alvaro, Alcir, Leonardo, Evando. DT: Toninho Barroso.  
(x) Reemplazado por Marco Aurelio a los 79'  
(xx) Reemplazado por Kleber a los 67'

**Perú:** Flores; Huamán, Ronceros, Baylon, Santolalla; Ciurlizza, Claudio Pizarro, Carpio (x), Zagarra (xx); Goyzueta, Andrés Mendoza. Suplentes: Butrón, Luna, Riega, José Velásquez, Giuria. DT: Rafael Castillo.  
(x) Reemplazado por Lobatón a los 63'  
(xx) Reemplazado por Palomino a los 75'

**VENEZUELA** **2**  
Becerra (44'); Rojas (48')

**PERU** **2**  
Mendoza (2'); Pizarro (50')

Partido 13. Jugado el 23 de enero de 1997. Estadio Tierra de Campeones, Iquique. Juez: Fernando Paneso, de Colombia.

**Venezuela:** Toyo; William Pérez, Sequera, Becerra, Duno; Jorge Rojas (x), Leopoldo Jiménez, Melo (xx), Alexis García; Giraldo, Quilagury (xxx). Suplentes: Bottini, Segovia, Oscar Méndez, Ricardo Páez, Juan Pérez. DT: Lino Alonso.  
(x) Reemplazado por Briceño a los 90'  
(xx) Reemplazado por Carlos Bravo a los 70'  
(xxx) Reemplazado por Cásseres a los 77'

**Perú:** Flores; Huamán, Ronceros, Baylon, Santolalla; Carpio (x), Goyzueta, Ciurlizza, Hugo Palomino (xx); César Riega (xxx), Andrés Mendoza. Suplentes: Butrón, Abel Lobatón, José Velásquez, Giuria. DT: Rafael Castillo.  
(x) Reemplazado por Juan Hernández a los 56'  
(xx) Reemplazado por Juan Luna a los 46'  
(xxx) Reemplazado por Claudio Pizarro a los 46'

**CHILE** **1**  
Contreras (44')

**ECUADOR** **0**

Partido 14. Jugado el 23 de enero de 1997. Estadio Tierra de Campeones, Iquique. Juez: Gustavo Gallesio, de Uruguay.

**Chile:** Riquelme; Henríquez, Berríos, Olarra, Pablo Contreras (x); Rojas, Vivar, Claudio Figueroa, Arrué (xx); Neira (xxx), Navia. Suplentes: Leyton, Ríos, Flores, Felipe González. DT: Guillermo Yávar.  
(x) Reemplazado por Iribarren a los 74'  
(xx) Reemplazado por Miranda a los 77'  
(xxx) Reemplazado por Carrasco a los 77'

**Ecuador:** Villafuerte; Eliecer Montaña, Reasco; Hidalgo, Benalcazar; Geancarlo Ramos, Rodrigo Ramos (x), Darwin Palacios (xx), Moreira, Angulo, Kaviedes (xxx). Suplentes: Vélez, Mercado, Jimmy Matías, Arturo Perlaza. DT: Flavio Perlaza.  
(x) Reemplazado por Carlos Alberto García a los 46'  
(xx) Reemplazado por Candelario a los 63'  
(xxx) Reemplazado por Justavino a los 46'

**ECUADOR** **0**

**PERU** **0**

Partido 17. Jugado el 25 de enero de 1997. Estadio Tierra de Campeones, Iquique. Juez: René Ortubé, de Bolivia.

**Ecuador:** Vélez; Eliecer Montaña (x), Reasco; Hidalgo, Benalcazar; Geancarlo Ramos, Rodrigo Ramos, Candelario (xx), Justavino; Darwin Palacios, Alberto García (xxx). Suplentes: Bosmediano, Villafuerte, Moreira, Arturo Perlaza. DT: Flavio Perlaza.  
(x) Reemplazado por Mercado a los 67'  
(xx) Reemplazado por Jimmy Matías a los 73'  
(xxx) Reemplazado por Angulo a los 65'

**Perú:** Flores; Huamán (x), Ronceros, Baylon, José Velásquez; José Hernández, Zabarbulo, Zagarra, Claudio Pizarro (xx); César Riega (xxx), Andrés Mendoza. Suplentes: Butrón, José Luna, Palomino, Giuria. DT: Rafael Castillo.  
(x) Reemplazado por Lobatón a los 46'  
(xx) Reemplazado por Goyzueta a los 67'  
(xxx) Reemplazado por Santolalla a los 46'

**CHILE** **1**  
Sarabia (33' penal)

**BRASIL** **3**  
Alvaro (25'); Marco Aurelio (72'); Evando (74')

Partido 18. Jugado el 25 de enero de 1997. Estadio Tierra de Campeones, Iquique. Juez: Daniel Giménez, de Argentina.

**Chile:** Riquelme; Henríquez, Pablo Contreras, Olarra, Ibarra; Miranda, Iribarren, Rodrigo Ríos, Felipe González (x); Sarabia (xx), Felipe Flores (xxx). Suplentes: Leyton, Silvio Rojas, Navia, Carrasco. DT: Guillermo Yávar.  
(x) Reemplazado por Vivar a los 67'  
(xx) Reemplazado por Neira a los 67'  
(xxx) Reemplazado por Claudio Figueroa a los 54'

**Brasil:** Marcelo; Alcir, Jean, Alvaro, Athirson; Odair, Kleber, Sidney, Adailton (x); Jorginho (xx), Cleilton (xxx). Suplentes: João Gabriel, Paulo César, Cristiano, Alex. DT: Toninho Barroso.  
(x) Reemplazado por Marco Aurelio a los 56'  
(xx) Reemplazado por Evando a los 69'  
(xxx) Reemplazado por Leo a los 76'

# Los Equipos

## The Teams

### Grupo A

Equipos	J	G	E	P	GF	GC	Pts.
1 BRASIL	4	4	0	0	17	4	12
2 VENEZUELA	4	2	1	1	9	15	7
3 CHILE	4	2	0	2	8	8	6
4 PERU	4	0	2	2	3	7	2
5 ECUADOR	4	0	1	3	1	4	1

■ Clasificados: Brasil, Venezuela y Chile



**BRASIL.** Arriba/Standing: Cristiano, Marcelo, Athirson, Alvaro, Paulo César, Leo. Abajo/Kneeling: Fabiano, Kleber, Marco Aurelio, Adailton, Alex.



**VENEZUELA.** Arriba/Standing: Becerra, Leopoldo Jiménez, Jorge Rojas, Toyo, Alexis García, Noriega. Abajo/Kneeling: Melo, William Pérez, Ricardo Páez, Duno, Giraldo.



**CHILE.** Arriba/Standing: Riquelme, Vivar, Pablo Contreras, Figueroa, Olarra, Henríquez, Silvio Rojas. Abajo/Kneeling: Berrios, Arrué, Navia, Neira.



**PERU.** Arriba/Standing: José Velásquez, Flores, Pizarro, Baylon, Juan Hernández, Mendoza. Abajo/Kneeling: Ronceros, Huamán, Carlos Zegarra, Riega, Zabarbuló.



**ECUADOR.** Arriba/Standing: Carlos García, Reasco, Candelario, Geancarlo Ramos, Hidalgo. Abajo/Kneeling: Vélez, Eliecer Montaña, Rodrigo Ramos, Palacios, Benalcazar, Justavino.

**COLOMBIA** 4  
Téllez (7' y 9'); Muñoz (16'); Quizena (49')

**BOLIVIA** 3  
Peña (24' y 75'); Gutiérrez (82')

Partido 3. Jugado el 17 de enero de 1997. Estadio La Portada, La Serena. Juez: Víctor Mayorga, de Perú.

**Colombia:** Viáfara; Andrés Mosquera, Posada, Valencia; Willington Ortiz, Rubiel Quintana, Cortés, Viveros, Quizena (x); León Muñoz (xx), Téllez (xxx). Suplentes: Montero, Tobar, Varón, Rivas. DT: Jorge Cruz-Félix Quiñónez. (x) Reemplazado por Trespalacios a los 76' (xx) Reemplazado por Candelo a los 76' (xxx) Reemplazado por Córdoba a los 64'

**Bolivia:** Corso; Escalante, Nicolás Suárez, Vaca, Oscar Mendoza (x); Justiniano (xx), Arana (xxx), Liendo, Darwin Peña; Roger Suárez, Limberg Gutiérrez. Suplentes: Mejía, Callau, Luis Vargas, Cristian Gómez. DT: Adolfo Flores. (x) Reemplazado por Cléver Méndez a los (xx) Reemplazado por Jorge Andrade a los 25' (xxx) Reemplazado por Velarde a los 73'

**ARGENTINA** 5  
Romeo (8' y 71'); Aimar (14'); Riquelme (66'); Gerk (84')

**PARAGUAY** 2  
Román (55' y 57')

Partido 4. Jugado el 17 de enero de 1997. Estadio La Portada, La Serena. Juez: Wilson Souza Mendonça, de Brasil.

**Argentina:** Franco; Serrizuela, Samuel, Placente; Markic; Duscher, Riquelme, Cambiasso (x); Aimar (xx); Peralta, Romeo (xxx). Suplentes: Muñoz, Román, Pablo Rodríguez, Cufre. DT: José Pekerman. (x) Reemplazado por Gerk a los 66' (xx) Reemp. por Calvo a los 79' (xxx) Reemplazado por Perezlindo a los 85'

**Paraguay:** Villar; Duarte (x), Villalba, Gustavo Florentín, Villamayor (xx); Tiozzo, Hernán Florentín, Esquivel, Jorge Núñez (xxx); César Ramírez (xxxx), Raúl Román. Suplentes: José Fernández, Aldama, Samudio, Morinigo. DT: Carlos Espínola. (x) Reemplazado por Christian Martínez a los 25' (xx) Expulsado a los 59' (xxx) Reemplazado por Miguel Domínguez a los 84' (xxxx) Reemplazado por Diosnel Burgos a los 64'

**URUGUAY** 3  
Olivera (10'); Miglionico (53' y 57')

**PARAGUAY** 1  
Morinigo (60')

Partido 7. Jugado el 19 de enero de 1997. Estadio Francisco Sánchez Rumoroso, Coquimbo. Juez: Luis Peña, de Chile.

**Uruguay:** Munúa; Lembo, Martín Rivas, Nicolás González, Pellegrín; Podestá (x), Perea, Olivera, Callejas; Zalayeta (xx), Miglionico. Suplentes: Carini, Meloño, Regueiro, Rodrigo López. DT: Víctor Púa. (x) Reemplazado por Coelho a los 61' (xx) Reemplazado por Biscayzacu a los 68'

**Paraguay:** Justo Villar; Marcial Villalba, Hernán Florentín, Aldama (x), Gustavo Florentín (xx); Esquivel, Christian Martínez, Tiozzo, Jorge Núñez (xxx); César Ramírez, Raúl Román. Suplentes: José Fernández, Duarte, Samudio, Diosnel Burgos, Miguel Domínguez. DT: Carlos Espínola. (x) Reemplazado por Tomás González a los 25' (xx) Expulsado a los 63' (xxx) Reemplazado por Morinigo a los 46'

**ARGENTINA** 1  
Aimar (77')

**COLOMBIA** 1  
Téllez (5')

Partido 8. Jugado el 19 de enero de 1997. Estadio Francisco Sánchez Rumoroso, Coquimbo. Juez: Mario Sánchez, de Chile.

**Argentina:** Franco; Serrizuela, Samuel, Placente; Markic; Duscher (x), Riquelme, Cambiasso (x); Aimar; Peralta (xx), Romeo (xxx). Suplentes: Muñoz, Román, Calvo, Cufre. DT: José Pekerman. (x) Expulsado a los 59' (xx) Reemplazado por Quintana a los 35' (xxx) Reemplazado por Pablo Rodríguez a los 57' (xxxx) Reemp. por Gerk a los 71'

**Colombia:** Viáfara; Mosquera, Posada, Valencia; Willington Ortiz, Rubiel Quintana, Cortés (x), Viveros, Quizena (xx); León Muñoz, Téllez. Suplentes: Montero, Candelo, Varón, John Quiñónez, Trespalacios. DT: Jorge Cruz-Félix Quiñónez. (x) Reemplazado por Edwin Rivas a los 46' (xx) Reemp. por Tobar a los 56'

**Detalle:** Viáfara (C) le detuvo un penal a Riquelme (A) a los 73'

**URUGUAY** 1  
Zalayeta (47')

**COLOMBIA** 1  
Quintana (38')

Partido 11. Jugado el 22 de enero de 1997. Estadio La Portada, La Serena. Juez: Rogger Zambrano, de Ecuador.

**Uruguay:** Munúa; Lembo, Martín Rivas, Nicolás González (x), Pellegrín; Podestá (xx), Perea, Olivera, Callejas (xxx); Zalayeta, Miglionico. Suplentes: Carini, Carreño, Biscayzacu, Pablo García. DT: Víctor Púa. (x) Reemplazado por Coelho a los 46' (xx) Reemplazado por Rodrigo López a los 46' (xxx) Reemplazado por Regueiro a los 74'

**Colombia:** Viáfara; Valencia; Andrés Mosquera, Edwin Rivas, Cortés, Willington Ortiz (x), Rubiel Quintana, Viveros (xx), Quizena; León Muñoz (xxx), Téllez (xxxx). Suplentes: Montero, Giovanni Córdoba, John Quiñónez, Iván López. DT: Jorge Cruz-Félix Quiñónez. (x) Reemplazado por Candelo a los 57' (xx) Expulsado a los 86' (xxx) Reemplazado por Varón a los 81' (xxxx) Reemplazado por Trespalacios a los 69'

**ARGENTINA** 2  
Aimar (66'); Serrizuela (74')

**BOLIVIA** 1  
Peña (79' penal)

Partido 12. Jugado el 22 de enero de 1997. Estadio La Portada, La Serena. Juez: Rafael Torrealba, de Venezuela.

**Argentina:** Franco (x); Serrizuela, Samuel, Loeschbor, Placente; Riquelme, Markic, Cambiasso (xx), Aimar; Gerk (xxx), Romeo (xxxx). Suplentes: Román, Quintana, Cufre, Perezlindo. DT: José Pekerman. (x) Expulsado a los 78' (xx) Reemplazado por Peralta a los 64' (xxx) Reemp. por Calvo a los 73' (xxxx) Reemplazado por Muñoz a los 79'

**Bolivia:** Corso; Escalante (x), Arana, Nicolás Suárez, Clever Méndez; Darwin Peña, Velarde (xx), Liendo (xxx), Jorge Andrade; Roger Suárez, Limberg Gutiérrez. Suplentes: Mejía, Rodrigo García, Bengolea, Cristian Reynaldo. DT: Adolfo Flores. (x) Reemp. por Callau a los 89' (xx) Reemplazado por Justiniano a los 80' (xxx) Reemplazado por Luis Vargas a los 62'

**PARAGUAY** 3  
Esquivel (45'); Varón (70' en contra); César Ramírez (77' penal)

**COLOMBIA** 0

Partido 15. Jugado el 24 de enero de 1997. Estadio Francisco Sánchez Rumoroso, Coquimbo. Juez: Rafael Torrealba, de Venezuela.

**Paraguay:** Justo Villar; Marcial Villalba, Hernán Florentín, Burgos, Tiozzo; Christian Martínez, Morinigo, Esquivel, Jorge Núñez (x); César Ramírez (xx), Raúl Román. Suplentes: José Fernández, Villamayor, Samudio, Aldama, Miguel Domínguez. DT: Carlos Espínola. (x) Reemplazado por Tomás González a los 66' (xx) Reemp. por Duarte a los 82'

**Colombia:** Viáfara; Valencia; Varón, Posada (x), Rivas; Willington Ortiz, Rubiel Quintana, Candelo, Quizena (xx); León Muñoz, Téllez (xxx). Suplentes: Montero, Tobar, Giovanni Córdoba, Iván López. DT: Jorge Cruz-Félix Quiñónez. (x) Reemp. por Cortés a los 46' (xx) Reemplazado por Trespalacios a los 60' (xxx) Reemplazado por John Quiñónez a los 69'

**URUGUAY** 2  
Zalayeta (34' y 77')

**BOLIVIA** 1  
Limberg Gutiérrez (28')

Partido 16. Jugado el 24 de enero de 1997. Estadio Francisco Sánchez Rumoroso, Coquimbo. Juez: Wilson Souza Mendonça, de Brasil.

**Uruguay:** Munúa; Carlos Díaz, Perea, Martín Rivas, Pellegrín; Pablo García, Coelho (x), Olivera (xx), Callejas; Zalayeta, Rodrigo López (xxx). Suplentes: Carini, Meloño, Regueiro, Miglionico. DT: Víctor Púa. (x) Reemplazado por Podestá a los 70' (xx) Reemplazado por Carreño a los 79' (xxx) Reemplazado por Biscayzacu a los 47'

**Bolivia:** Corso; Escalante, Nicolás Suárez, Vaca, Clever Méndez; Arana, Darwin Peña, Velarde (x), Liendo; Roger Suárez (xx), Limberg Gutiérrez. Suplentes: Mejía, Rodrigo García, Bengolea, Luis Vargas, Justiniano. DT: Adolfo Flores. (x) Reemplazado por Reynaldo a los 80' (xx) Reemplazado por Callau a los 67'

**PARAGUAY** 2  
Samudio (61'); César Ramírez (70')

**BOLIVIA** 0

Partido 19. Jugado el 26 de enero de 1997. Estadio Francisco Sánchez Rumoroso, Coquimbo. Juez: Rogger Zambrano, de Ecuador.

**Paraguay:** Villar; Villalba, Hernán Florentín, Burgos, Tiozzo; Christian Martínez, Morinigo (x), Esquivel; César Ramírez, Raúl Román (xx), Tomás González (xxx). Suplentes: José Fernández, Villamayor, Duarte. DT: Carlos Espínola. (x) Reemplazado por Samudio a los 57' (xx) Reemplazado por Miguel Domínguez a los 58' (xxx) Reemplazado por Gustavo Florentín a los 72'

**Bolivia:** Corso; Andrade, Arana, Vaca; Clever Méndez, Luis Vargas (x), Escalante, Velarde, Callau (xx), Darwin Peña (xxx); Roger Suárez. Suplentes: Mejía, Rodrigo García, Bengolea, Mendoza. DT: Adolfo Flores. (x) Reemplazado por Justiniano a los 46' (xx) Reemp. por Liendo a los 62' (xxx) Reemplazado por Cristian Reynaldo a los 67'

**URUGUAY** 1  
Carlos Díaz (76')

**ARGENTINA** 0

Partido 20. Jugado el 26 de enero de 1997. Estadio Francisco Sánchez Rumoroso, Coquimbo. Juez: Mario Sánchez, de Chile.

**Uruguay:** Carini; Lemos, Carreño, Meloño; Nicolás González, Podestá, Pablo García, Coelho, Rodrigo López (x); Regueiro (xx), Biscayzacu (xxx). Suplentes: Munúa, Pellegrín, Callejas, Zalayeta. DT: Víctor Púa. (x) Reemplazado por Carlos Díaz a los 51' (xx) Reemplazado por Perea a los 82' (xxx) Reemplazado por Martín Rivas a los 88'

**Argentina:** Muñoz; Martín Román, Samuel, Loeschbor, Cufre (x); Duscher, Riquelme (xx), Calvo (xxx), Cambiasso; Gerk, Perezlindo. Suplentes: Serrizuela, Peralta, Aimar, Markic. DT: José Pekerman. (x) Reemplazado por Placente a los 46' (xx) Reemplazado por Pablo Rodríguez a los 63' (xxx) Reemplazado por Quintana a los 79'



# Los Equipos

## The Teams

### Grupo B

Equipos	J	G	E	P	GF	GC	Pts.
1 URUGUAY	4	3	1	0	7	3	10
2 ARGENTINA	4	2	1	1	8	5	7
3 PARAGUAY	4	2	0	2	8	8	6
4 COLOMBIA	4	1	2	1	6	8	5
5 BOLIVIA	4	0	4	4	5	10	0

■ Clasificados: Uruguay, Argentina y Paraguay



**URUGUAY.** Arriba/Standing: Carini, Lembo, Zalayeta, Meloño, Perea, Martín Rivas. Abajo/Kneeling: Podestá, Miglionico, Rodrigo López, Nicolás González, Coelho.



**ARGENTINA.** Arriba/Standing: Markic, Riquelme, Franco, Serrizuela, Samuel. Abajo/Kneeling: Cufre, Quintana, Romeo, Cambiasso, Placente, Aimar.



**PARAGUAY.** Arriba/Standing: Villar, Martínez, Samudio, Tiozzo, Hernán Florentín. Abajo/Kneeling: Marcial Villalba, Esquivel, Raúl Román, César Ramírez, Burgos, Jorge Núñez.



**COLOMBIA.** Arriba/Standing: Willington Ortiz, Viveros, Téllez, Viáfara, Posada, Andrés Mosquera. Abajo/Kneeling: Quizena, Cortés, León Muñoz, Rubiel Quintana, Edgar Valencia.



**BOLIVIA.** Arriba/Standing: Arana, Andrade, Velarde, Liendo, Nicolás Suárez, Corso. Abajo/Kneeling: Darwin Peña, Clever Méndez, Escalante, Roger Suárez, Limberg Gutiérrez.

# Fase Final - Coquimbo/La Serena

**ARGENTINA** 3  
Quintana (53'); Aimar (63'); Romeo (64')

**VENEZUELA** 0

Partido 21. Jugado el 29 de enero de 1997. Estadio La Portada, La Serena. Juez: Víctor Mayorga, de Perú.

**Argentina:** Franco; Serrizuela, Loeschbor, Samuel, Placente; Duscher, Riquelme (x), Markic, Aimar (xx); Peralta (xxx), Romeo. Suplentes: Muñoz, Román, Gerk, Perezlindo. DT: José Pekerman.  
(x) Reemplazado por Quintana a los 34'  
(xx) Reemplazado por Cambiasso a los 66'  
(xxx) Reemplazado por Pablo Rodríguez a los 52'

**Venezuela:** Toyo; William Pérez, Becerra, Leopoldo Jiménez, Duno; Melo (x), Alexis García, Quilagury (xx), Briceño; Noriega, Giraldo (xxx). Suplentes: Bottini, Juan Pérez, Segovia, Bravo. DT: Lino Alonso.  
(xx) Reemplazado por Sequera a los 66'  
(xxx) Reemplazado por Cáseres a los 70'  
(xxxx) Reemplazado por Ricardo Páez a los 74'

**BRASIL** 3  
Adailton (32' y 66'); Alex (69')

**PARAGUAY** 0

Partido 22. Jugado el 29 de enero de 1997. Estadio La Portada, La Serena. Juez: Fernando Paneso, de Colombia.

**Brasil:** Marcelo; Alcir, Jean, Cristiano (x), Athirson; Odair, Sidney, Adailton (xx), Fabiano; Jorginho (xxx), Alex (xxxx). Suplentes: João Gabriel, Evando. DT: Toninho Barroso.  
(x) Expulsado a los 51'  
(xx) Reemplazado por Leo a los 89'  
(xxx) Reemplazado por Alvaro a los 53'  
(xxxx) Reemplazado por Kleber a los 83'

**Paraguay:** Justo Villar; Hernán Florentín, Marcial Villalba, Diosnel Burgos, Tiozzo; Christian Martínez, Gustavo Florentín, Morinigo (x); Esquivel, Tomás González (xx); César Ramírez. Suplentes: José Fernández, Aldama, Samudio, Morinigo. DT: Carlos Espínola.  
(x) Reemplazado por Núñez a los 65'  
(xxx) Reemplazado por Román a los 46'

**CHILE** 2  
Neira (6' y 42' penal)

**URUGUAY** 2  
Miglónico (45' penal); Zalayeta (72')

Partido 23. Jugado el 29 de enero de 1997. Estadio La Portada, La Serena. Juez: René Ortué, de Bolivia.

**Chile:** Riquelme; Contreras, Berríos, Olarra, Claudio Figueroa, Viver, Iribarren, Rojas, Arrué (x); Neira (xx), Navia. Suplentes: Leyton, Miranda, Ríos, Flores, Sarabia. DT: Guillermo Yávar.  
(x) Reemplazado por Carrasco a los 75'  
(xx) Reemplazado por Felipe González a los 75'

**Uruguay:** Munúa; Martín Rivas, Perea, Carreño, Pellegrín; Callejas, Coelho (x), Olivera, Carlos Díaz; Zalayeta, Miglónico (xx). Suplentes: Carini, Lembo, Rodrigo López, Regueiro, Biscayzacu. DT: Víctor Púa.  
(x) Reemplazado por Pablo García a los 55'  
(xx) Reemplazado por Podestá a los 83'

**PARAGUAY** 2  
César Ramírez (23' y 37')

**VENEZUELA** 1  
Noriega (10')

Partido 24. Jugado el 31 de enero de 1997. Estadio Francisco Sánchez Rumoroso, Coquimbo. Juez: Gustavo Gallezio, de Uruguay.

**Paraguay:** Justo Villar; Marcial Villalba, Hernán Florentín, Diosnel Burgos, Tiozzo; Christian Martínez (x), Samudio, Esquivel, Jorge Núñez (xx); Román (xxx), César Ramírez. Suplentes: José Fernández, Aldama, Duarte, Tomás González, Miguel Domínguez. DT: Carlos Espínola.  
(x) Expulsado a los 70'  
(x) Reemplazado por Gustavo Florentín a los 72'  
(xxx) Reemplazado por Cáceres a los 60'

**Venezuela:** Toyo; William Pérez, Jorge Rojas, Becerra, Leopoldo Jiménez; Duno, Quilagury (x), Melo (xx), Alexis García; Noriega (xxx), Giraldo. Suplentes: Bottini, Segovia, Cáseres, Briceño. DT: Lino Alonso.  
(xx) Reemplazado por Páez a los 70'  
(xxx) Reemplazado por Sequera a los 70'  
(xxxx) Reemplazado por Bravo a los 80'

**ARGENTINA** 1  
Samuel (84')

**URUGUAY** 1  
Rodrigo López (40')

Partido 25. Jugado el 31 de enero de 1997. Estadio Francisco Sánchez Rumoroso, Coquimbo. Juez: Mario Sánchez, de Chile.

**Argentina:** Franco; Román (x), Serrizuela, Samuel, Placente; Duscher (xx), Markic, Riquelme, Calvo (xxx); Aimar, Romeo. Suplentes: Muñoz, Cufre, Pablo Rodríguez, Perezlindo. DT: José Pekerman.  
(x) Reemplazado por Cambiasso a los 76'  
(xx) Reemplazado por Peralta a los 46'  
(xxx) Reemplazado por Quintana a los 61'

**Uruguay:** Munúa; Nicolás González, Lembo, Meloño, Pellegrín; Podestá, Perea, Coelho, Rodrigo López (x); Zalayeta (xx), Biscayzacu (xxx). Suplentes: Carini, Carlos Díaz, Regueiro, Pablo García. DT: Víctor Púa.  
(x) Reemplazado por Olivera a los 52'  
(xx) Reemplazado por Callejas a los 68'  
(xxx) Reemplazado por Miglónico a los 55'

**CHILE** 2  
Navia (5'); Neira (84')

**BRASIL** 4  
Sidney (1'); Fabiano (3'); Adailton (59'); Marco Aurelio (73')

Partido 26. Jugado el 31 de enero de 1997. Estadio Francisco Sánchez Rumoroso, Coquimbo. Juez: Rogger Zambrano, de Ecuador.

**Chile:** Riquelme; Contreras (x), Henríquez, Olarra, Viver; Berríos (xx), Figueroa, Rojas (xxx), Arrué (xxxx); Neira, Navia. Suplentes: Leyton, Carrasco, Ríos, Flores. DT: Guillermo Yávar.  
(x) Reemplazado por Miranda a los 68'  
(xx) Expulsado a los 57'  
(xxx) Reemplazado por Iribarren a los 63'  
(xxxx) Reemplazado por Ibarra a los 79'

**Brasil:** Marcelo; Alcir, Jean, Alvaro, Athirson (x); Sidney, Odair, Fabiano (xx), Alex; Jorginho (xxx), Adailton. Suplentes: João Gabriel, Kleber, Evando, Cleilton. DT: Toninho Barroso.  
(x) Reemplazado por Paulo César a los 68'  
(xx) Reemplazado por Leo a los 89'  
(xxx) Reemplazado por Marco Aurelio a los 55'

**URUGUAY** 3  
Callejas (7'); Zalayeta (68'); Pablo García (76')

**VENEZUELA** 0

Partido 27. Jugado el 2 de febrero de 1997. Estadio La Portada, La Serena. Juez: Luis Peña, de Chile.

**Uruguay:** Munúa; Nicolás González, Lembo, Meloño, Pellegrín; Carlos Díaz (x), Perea (xx), Callejas, Olivera; Zalayeta, Miglónico (xxx). Suplentes: Carini, Carreño, Rodrigo López, Biscayzacu. DT: Víctor Púa.  
(x) Reemplazado por Podestá a los 66'  
(xx) Reemplazado por Pablo García a los 60'  
(xxx) Reemplazado por Regueiro a los 46'

**Venezuela:** Toyo; Duno, William Pérez, Briceño (x), Leopoldo Jiménez; Sequera, Carlos Bravo (xx), Jorge Rojas, Alexis García; Giraldo, Juan Pérez (xxx). Suplentes: Bottini, Segovia, Cáseres, Ricardo Páez. DT: Lino Alonso.  
(xx) Reemplazado por Melo a los 66'  
(xxx) Reemplazado por Quilagury a los 55'  
(xxxx) Reemplazado por Noriega a los 55'

**ARGENTINA** 2  
Riquelme (63'); Samuel (78')

**BRASIL** 0

Partido 28. Jugado el 2 de febrero de 1997. Estadio La Portada, La Serena. Juez: René Ortué, de Bolivia.

**Argentina:** Franco; Serrizuela, Samuel, Placente; Markic; Duscher (x), Riquelme, Cambiasso; Aimar; Quintana (xx), Romeo (xxx). Suplentes: Muñoz, Gerk, Peralta, Calvo. DT: José Pekerman.  
(x) Reemplazado por Cufre a los 46'  
(xx) Reemplazado por Pablo Rodríguez a los 67'  
(xxx) Reemplazado por Perezlindo a los 76'

**Brasil:** Marcelo; Alcir, Jean, Cristiano, Athirson; Sidney (x), Odair, Alex, Fabiano; Jorginho (xx), Adailton (xxx). Suplentes: João Gabriel, Alvaro, Paulo César, Leo. DT: Toninho Barroso.  
(x) Reemplazado por Evando a los 72'  
(xx) Reemplazado por Marco Aurelio a los 60'  
(xxx) Reemplazado por Kleber a los 72'

**CHILE** 0

**PARAGUAY** 0

Partido 29. Jugado el 2 de febrero de 1997. Estadio Francisco Sánchez Rumoroso, Coquimbo. Juez: Víctor Mayorga, de Perú.

**Chile:** Riquelme; Miranda (x), Contreras, Henríquez, Olarra; Rojas, Iribarren, Viver (xx), Arrué; Neira, Navia (xxx). DT: Guillermo Yávar.  
(x) Reemplazado por Rodrigo Ríos a los 62'  
(xx) Reemplazado por Ibarra a los 45'  
(xxx) Reemplazado por Flores a los 62'

**Paraguay:** Justo Villar (x); Diosnel Burgos, Marcial Villalba, Hernán Florentín, Gustavo Florentín; Cáceres, Tiozzo, Esquivel, Jorge Núñez (xx); Samudio (xxx), César Ramírez. DT: Carlos Espínola.  
(x) Reemplazado por José Fernández a los 46'  
(xx) Reemplazado por Miguel Domínguez a los 78'  
(xxx) Reemplazado por Tomás González a los 85'

**BRASIL** 2  
Wilson Pérez (57' en contra); Adailton (67' penal)

**VENEZUELA** 2  
Noriega (9' y 61')

Partido 30. Jugado el 5 de febrero de 1997. Estadio Francisco Sánchez Rumoroso, Coquimbo. Juez: Roberto Troxler, de Paraguay.

**Brasil:** Marcelo; Paulo César, Jean (x), Cristiano, Odair (xx); Alcir, Fabiano; Sidney (xxx), Marco Aurelio; Adailton, Alex. Suplentes: João Gabriel, Evando, Cleilton, Leo. DT: Toninho Barroso.  
(x) Reemplazado por Alvaro a los 15'  
(xx) Expulsado a los 83'  
(xxx) Reemplazado por Kleber (xxxx) a los 17'  
(xxxx) Reemplazado por Jorginho a los 73'

**Venezuela:** Toyo; William Pérez, Jorge Rojas (x), Becerra (xx), Duno; Leopoldo Jiménez, Noriega, Melo (x), Giraldo (xx); Alberto García, Ricardo Páez (xxx). Suplentes: Bottini, Juan Pérez, Segovia, Oscar Méndez. DT: Lino Alonso.  
(x) Reemplazado por Sequera a los 78'  
(xx) Expulsado a los 83'  
(xxx) Reemplazado por Carlos Bravo a los 60'

# El Equipo Ideal del Sub-20

## The U-20 Ideal team



**JOSE FERNANDEZ**  
(Paraguay)



**CONTRERAS**  
(Chile)



**RIVAS**  
(Uruguay)



**SAMUEL**  
(Argentina)



**ATHIRSON**  
(Brasil)



**RIQUELME**  
(Argentina)



**CALLEJAS**  
(Uruguay)



**AIMAR**  
(Argentina)



**OLIVERA**  
(Uruguay)



**RAMIREZ**  
(Paraguay)



**NORIEGA**  
(Venezuela)

### GOLEADORES

#### Strikers

Nombre	Equipo	Goles
<b>ADAILTON</b>	Brasil	8
NORIEGA, Daniel	Venezuela	7
MARCO AURELIO	Brasil	5
NEIRA, Manuel	Chile	5
ZALAYETA, Marcelo	Uruguay	5
AIMAR, Pablo	Argentina	4
RAMIREZ, César	Paraguay	4
MIGLIONICO, Gabriel	Uruguay	4
ROMEO, Bernardo	Argentina	4



### Fase Final

Equipos	J	G	E	P	GF	GC	Pts.
<b>1 ARGENTINA</b>	5	3	2	0	10	2	<b>11</b>
2 BRASIL	5	2	2	1	9	6	8
3 PARAGUAY	5	2	2	1	5	6	8
4 URUGUAY	5	1	3	1	7	5	6
5 VENEZUELA	5	1	1	3	7	11	4
4 CHILE	5	0	2	3	5	13	2

■ Campeón: **Argentina**

■ Clasificados para Malasia '97: **Argentina, Brasil, Paraguay y Uruguay**

**URUGUAY** 1  
Miglionico (79')

**PARAGUAY** 2  
Marcial Villalba (11'); Cáceres (81')

Partido 31. Jugado el 5 de febrero de 1997. Estadio Francisco Sánchez Rumoroso, Coquimbo. Juez: Rafael Torrealba, de Venezuela.

**Uruguay:** Munúa; Lembo (x), Rivas, Meloño, Pellegrin; Podestá, Pablo García, Callejas, Coelho (xx); Zalayeta, Regueiro (xxx). Suplentes: Carini, Perea, Rodrigo López, Biscayzacu. DT: Víctor Púa.  
(x) Reemp. por Díaz a los 46'  
(xx) Reemplazado por Olivera (xxxx) a los 46'  
(xxx) Reemplazado por Miglionico a los 55'  
(xxxx) Expulsado a los 89'

**Paraguay:** José Fernández; Burgos, Villalba, Hernán Florentín, Gustavo Florentín (x); Cáceres, Tiozzo, Martínez, Esquivel (xx); Román (xxx), César Ramírez. Suplentes: Christian Florentín, Villamayor, Duarte, Jorge Núñez, Miguel Domínguez. DT: Carlos Espínola.  
(x) Expulsado a los 89'  
(xx) Reemplazado por Morinigo a los 78'  
(xxx) Reemplazado por Samudio a los 89'

**ARGENTINA** 3  
Romeo (10'); Riquelme (53'); Peralta (74')

**CHILE** 0

Partido 32. Jugado el 5 de febrero de 1997. Estadio Francisco Sánchez Rumoroso, Coquimbo. Juez: Gustavo Galesio, de Uruguay.

**Argentina:** Franco; Serrizuela, Cufre, Samuel, Placente; Riquelme (x), Markic; Cambiasso, Aimar (xx); Quintana, Romeo (xxx). Suplentes: Muñoz, Loeschbor, Perezlindo, Calvo. DT: José Pekerman.  
(x) Reemp. por Duscher a los 74'  
(xx) Reemplazado por Peralta a los 55'  
(xxx) Reemplazado por Pablo Rodríguez a los 65'

**Chile:** Riquelme; Contreras (x), Henríquez, Berrios, Olarra (xx); Ibarra, Figueroa (xxx), Iribarren (xxxx), Arrué (xxxxx); Neira, Navia. Suplentes: Leyton, Rojas, Sarabia, Felipe González. DT: Guillermo Yávar.  
(x) Expulsado a los 85'  
(xx) Expulsado a los 30'  
(xxx) Reemp. por Ríos a los 56'  
(xxxx) Reemplazado por Flores a los 56'  
(xxxxx) Reemplazado por Carrasco a los 56'

**BRASIL** 0

**URUGUAY** 0

Partido 33. Jugado el 7 de febrero de 1997. Estadio La Portada, La Serena. Juez: Rogger Zambrano, de Ecuador.

**Brasil:** Marcelo; Paulo César, Alvaro, Cristiano, Leo (x); Athirson, Fabiano; Kleber (xx), Marco Aurelio (xxx); Adailton, Alex. Suplentes: João Gabriel, Evando, Jean, Alcir, Sidney. DT: Toninho Barroso.  
(x) Expulsado a los 89'  
(xx) Reemplazado por Cleilton a los 60'  
(xxx) Reemplazado por Jorginho a los 60'

**Uruguay:** Carini; Lembo, Martín Rivas, Nicolás González, Perea; Podestá, Zalayeta, Miglionico (x), Meloño; Coelho (xx), Rodrigo López (xxx). Suplentes: Munúa, Carlos Díaz, Regueiro, Bizcayzacu. DT: Víctor Púa.  
(x) Reemplazado por Carreño a los 74'  
(xx) Reemplazado por Pablo García a los 57'  
(xxx) Reemplazado por Pellegrin a los 67'

**ARGENTINA** 1  
Placente (46')

**PARAGUAY** 1  
Cáceres (71')

Partido 34. Jugado el 7 de febrero de 1997. Estadio La Portada, La Serena. Juez: Fernando Paneso, de Colombia.

**Argentina:** Franco; Serrizuela, Cufre, Samuel, Placente; Riquelme (x), Markic; Cambiasso, Aimar (xx); Quintana, Romeo (xxx). Suplentes: Muñoz, Román, Duscher, Gerk. DT: José Pekerman.  
(x) Reemplazado por Perezlindo a los 78'  
(xx) Reemplazado por Calvo a los 65'  
(xxx) Reemplazado por Peralta a los 57'

**Paraguay:** José Fernández; Burgos, Christian Martínez, Marcial Villalba, Hernán Florentín; Cáceres, Tiozzo (x), Morinigo, Jorge Núñez; Román (xx), Samudio (xxx). Suplentes: Christian Florentín, Mariano Villamayor, Duarte, Tomás González. DT: Carlos Espínola.  
(x) Reemplazado por Esquivel a los 78'  
(xx) Reemplazado por Miguel Domínguez a los 65'  
(xxx) Reemplazado por César Ramírez a los 45'

**VENEZUELA** 4  
Quilagury (40'); Jorge Rojas (43'); Carlos Bravo (66' y 78')

**CHILE** 1  
Navia (89')

Partido 35. Jugado el 7 de febrero de 1997. Estadio La Portada, La Serena. Juez: Wilson Souza Mendonça, de Brasil.

**Venezuela:** Toyo; Sequera, Leopoldo Jiménez, Segovia, Becerra (x); Bravo, Briceño, Ricardo Páez (xx), Jorge Rojas; Noriega, Quilagury. DT: Lino Alonso.  
(x) Reemplazado por Cáceres a los 85'  
(xx) Reemplazado por Méndez a los 61'

**Chile:** Leyton; Figueroa, Henríquez, Ibarra, Vívar (x); Rodrigo Ríos, Silvio Rojas, Felipe González, Miranda (xx); Flores (xxx), Carrasco. DT: Guillermo Yávar.  
(x) Reemplazado por Navia a los 56'  
(xx) Reemplazado por Sarabia a los 56'  
(xxx) Reemplazado por Neira a los 67'



Espectacular cabezazo de Fabiano en el encuentro Brasil 3 - Paraguay 0. Presentar un campeonato Sub-20 de tanto nivel futbolístico y organizativo es un verdadero orgullo para Sudamérica.

*Spectacular header of Fabiano in the Brazil 3 - Paraguay 0 match. South America has scored a hit with its presentation of a top level championship as to football and organization.*

# Imágenes de

## *Highlights of Chile '97*



Bellisima imagen del puerto de Coquimbo, 470 kilómetros al norte de Santiago. También Iquique y La Serena fueron dos sedes espléndidas.

Splendid view of the Coquimbo harbour, located 470 kilometres North of Santiago. Iquique and La Serena were also two magnificent venues.



Una de las jornadas finales en el estadio de Coquimbo. Los hinchas chilenos y argentinos le dieron buen marco al "Juventud de América".

One of the final stages at the Coquimbo Stadium. Chilean and Argentine fans lent the right frame to the "America's Youth" Tournament.

# Chile '97



**Personajes en el Sub-20.** Arriba: Alberto Quintana, Carlos Caszely (ambos ex brillantes futbolistas chilenos), Nelson Acosta, técnico de la Selección de Chile. Abajo: Alberto Rendo, otrora gran jugador argentino, y Eugenio Figueredo y Romer Osuna, de la CONMEBOL.

**U-20 key figures.** Back row: Alberto Quintana, Carlos Caszely (both former brilliant Chilean footballers). Nelson Acosta, coach of the Chilean National Team. Front row: Alberto Rendo, famous Argentine player of long ago, and Eugenio Figueredo and Romer Osuna, of CONMEBOL.



Durante la cena de camaradería, posan los directores técnicos. At the comradeship dinner party, coaches: Guillermo Yávar (Chile), Carlos Espínola (Paraguay), Toninho Barroso (Brasil), Lino Alonso (Venezuela), José Pekerman (Argentina), Víctor Púa (Uruguay).

**El merecido festejo de los chicos argentinos.** Desde la izquierda aparecen Peralta, Placente (3), Loeschbor, Markic (5), Muñoz, Calvo (15), Duscher, Romeo, Gerk, Román y Cambiasso (10).

**The well-merited celebration of the Argentine boys.** From the left: Peralta, Placente (3), Loeschbor, Markic (5), Muñoz, Calvo (15), Duscher, Romeo, Gerk, Román and Cambiasso (19).





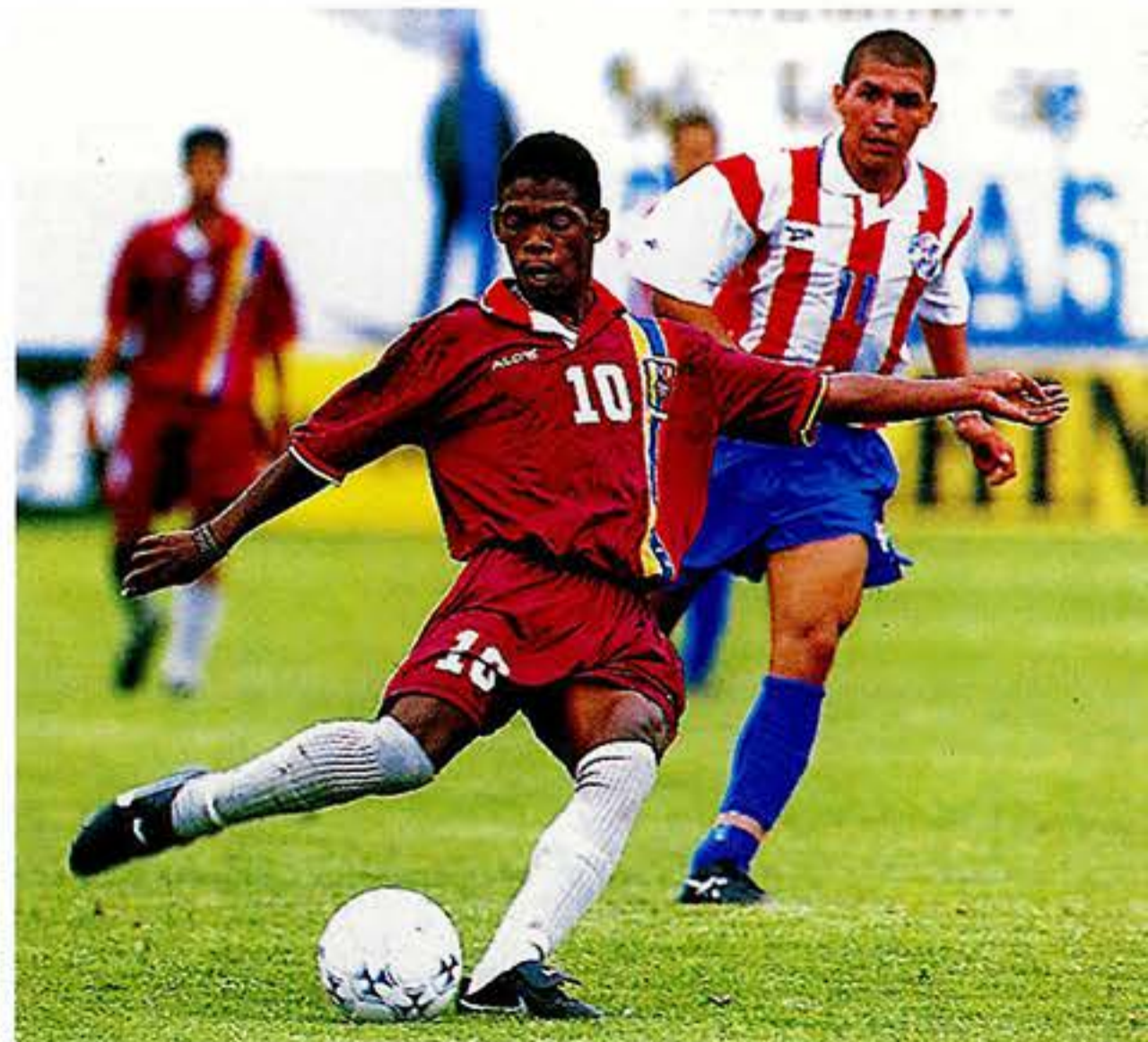
El centro de La Serena, ciudad colonial por un lado y de bellísimas playas y modernas construcciones por el otro. Allí se disputó la final.

*Downtown La Serena, a colonial city on one side and with beautiful beaches and updated buildings on the other. The final was staged in it.*



Un pedazo de la historia de Universidad Católica. Durante una gala en Coquimbo, vemos a Néstor Isella, Sergio Livingstone y Tito Foullioux (a la derecha), gloriosos ex futbolistas, junto a Cristian San Miguel, del Canal 13, de Chile.

*A piece of Universidad Católica's history. At a gala party in Coquimbo, we see Néstor Isella, Sergio Livingstone and Tito Foullioux (on the right), all of them former footballers, together with Cristian San Miguel, of Channel 13, of Chile.*



Alexis García y toda la estampa del gran jugador. Al finalizar el torneo Sub-20 fue convocado a integrar la Selección Mayor de Venezuela.

*Alexis García and his looks and mien of a real crack. When the U-20 was over he was called to form part of Venezuela's Senior National Team.*



Un simpático ritual que cumplían los jugadores paraguayos luego de cada victoria: rezar un Padre Nuestro en agradecimiento, todos abrazados.

*Moving ritual performed by the Paraguayan players after each victory achieved: they thanked God with an Our Father prayer; all joined in an embrace.*



Cuatro personalidades de la dirigencia sudamericana: el Dr. Nicolás Leoz, Julio Grondona, Ricardo Abumohor y Carlos Maresca.

*Four personalities in South American leadership: Dr. Nicolás Leoz, Julio Grondona, Ricardo Abumohor and Carlos Maresca.*



Romer Osuna, tesorero de la CONMEBOL, hizo entrega del trofeo al máximo artillero del torneo, el brasileño Adailton.

*Romer Osuna, CONMEBOL treasurer, presented the trophy to the Tournament's top scorer, Brazilian Adailton.*





**Pablo Contreras, excelente lateral derecho chileno. Chile tuvo buenos valores a nivel técnico individual, pero falló colectivamente y en la faz anímica.**

***Pablo Contreras, outstanding Chilean right half. Chile had some brilliant players who exhibited a good technique individually, but failed collectively, lacking a winning spirit.***



**Marco Aurelio (Brasil), Neira (Chile) y Noriega (Venezuela), durante la hermosa cena de camaradería ofrecida a los seis equipos finalistas en La Serena.**

***Marco Aurelio (Brazil), Neira (Chile) and Noriega (Venezuela), at the nice comradeship dinner party held at La Serena in honour of the six finalists.***



**El orden con que se desarrolló el torneo resultó notable. En treinta y cinco partidos no se registraron demoras en el comienzo del juego. Tampoco hubo un sólo incidente.**

***The first-rate order kept during the tournament is worthy of special notice. No delays were registered in connection with game-starts in all thirty-five matches. Neither was there a single incident.***



**Los árbitros y árbitros asistentes que controlaron el certamen, junto a los miembros de la Comisión de Arbitros.**  
***Referees and linesmen in control of the competition.***

**En primera fila/First row:**  
Roberto Goicoechea, Carlos Alarcón, Abilio D'Almeida, Juan Cardellino.

**Segunda fila/Second row:**  
Rafael Torrealba, Oswaldo Díaz, William Weiler, Rogger Zambrano, Fernando Paneso.

**Tercera fila/Third row:**  
Marcelo Ortubé, Juan Montalvo, Mario Sánchez, Javier Campos.

**Cuarta fila/Fourth row:**  
Oscar Soria, Víctor Mayorga, Luis Peña, Robert Troxler, Jorge Díaz.

**Quinta fila/Fifth row:**  
Walter Reis, Wilson Souza Mendonça, Gustavo Gallesio, Claudio Rossi.

**Sexta fila/Sixth row:**  
Francesco Romano, Daniel Giménez, Juan Sulca, José Lagos.



Brasil hace su ingreso tradicional, tomados los jugadores de la mano. Lució desde este torneo su nuevo uniforme deportivo.

*Brazil in its traditional hand to hand entry into the field. As from this tournament, its players are clad in a new sports outfit.*



Está por comenzar Uruguay 3 - Venezuela 0, se saludan los capitanes Giraldo y Callejas. El Fair Play presidió cada acto del certamen.

*Uruguay 3 - Venezuela 0. The match is about to begin, captains Giraldo and Callejas shake hands. Fair Play presided each of the competition acts.*



Ricardo Abumohor, presidente de la Federación de Chile, flanqueado por Jorge Atal y Alfredo Asfura, el trío que fue el alma mater de la excelente organización.

*Ricardo Abumohor, president of the Chilean Federation, flanked by Jorge Atal and Alfredo Asfura, the trio that was alma mater of the excellent organization.*

El acto en que el Dr. Nicolás Leoz recibió las llaves de la ciudad de La Serena. Desde la izquierda: Alfredo Asfura, Carlos Maresca (presidente de la Asociación Uruguaya), el Dr. Leoz, la Sra. Adriana Peñafiel, Alcaldesa de La Serena, Otmar Rendic (director de deportes de la ciudad) y Eugenio Figueredo, vicepresidente de la CONMEBOL.

*Ceremony in which Dr. Nicolás Leoz received the keys of La Serena city. From the left: Alfredo Asfura, Carlos Maresca (president of the Uruguayan Association), Dr. Leoz, Mrs. Adriana Peñafiel, Lady Mayor of La Serena, Otmar Rendic (the City's sports director) and Eugenio Figueredo, CONMEBOL vice-president.*



# Homenaje a dos grandes

## Homage to two aces

El pasado 6 de febrero, durante una gala ofrecida por el intendente de Coquimbo, Pedro Velázquez Seguel, la CONMEBOL condecoró a dos personalidades del periodismo y del fútbol de Chile: Sergio Livingstone y Julio Martínez.

Ambos recibieron el Gran Collar Extraordinario de la Orden del Honor al Mérito del fútbol Sudamericano.

Livingstone (hijo de Juan H., el árbitro de la final de la Copa América de 1917 entre Uruguay y Argentina), es considerado hasta hoy el mejor arquero chileno de todos los tiempos. Actuó durante 22 temporadas, diecinueve para la Universidad Católica, una para Colo Colo y dos para el Racing Club de Avellaneda, Argentina. Desde 1959 es periodista de Televisión Nacional de Chile y Radio Agricultura.

Julio Martínez, de 73 años, está en la brecha del periodismo deportivo desde hace 51, los últimos treinta ininterrumpidos en Canal 13 de la Universidad Católica. Pero ha triunfado ampliamente también en radio y prensa escrita.



**Nicolás Leoz entrega el Gran Collar Extraordinario a Sergio Livingstone. Atrás, Julio Grondona con Julio Martínez.**

*Nicolás Leoz presents the Extraordinary Great Collar to Sergio Livingstone. At the back: Julio Grondona with Julio Martínez.*

On February 6, last, at a gala party offered by Pedro Velázquez Seguel, Lord Mayor of Coquimbo, CONMEBOL decorated two outstanding personalities of Chilean journalism and football, namely: Sergio Livingstone and Julio Martínez.

Both received the Order of Honour to South American Football Merit.

Livingstone (son of Juan H., referee of the 1917 America Cup final between Uruguay and Argentina), is considered, up to the present day, as the best Chilean goalkeeper throughout all its history. He acted as referee for 22 years, 19 in Universidad Católica, one in Colo Colo and two in Racing Club, of Argentina. Since 1959 he has been working as a journalist in Chile's National Television and the Broadcasting Station "Agricultura".

Julio Martínez, 73 years old, has been working as a



**Julio Martínez: "Me parece que fue ayer que entré con pantalones cortos a la cancha de Unión Española, mi club".**

*Julio Martínez: "It seems to me it was only yesterday when I entered the Unión Española field of play, my club, in short trousers."*

sports journalist for the last 51 years, the last thirty without a break in Channel 13 of Universidad Católica. He has also met success in broadcasting and the written press.

**Sergio Livingstone, gran arquero de Chile y de América de los años 40 y 50. Combinaba elegancia y colocación con seguridad y arrojo. Luego, también fue grande con el micrófono.**

*Sergio Livingstone, spectacular goalkeeper of Chile and South America during the forties and fifties. He combined elegance, placement with self-assurance and courage.*



# ¿Qué es el TROFEO FAIR PLAY?

## ¿What is the Fair Play Trophy?

**T**odos quieren saberlo. En qué consiste, cómo se lo obtiene. Con objeto de fomentar el Juego Limpio, la CONMEBOL adjudica un Trofeo Fair Play por la buena conducta de los equipos en los distintos campeonatos. Se tienen en cuenta, para la clasificación, todos los partidos del torneo. La clasificación final la decide la Comisión Disciplinaria de cada campeonato, al finalizar el mismo.

Los puntos por cada equipo se distribuyen de la siguiente manera (como ejemplo, el Sub-20 de Chile):

<b>Primera fase</b>	5 puntos por partido a disputar (en este torneo 20 pts.)
<b>Fase Final</b>	5 puntos por partido a disputar (en este torneo 25 pts.)

- Se deducen puntos como se indica en el cuadro.
- Cualquier otro incidente no mencionado es juzgado por la Comisión disciplinaria, cuyas decisiones son definitivas.



- Si durante el torneo, el puntaje de un equipo baja hasta cero, o menos inclusive, se excluye a dicho equipo de la Competición por el Trofeo Fair Play.
- El equipo que al finalizar el Campeonato acumula mayor cantidad de puntos es el

ganador.  
En Chile '97, el vencedor del Trofeo Fair Play fue **Argentina**, con 27 puntos, seguido por **Uruguay** con 21, **Paraguay** 17, **Brasil** 13, **Chile** 3 y **Venezuela** 1.

<b>First Phase</b>	5 points per match to be disputed (20 points)
<b>Final Phase</b>	5 points per match to be disputed (25 points)

- Points shall be deducted as indicated in the table.
- Any other incident which is not mentioned above, shall be decided upon by the Disciplinary Committee, whose conclusions shall be unappealable.

● Should the number of points of a team fall to nought, or even less, said team shall be excluded from the Competition for the Fair Play Trophy

● The team which at the end of the Championship has accumulated the greatest number of points shall be declared Winner of the Fair Play Trophy

In Chile '97, **Argentina** was the winner of the Fair Play Trophy, with 27 points, next came **Uruguay** with 21, **Paraguay** with 17, **Brazil** with 13, **Chile** with 3 and **Venezuela** with 1.

### Deducción de puntos Points deduction

<b>Amonestación de un jugador</b> <i>Caution of a player;</i>	<b>1 punto</b> 1 point
<b>Expulsión de un jugador</b> <i>Expulsion of a player;</i>	<b>2 puntos</b> 2 points
<b>Suspensión por cada partido</b> <i>Suspension for each match;</i>	<b>1 punto</b> 1 point
<b>Retraso de un equipo al inicio o al reinicio de un partido</b> <i>Delay of a team at the beginning of a match or when resuming same</i>	<b>1 punto</b> 1 point
<b>Equipamiento incompleto</b> <i>Incomplete equipment;</i>	<b>1 punto</b> 1 point
<b>Mal comportamiento de los jugadores y/o Cuerpo Técnico en la banca de suplentes</b> <i>Bad behaviour of players and/or Technical Corps at the Substitutes' Bench</i>	<b>1 punto</b> 1 point
<b>Reincidencia de mal comportamiento</b> <i>Recurrent bad behaviour;</i>	<b>2 puntos</b> 2 points
<b>Abandono del equipo del terreno de juego</b> <i>Abandonment on the team's part of the field of play</i>	<b>Exclusión</b> Exclusion

**E**verybody wants to know the answer. What is it about? How is it attained?

With the purpose of encouraging Fair Play, CONMEBOL has awarded a Fair Play Trophy to the teams' good behaviour, in all the Championships.

All the matches of the tournament shall be taken into consideration for Qualification.

The Final Qualification shall be decided by the Championship's Disciplinary Committee, at the end of same.

For example:  
The points for each team shall be distributed as follows:

**Compartiendo Nuestro Sueño con el Mundo**



**Comité Pro Copa Mundial Japón 2002**

## 9a. Recopa JAL, en Kobe, Japón, con un choque

# ¡VÉLEZ SARSFIELD

Vélez Sarsfield  
brillantisimo  
campeón  
invicto de la  
Supercopa  
1996.

Vélez Sarsfield,  
unbeaten  
brilliant  
champion of  
the 1996  
Supercup.



**U**n sensacional encuentro promete la 9a. edición de la Recopa Sudamericana JAL que, como es tradicional, se disputará en Kobe, Japón. Este año se realizará el domingo 13 de abril y los protagonistas son dos de los mejores equipos de América y del mundo: River Plate, campeón de la Copa Libertadores 1996, y Vélez Sarsfield, ganador de la Supercopa "João Havelange" 1996.

Por coincidencia –aunque no por casualidad– Vélez Sarsfield y River Plate son también los campeones argentinos de 1996. Vélez conquistó el Torneo Clausura 95-96 y River Plate el Apertura 96-97.

El público japonés, cada día más entusiasta con el fútbol y amante del estilo sudamericana-

no, tendrá la oportunidad de disfrutar de un choque de primerísimo nivel internacional.

River Plate es la base de la Selección Argentina, ya que aporta a su arquero Bonano, a los defensas Berizzo, Hernán Díaz y Sorín, y a los medios Astrada y Ortega. A su vez cuenta con Enzo Francescoli, de la Selección de Uruguay; Marcelo Salas, de la de Chile, y Celso Ayala, de la de Paraguay. Un verdadero combinado internacional.

Vélez Sarsfield, por su parte, cuenta con el fenomenal arquero paraguayo José Luis Chilavert, los internacionales Camps y Bassedas, y varios de aquellos guerreros que vencieron en 1994 al Milan en la Copa Toyota: el centrodelantero Omar Asad, los defensas Cardozo, Pellegrino, Zandoná y Soto-

mayor, y el medio Marcelo Gómez (más los nombrados Chilavert y Bassedas).

El encuentro se disputará por cuarta vez en el Universal de Memorial Stadium de Kobe, ciudad que será sede del Mundial del año 2002.

**T**he 9th. edition of the South American JAL Recopa, which, as it is traditional, shall be staged in Kobe, Japan, is foreseen as an extraordinary encounter. This year it will take place on Sunday, April 13, and its protagonists will be two of South America's best teams, also acknowledged as such on a worldwide level, namely, River Plate, Champion of the 1996 Libertadores Cup and Vélez Sarsfield, winner of the 1996

"João Havelange" Supercup.

By sheer coincidence – though not by chance–, Vélez Sarsfield and River Plate are also the 1996 Argentine champions. Vélez attained the Closing Tournament 95-96 and River Plate, the Opening Tournament 96-97.

The Japanese public, its enthusiasm towards football increasing day by day, is a fervent lover of the South American style, and now it will have the opportunity of enjoying a first-rate clash on an international level.

River Plate is the basis of the Argentine National Team, since its goalkeeper Bonano, defenders Berizzo, Hernán Díaz and Sorín and midfielders Astrada and Ortega belong to it. Enzo Francescoli, of the Uruguayan

que de campanillas:

# D-RIVER PLATE!

9th. JAL Recopa, in Kobe, with a high-class match



Enzo Francescoli, capitán de River Plate, besa la Copa Libertadores.

Enzo Francescoli, River Plate's captain, kisses the Libertadores Cup.

## HISTORIAL HISTORICAL RECORD

Año Year	Campeón Champion	Subcampeón Runner-up	Resultados Results
1989	<b>NACIONAL</b> (Uruguay)	Racing Club (Argentina)	1-0 y 0-0
1990	<b>BOCA JUNIORS</b> (Argentina)	Atlético Nacional (Colombia)	1-0
1991	<b>OLIMPIA</b> (Paraguay) (*)		
1992	<b>COLO COLO</b> (Chile)	Cruzeiro (Brasil)0-0 (5-4) (**)	
1993	<b>SAO PAULO</b> (Brasil)	Cruzeiro (Brasil)	0-0 y 0-0 (4-2)(**)
1994	<b>SAO PAULO</b> (Brasil)	Botafogo (Brasil)3-1	
1995	<b>INDEPENDIENTE</b> (Argentina)	Velez Sarsfield (Argentina)	1-0
1996	<b>GREMIO</b> (Brasil)	Independiente (Argentina)	4-1

(\*) No se disputó. Olimpia fue declarado campeón automáticamente al haber ganado la Copa Libertadores y la Supercopa "Joao Havelange", ambas en 1990./Not played. Olimpia was automatically declared Champion after winning the Libertadores Cup and the "Joao Havelange" Supercup, both in 1990.

(\*\*) Definidos por tiros desde el punto de penal./Defined by shots from the penalty area.

National Team, Marcelo Salas of Chile, and Celso Ayala, of Paraguay are also River Plate's players. A powerful international crew indeed,

Vélez Sarsfield, on the other hand, has the superb Paraguayan goalkeeper José Luis Chilavert, the international footballers Camps and Bessedas and several of those warriors who in 1994 defeated Milan in the Toyota Cup: centreforward Omar Assad, defenders Cardozo, Pellegrino, Zandoná and Sotomayor and midfielder Marcelo Gómez (plus the aforementioned Chilavert and Bessedas).

The match shall be disputed for the fourth time at the Universiade Memorial Stadium, in Kobe, city already selected as one of the venues of the 2002 World Cup.



# AGENDA

## 1997

19-2 al 14-8

38a. edición Copa Libertadores de América  
38th Libertadores de America Cup edition

28-2 al 16-3

Paraguay

7mo. Campeonato Sudamericano Sub-17  
7th. U-17 South American Championship

13-4

Kobe, Japón

9a. Recopa Sudamericana JAL (River Plate vs. Vélez Sarsfield)  
9th. South American JAL Recopa (River Plate vs. Vélez Sarsfield)

11-6 al 29-6

Bolivia

38a. edición Copa América  
38 th. America Cup Edition

16-6 al 5-7

Malasia

Campeonato Mundial Juvenil Sub-20 por la Copa FIFA/Coca Cola  
Juvenile U-20 World Cup Championship for the FIFA/Coca Cola Cup

4-9 al 21-9

Egipto

Campeonato Mundial Sub-17 Copa FIFA/JVC  
U-17 World Championship for the FIFA/JVC Cup

10a. edición Supercopa "João Havelange"  
10th. Supercup "João Havelange" Edition

6a. edición Copa Conmebol  
6th. Conmebol Cup Edition

16-11

Fin de la Eliminatoria de Sudamérica para la Copa Mundial de la FIFA Francia '98  
End of South America's Preliminaries for FIFA World Cup France '98

12-2 al 21-2

Arabia Saudita

Copa FIFA/Confederaciones "Trofeo Rey Fahd" (participación de Brasil y Uruguay)  
FIFA/Confederations Cup "King Fahd Trophy" (participation of Brazil and Uruguay)

## 1998

10-6 al 12-7

Francia

16a. Copa Mundial de la FIFA Francia '98  
16th. FIFA World Cup France '98

## 1999

Argentina

19no. Campeonato Sudamericano Sub-20 "Juventud de América"  
19th. U-20 South American Championship "America's Youth"

Uruguay

8vo. Campeonato Sudamericano Sub-17  
8th. U-17 South American Championship

## 2000

Brasil

Torneo Preolímpico de Sudamérica  
South America's Pre-Olympic Tournament

Sidney

Torneos de Fútbol de los 27° Juegos Olímpicos  
Football Tournaments of the 27th. Olympic Games

## 2002

Corea del Sur-Japón

17a Copa Mundial de la FIFA  
17th. FIFA World Cup



# Adiós al amigo Cañedo

**A** lo largo del camino de la vida, pocas cosas pueden dar mejor testimonio del paso de un hombre que los hechos, las obras, las palpables realizaciones personales. De esto hubiese podido ufanarse Guillermo Cañedo, notable dirigente mexicano fallecido el pasado 20 de enero a la edad de 76 años.

No obstante, su humildad y su clara inteligencia no se lo hubiesen permitido. Desde el bajo perfil, en su estilo sin estridencias, Cañedo fue un extraordinario organizador y director de empresas que van desde montar impecablemente dos Copas Mundiales (1970 y 1986), hasta presidir la Organización de la Televisión Iberoamericana (OTI), pasando por inspirar la construcción del Estadio Azteca (que ahora lleva su nombre) o manejar los destinos del afamado Club América. Siempre con una sonrisa, aunque con admirable firmeza.

Abogado, empresario de vastos conocimientos en el campo televisivo y en el fútbol, su palabra sensata fue un valioso aporte para la FIFA, cuyo Comité Ejecutivo integró desde 1962, y de la cual era su primer vicepresidente (desde 1968).

Por encima de todo ello, no obstante, sobresale su figura de hombre familiar y su calidad de amigo, la que el fútbol sudamericano supo apreciar.

## *Farewell to our friend Cañedo*



**A** long the path of life, few things can bear better testimony of a man's existence than his works, accomplishments and personal tangible realizations. Guillermo Cañedo, prestigious Mexican leader who passed away on January 20, last, at 76 years of age, might have been proud of his achievements.

Nevertheless, his humbleness and acute intelligence would not have allowed him to boast. With his characteristic low profile and quiet style, Cañedo must be recognized as an extraordinary organizer and business director; his activity ranging from an impeccable organization of two World Cups (1970 and 1986), up to the presidency of the Organization of Iberoamerican Television (OIT),

**En su última visita a Sudamérica -durante el 55° Congreso de la CONMEBOL, en Mar del Plata-, junto a Eduardo Deluca, Nicolás Leoz, João Havelange y Joseph Blatter.**

***In his last visit to South America -during CONMEBOL's 55th. Congress, in Mar del Plata- with Eduardo Deluca, Nicolás Leoz, João Havelange and Joseph Blatter.***

inspiring the construction of the Aztec Stadium (which at present bears his name) or conducting the destiny of the famous America Club. Always with a smile, though with remarkable firmness.

Attorney-at-law, businessman deeply conversant on television and football matters, his sensible comments have been a valuable asset to FIFA, of which Executive Committee he formed part since 1962, having been elected as its first vice president in 1968.

But, on top of all this, he must be remembered as a family man and a dear friend, that the South American football world knew how to appraise.

**Guillermo Cañedo y su inmovible sonrisa.**

***Guillermo Cañedo and his unshakeable smile.***



# Otra fiesta: el Sub-17

## U-17, Another festival

El Campeonato Sudamericano, clasificatorio para el Mundial de Egipto, se desarrolla desde el 28-2 y hasta el 16-3 en tres ciudades del Paraguay

*The South American Championship, Preliminary Competition for Egypt's World Cup, is taking place between February 28 and March 16, in three cities of Paraguay*

**A**l momento de aparecer esta edición ya se estaba disputando la séptima edición del Campeonato Sudamericano Sub-17, en el que intervienen, como es habitual, los representantes de las diez Asociaciones Nacionales miembros de la CONMEBOL.

El mismo es clasificatorio para el Mundial de la FIFA de la categoría, a realizarse en Egipto entre el 4 y el 21 de septiembre próximo. Los tres primeros del Sudamericano obtendrán un cupo para el Mundial.

El torneo tiene lugar en tres ciudades del Paraguay: **Encarnación**, lindante con Argentina, es escenario del Grupo "A"; **Pedro Juan Caballero**, limítrofe con Brasil, alberga el Grupo "B", en tanto la capital, Asunción, hospedará la fase final en su remozado estadio "De los Defensores del Chaco". Es la segunda vez que este certamen se realiza en Paraguay. En 1991 tuvo lugar íntegramente en **Asunción**. Esta vez las autoridades de la Liga Paraguaya han llevado el torneo al interior del país como elemento de promoción y de desarrollo del fútbol en otras ciudades.

Al igual que en la categoría Sub-20, Brasil viene siendo el gran dominador de la categoría, al ganar el título en tres de los seis certámenes realizados. El campeonato está reservado a jugadores nacidos el 1º de enero de 1980 o más tarde.



**A**t the time the present issue was published, the seventh edition of the U-17 South American Championship, with participation, as it is customary, of CONMEBOL's ten Member National Associations, was on its way.

This championship is a Preliminary Competition for FIFA's World Cup of the same category, to be held in Egypt on September 4/21 next. The first three of the South American tournament shall be World Cup participants.

The U-17 shall be staged in three Paraguayan cities: **Encarnación**, on the borderline with Argentina, will be the scenario for Group "A"; **Pedro Juan Caballero**, on the



borderline with Brazil, will host Group "B", and the capital city, **Asunción**, will host the final phase in its remodelled "Defensores del Chaco" Stadium. This is the second time that this tournament is staged in Paraguay. In 1991, it was wholly held in Asunción. On this occasion, the authorities of the Paraguayan League have decided to take the tournament to the interior with the purpose of promoting and developing football in other towns.

As it happens in the U-20 category, Brazil continues to hold sway in the U-17 category, after winning three of the six competitions disputed. Only players born on January 1, 1980 or at a later date, shall be entitled to participate of this Championship.

El remodelado estadio "De los Defensores del Chaco", en Asunción, donde se jugará la ronda final del Sub-17.

The remodelled "Defensores del Chaco" Stadium, in Asunción, where the final round of the U-17 Tournament will be played.



## Sudamericano Sub-17 Paraguay '97

### Grupo A - Encarnación

Paraguay  
Argentina  
Perú  
Ecuador  
Venezuela

### Grupo B - Pedro Juan Caballero

Brasil  
Chile  
Colombia  
Uruguay  
Bolivia

### Primera Fase

Fecha	Grupo	Partido
28.2.97	A	Venezuela Vs Ecuador
	A	Paraguay Vs Perú
1.3.97	B	Bolivia Vs Colombia
	B	Brasil Vs Chile
2.3.97	A	Argentina Vs Venezuela
	A	Paraguay Vs Ecuador
3.3.97	B	Uruguay Vs Chile
	B	Brasil Vs Bolivia
4.3.97	A	Perú Vs Venezuela
	A	Ecuador Vs Argentina
5.3.97	B	Bolivia Vs Chile
	B	Uruguay Vs Colombia
6.3.97	A	Paraguay Vs Venezuela
	A	Argentina Vs Perú
7.3.97	B	Uruguay Vs Bolivia
	B	Brasil Vs Colombia
8.3.97	A	Ecuador Vs Perú
	A	Paraguay Vs Argentina
9.3.97	B	Brasil Vs Uruguay
	B	Chile Vs Colombia

### Fase Final - Asunción

Fecha	Partido
11.3.97	1ºA Vs 2ºB
	1ºB Vs 2ºA
13.3.97	1ºA Vs 2ºA
	1ºB Vs 2ºB
16.3.97	2ºA Vs 2ºB
	1ºA Vs 1ºB



## Historial

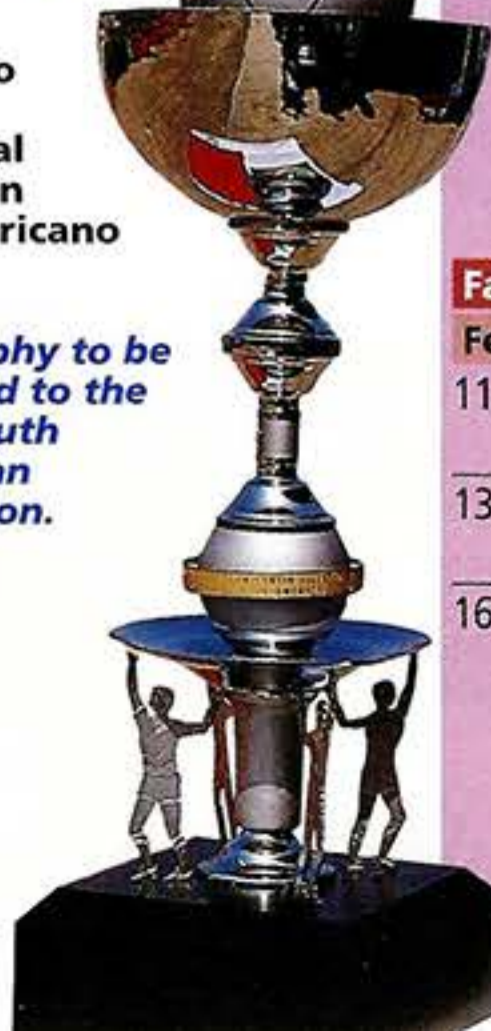
## Historical Record

Año	Sede	Campeón	2º	3º
1985*	Argentina	ARGENTINA	Brasil	Ecuador
1986	Perú	BOLIVIA	Brasil	Ecuador
1988	Ecuador	BRASIL	Argentina	Colombia
1991	Paraguay	BRASIL	Uruguay	Argentina
1993	Colombia	COLOMBIA	Chile	Argentina
1995	Perú	BRASIL	Argentina	Uruguay

\*Clasificaron dos equipos para el Mundial de China: Campeón y sub-campeón. También participó, como invitado, Bolivia. Two teams qualified for China's World Cup: Champion and Runner-Up. Bolivia, as guest, also participated.

El trofeo que se otorga al campeón sudamericano Sub-17.

The trophy to be awarded to the U-17 South American Champion.



# Mandan

**COLOMBIA Y PARAGUAY**  
*COLOMBIA AND PARAGUAY AT THE HEAD*



**ELIMINATORIA**  
**Copa Mundial**  
**Francia '98**

PRELIMINARIES WORLD CUP  
FRANCE '98



Espectacular arranque de Faustino Asprilla, perseguido por Eduardo Berizzo. Colombia lideró toda la primera rueda. Argentina se dio el gusto de vencerlo en Barranquilla.

*Spectacular drive of Faustino Asprilla, pursued by Eduardo Berizzo. Colombia was at the head of the complete first round. Argentina was happy to beat it at Barranquilla.*

**ELIMINATORIA**  
**Copa Mundial**  
**Francia '98**  
PRELIMINARIES WORLD CUP  
FRANCE '98



Bella escena folklórica en el Estadio Metropolitano, de Barranquilla, antes del cotejo Colombia-Argentina.

*Beautiful folkloric scene at the Metropolitano Stadium, in Barranquilla, before the Colombia vs. Argentina match.*



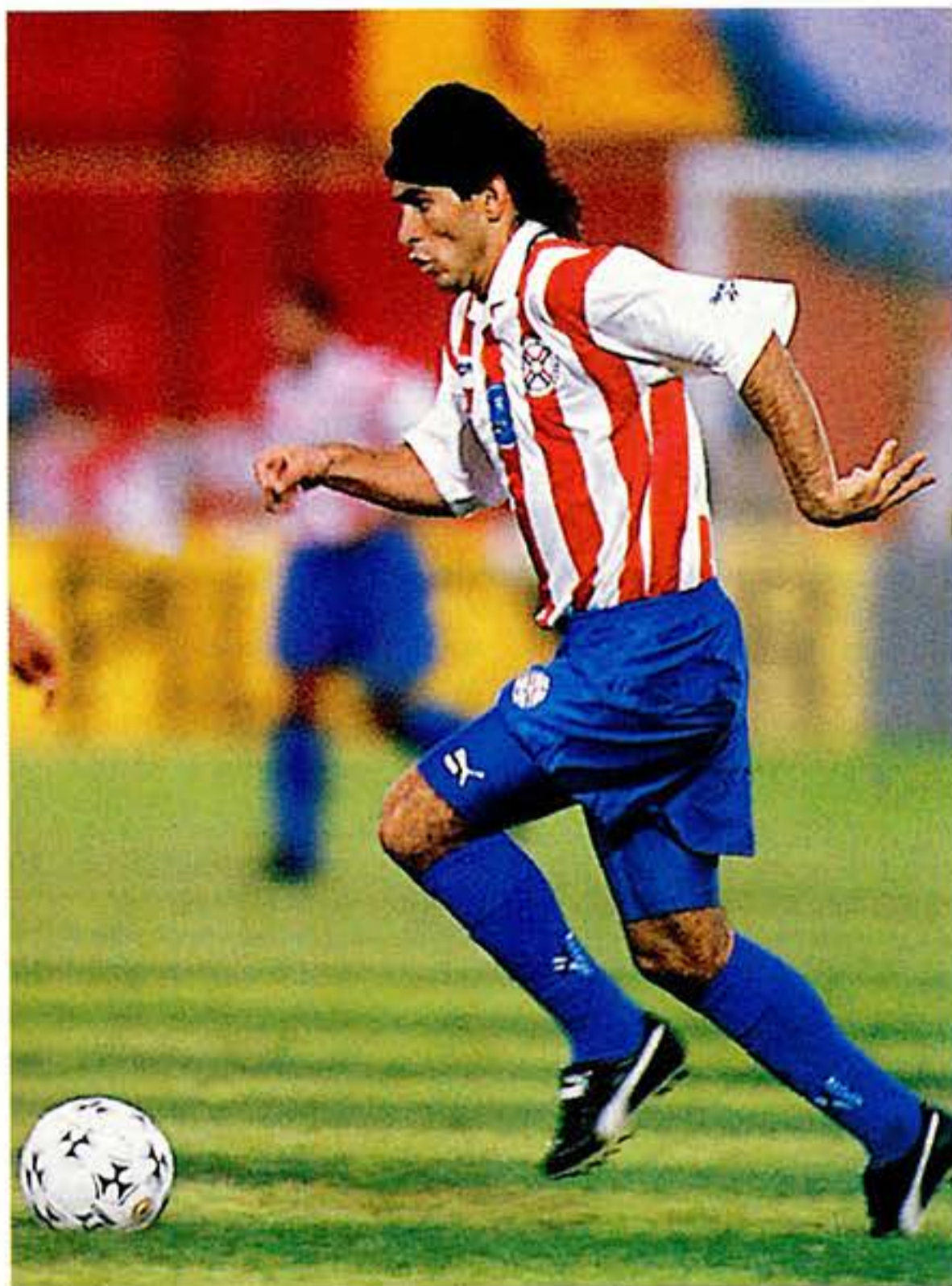
Alex Aguinaga, uno de los máximos exponentes del Ecuador, en una pose bien futbolera. El quiteño ya convirtió tres goles y jugó en gran nivel ante Uruguay.

*Alex Aguinaga, one of Ecuador's top footballers, in a typical football move. He has already scored three goals after an outstanding performance against Uruguay.*

Marcelo Salas, el implacable romperredes chileno, una de las grandes revelaciones de la Eliminatoria. El fuerte de la selección chilena es su poderosa línea de ataque.

*Marcelo Salas, the relentless Chilean net-breaker, one of the Preliminaries' revelations. The strong asset of the Chilean national team is their powerful line of attack.*





**El delantero paraguayo Aristides Rojas lleva la pelota en un furioso ataque de los guaraníes frente a Perú. Convirtió el segundo gol de su equipo.**

**Paraguayan forward Aristides Rojas takes possession of the ball in a fiery attack of the Guaraní squad against Perú and succeeds in scoring the second goal for his team.**



**Paraguay, uno de los punteros, y la revelación del torneo. Un arquero excepcional y una defensa de hierro. Arriba: Paraguay, one of the Tournament's foremost squads and also its revelation. An exceptional goalkeeper and an iron defender. Standing: Rivarola, Struway, Ayala, Gamarra, Chilavert, Arce. Abajo/Kneeling: Acuña, Bourdier, Edgar Báez, Richart Báez, Enciso.**

**A**l concluir la primera rueda de la Eliminatoria Sudamericana, Colombia y Paraguay son los líderes del certamen, y firmes candidatos a clasificar para Francia '98. El equipo colombiano perdió en el último partido ante Argentina, pero igual mantiene el liderazgo junto con Paraguay, que lo alcanzó tras derrotar a Perú, en Asunción.

En tercer lugar, con 13 unidades, está Argentina, escuadra que ha exhibido una pálida imagen, no identificada con su fútbol, pero que volvió con un gran triunfo: 1-0 a Colombia como visitante. En cuarto lugar se ubicó Ecuador, luego de una histórica goleada por 4 a 0 a Uruguay. Luego, con 10, están Bolivia y Uruguay. Bolivia no aprovechó sus partidos de local (ganó 2 de 6), y Uruguay no encuentra el rumbo; cambió de entrenador pero no mejoró su fútbol. Detrás vienen Chile y Perú, ambos aún con posibilidades. El país del cobre tiene grandes delanteros y 6 partidos por afrontar de local, y Perú da lecciones de técnica, sólo le falta suerte con los resultados.

**A**s the first round of the South American Preliminaries came to an end, Colombia and Paraguay are at the head of the table, with a strong chance of qualifying for France '98. The Colombian team lost the last match to Argentina, but it nevertheless keeps its foremost place together with Paraguay, that caught up with it after defeating Perú, in Asunción.

Argentina is third, with 13 points, after exhibiting a somewhat lacklustre image, not very much in accordance with its usual football, though it finally seemed to recover with a great victory, scoring 1-0 against Colombia as visiting side. Ecuador was fourth, after a historical goal thunderstorm, scoring 4-0 against Uruguay. Bolivia failed to take advantage of the matches it played as home team (winning 2 out of 6), and Uruguay seems unable to find the right track: it changed its coach, but has not improved its football. Chile and Perú come next, both still with possibilities. The copper country has excellent forwards and 6 forthcoming matches to play as home team, and Perú is a master of technique. It only needs more luck with the scores.

## 7ma. fecha

**URUGUAY** 2  
Montero (2'); Bengoechea (38')

**PERU** 0

Jugado el domingo 15 de diciembre de 1996. Estadio Centenario, Montevideo, Uruguay. Juez: Felipe Russi, de Colombia. Público: 55.000.

**Uruguay:** Siboldi; Tais, Montero, Herrera, Sanguinetti; Abeijón (x), Moas, Bengoechea (xx), Fonseca (xxx); Otero (xxxx), Francescoli. Suplentes: Romay, Abreu, Tabaré Silva, Alvaro Recoba. DT: Juan Ahuntchain. (x) Reemplazado por Saralegui a los 85' (xx) Reemplazado por Gonzalo De los Santos a los 77' (xxx) Reemplazado por O'Neill a los 60' (xxxx) Expulsado a los 83'

**Perú:** Balerio; Marengo (x), José Soto, Juan Reynoso, Percy Olivares; Jayo, Zagarra (xx), Roberto Palacios; Maestri, Julinho (xxx). Suplentes: Miguel Miranda, Barco, Bazalar, Maldonado. DT: Juan Carlos Oblitas. (x) Reemplazado por Dulanto a los 45' (xx) Reemplazado por Germán Carty a los 80' (xxx) Reemplazado por Waldir Sáenz a los 64'

**ARGENTINA** 1  
Batistuta (70' penal)

**CHILE** 1  
Cornejo (52')

Jugado el 15 de diciembre de 1996. Estadio "Monumental" Antonio Vespucio Liberti, Buenos Aires, Argentina. Juez: Ubaldo Aquino, de Paraguay. Público: 65.000.

**Argentina:** Cavallero; Vivas (x), Roberto Ayala (xx), Berizzo, Sorín; Javier Zanetti, Almeyda, Hugo Morales (xxx); José Albornoz (xxxx); Ortega, Batistuta. Suplentes: Ignacio González, Raúl Cardozo, Fabbri, Astrada. DT: Daniel Passarella. (x) Reemplazado por Gustavo López a los 45' (xx) Expulsado a los 60' (xxx) Reemplazado por Camps a los 66' (xxxx) Reemplazado por Balbo a los 37'

**Chile:** Tapia; Ronald Fuentes, Cristian Castañeda, Reyes, Margas; Cornejo, Chavarría (x), Mora, Víctor Castañeda (xx); Salas (xxx), Rozental (xxxx). Suplentes: Cossio, Poli, Jorge Contreras, Fernando Vergara. DT: Nelson Acosta. (x) Expulsado a los 31' (xx) Reemplazado por Wilson Contreras a los 65' (xxx) Reemplazado por Zamorano a los 75' (xxxx) Reemplazado por Marcelo Miranda a los 45'

**BOLIVIA** 0

**PARAGUAY** 0

Jugado el domingo 15 de diciembre de 1996. Estadio Hernando Siles, La Paz, Bolivia. Juez: Jorge Nieves, de Uruguay. Público: 40.000.

**Bolivia:** Trucco; Rimba, Juan Manuel Peña, Sandy, Iván Castillo; Ochoaizpur; Tufiño (x); Etcheverry, Ramiro Castillo; Jaime Moreno (xx), Ramallo (xxx). Suplentes: José Fernández, Oscar Sánchez, Sergio Castillo, Melgar. DT: Antonio López. (x) Reemp. por Vladimir Soria a los 45' (xx) Reemp. por Berthy Suárez a los 61' (xxx) Reemplazado por Roger Suárez a los 45'

**Paraguay:** Chilavert; Juan Carlos Villamayor, Celso Ayala, Caniza, Alcaraz; Roberto Acuña (x), Struway, Enciso, Miguel Angel Benítez (xx); Richart Báez (xxx), Aristides Rojas. Suplentes: Aceval, Isasi, Nery Ortíz, Juan Carlos Franco. DT: Paulo César Carpeggiani. (x) Reemplazado por Justo Meza a los 82' (xx) Reemplazado por Harles Bourdier a los 55' (xxx) Reemplazado por Cohener a los 60'

**VENEZUELA** 0

**COLOMBIA** 2  
Bermúdez (7'); Valenciano (50')

Jugado el domingo 15 de diciembre de 1996. Estadio Pueblo Nuevo, San Cristóbal, Venezuela. Juez: Eduardo Gamboa, de Chile. Público: 20.000.

**Venezuela:** Dudamel; Filosa, Tortolero, William González, Elvis Martínez; Sergio Hernández, Luis Ramos; Páez, Félix Hernández (x); Savarese (xx), Castellín (xxx). Suplentes: Fasciana, Rey, Palencia, Ruberth Morán. DT: Eduardo Borrero. (x) Reemplazado por Urdaneta a los 77' (xx) Reemplazado por Gerson Díaz a los 74' (xxx) Reemplazado por Didier Sanabria a los 79'

**Colombia:** Mondragón; Wilmer Cabrera, Bermúdez, Osman López (x), Antonio Moreno; Lozano, Serna, Valderrama, Rincón; Valenciano (xx), De Avila (xxx). Suplentes: Calero, Santa, Oviedo, Estrada. DT: Hernán Darío Gómez. (x) Reemplazado por Manuel Valencia a los 68' (xx) Reemplazado por Aristizábal a los 65' (xxx) Reemplazado por Ricard a los 65'

## 8va. fecha

**PERU** 2  
Maestri (15'); Palacios (34')

**CHILE** 1  
Zamorano (87')

Partido jugado el domingo 12 de enero de 1997. Estadio Nacional, Lima, Perú. Juez: José Luis da Rosa, de Uruguay. Público: 43.000.

**Perú:** Miguel Miranda; Solano, Juan Reynoso, José Soto, Percy Olivares; Jayo, Serrano, Maldonado (x); Roberto Palacios; Julinho (xx), Maestri (xxx). Suplentes: Silvestri, Barco, Alex Magallanes, Waldir Sáenz. DT: Juan Carlos Oblitas. (x) Reemplazado por Paredes a los 45' (xx) Reemplazado por Germán Carty a los 75' (xxx) Reemp. por Jorge Soto a los 77'

**Chile:** Tapia; Cristian Castañeda, Juan Carlos González, Marcelo Miranda, Reyes; Cornejo, Musri (x), Mora (xx); Zamorano, Vergara (xxx), Rozental (xxxx). Suplentes: Cossio, Poli, Margas, Víctor Castañeda. DT: Nelson Acosta. (x) Expulsado a los 76' (xx) Reemplazado por Riveros a los 58' (xxx) Reemplazado por Pedro González a los 63' (xxxx) Reemplazado por Jorge Contreras a los 76'

**BOLIVIA** 2  
Moreno (7'); Etcheverry (12')

**ECUADOR** 0

Jugado el domingo 12 de enero de 1997. Estadio Hernando Siles, La Paz, Bolivia. Juez: Oscar Ruíz, de Colombia. Público: 35.000.

**Bolivia:** Trucco; Oscar Sánchez, Juan Manuel Peña, Sandy, Cristaldo; Ochoaizpur, Soria; Ramiro Castillo (x), Baldivieso (xx); Etcheverry, Jaime Moreno (xxx). Suplentes: José Fernández, Sergio Castillo, Tufiño, Gustavo Quinteros. DT: Antonio López. (x) Reemplazado por Limberg Gutiérrez a los 65' (xx) Reemplazado por Melgar a los 71' (xxx) Reemplazado por Ramallo a los 71'

**Ecuador:** Carlos Morales; Wagner Rivera, Byron Tenorio, Montaña, Holger Quiñónez; Carabalí (x), Iván Hurtado, De La Cruz (xx); Aguinaga; Angel Fernández (xxx), Chalá (xxxx). Suplentes: Ibarra, Burbano, Smith, Blandón. DT: Francisco Maturana. (x) Expulsado a los 65' (xx) Reemplazado por Gilson de Souza a los 45' (xxx) Reemplazado por Eduardo Hurtado a los 45' (xxxx) Reemplazado por Agustín Delgado a los 71'

**VENEZUELA** 0

**PARAGUAY** 2  
Miguel A. Benítez (6'); Enciso (62')

Jugado el domingo 12 de enero de 1997. Estadio "Guillermo Soto Rosa", Mérida, Venezuela. Juez: Angel Sánchez, de Argentina. Público: 12.000.

**Venezuela:** Dudamel; Mc Intosh, John Medina, Echenique, Vallenilla; Nabollán (x), Luis Ramos, Juan Carlos Castellanos (xx), Urdaneta; Páez, Savarese. Suplentes: Tulio Hernández, Eleazar García, Canedo, José González, Chirinos. DT: Eduardo Borrero. (x) Reemplazado por Valientes a los 64' (xx) Reemplazado por Tizano a los 45'

**Paraguay:** Ruíz Díaz; Francisco Arce, Gamarra, Sarabia, Alcaraz; Cohener (x), Struway, Enciso, Roberto Acuña; Miguel Angel Benítez (xx); Aristides Rojas (xxx). Suplentes: Aceval, Juan Carlos Villamayor, Caniza, Harles Bourdier. DT: Paulo César Carpeggiani. (x) Reemplazado por Virgilio Ferreira a los 53' (xx) Reemplazado por Meza a los 80' (xxx) Reemplazado por Richart Báez a los 69'

**URUGUAY** 0

**ARGENTINA** 0

Jugado el domingo 12 enero de 1997. Estadio Centenario, Montevideo, Uruguay. Juez: Marcio Rezende, de Brasil. Público: 63.000.

**Uruguay:** Siboldi; Tais, José Herrera, Paolo Montero, Gustavo Méndez; Cedrés, Abeijón Moas; Bengoechea, Francescoli (x); Fonseca (xx). Suplentes: Romay, Gonzalo De los Santos, Saralegui, Darío Silva, Tabaré Silva. DT: Juan Ahuntchain. (x) Reemplazado por Recoba a los 68' (xx) Reemplazado por Abreu a los 57'

**Argentina:** Ignacio González; Vivas, Sensini, Pablo Paz, Chamot; Simeone, Almeyda, Bassedas; Gorosito (x); Ortega, Batistuta. Suplentes: Bonano, Pineda, Fabbri, Galetto, Hugo Morales, Claudio López. DT: Daniel Passarella. (x) Reemplazado por Crespo a los 56'



## 9na. fecha

**ECUADOR** 4  
Aguinaga (6'); Delgado (69' y 76');  
Chalá (87')

**URUGUAY** 0

Jugado el miércoles 12 de febrero de 1997. Estadio Olímpico Atahualpa, Quito, Ecuador. Juez: Javier Castrilli, de Argentina. Público: 24.713.

**Ecuador:** Ibarra; Wagner Rivera, Montaña, Iván Hurtado, Capurro; Simón Ruiz, Blandón, De la Cruz (x), Gilson de Souza (xx); Aguinaga, Agustín Delgado. Suplentes: Morales, Máximo Tenorio, Smith, Burbano, Edmundo Méndez. DT: Francisco Maturana. (x) Reemplazado por Chalá a los 62' (xx) Reemplazado por Angel Fernández a los 81'

**Uruguay:** Siboldi; Tais, José Herrera, Montero, Gustavo Méndez (x); Cedrés (xx), Abeijón (xxx), Moas, O'Neill, Abreu (xxxx), Francescoli (xxxxx). Suplentes: Nicola, Gonzalo De los Santos, Tabaré Silva, Recoba. DT: Juan Ahuntchain. (x) Expulsado a los 78' (xx) Reemplazado por Darío Silva a los 54' (xxx) Expulsado a los 89' (xxxx) Reemplazado por Fonseca (xxxxxx) a los 54' (xxxxx) Reemp. por Saralegui a los 64' (xxxxxx) Expulsado a los 87'

**PARAGUAY** 2  
Rivarola (12'); Aristides Rojas (40')

**PERU** 1  
Pereda (34')

Jugado el miércoles 12 de febrero de 1997. Estadio De los Defensores del Chaco, Asunción, Paraguay. Juez: Mario Fernando Sánchez, de Chile. Público: 41.000.

**Paraguay:** Chilavert; Rivarola, Celso Ayala, Gamarra, Arce; Struway, Enciso, Acuña (x); Derlis Soto; Miguel Angel Benítez (xx), Aristides Rojas (xxx). Suplentes: Ruiz Díaz, Villamayor, Sarabia, Virgilio Ferreyra. DT: Julio César Carpeggiani. (x) Reemplazado por Harles Bourdier a los 76' (xx) Reemplazado por Jorge Campos a los 74' (xxx) Reemp. por José Cardozo a los 82'

**Perú:** Balerio; Nolberto Solano; Juan Reynoso; José Soto, Percy Olivares; Jayo, Serrano (x), Pereda, Roberto Palacios (xx); Zegarra (xxx), Maestri. Suplentes: Miguel Miranda, Bazalar, Dulanto, Corzo. DT: Juan Carlos Oblitas. (x) Reemplazado por Germán Carty a los 60' (xx) Reemplazado por Waldir Sáenz a los 77' (xxx) Reemp. por Magallanes a los 69'

**BOLIVIA** 1  
Vladimir Soria (27')

**CHILE** 1  
Pedro González (43')

Jugado el miércoles 12 de febrero de 1997. Estadio Hernando Siles, La Paz, Bolivia. Juez: Alberto Tejada, de Perú. Público: 38.000.

**Bolivia:** Trucco; Oscar Sánchez, Juan Manuel Peña, Marco Sandy, Luis Cristaldo; Ochoaizpur (x), Tufiño; Jaime Moreno, Ramiro Castillo (xx); Marco Etcheverry, Vladimir Soria. Suplentes: José Fernández, Rimba, Melgar, Cueto, Berthy Suárez. DT: Antonio López. (x) Reemp. por Sergio Castillo a los 45' (xx) Reemplazado por Limberg Gutiérrez a los 45'

**Chile:** Nelson Tapia; Cristian Castañeda, Pedro Reyes, Ronald Fuentes, Marcelo Miranda; Chavarría, Jaime Riveros (x), Mario Salas, Víctor Castañeda (xx); Zamorano (xxx), Pedro González. Suplentes: Cossio, Juan Carlos González, Goldberg, Vergara. DT: Nelson Acosta. (x) Reemplazado por Jorge Contreras a los 80' (xx) Reemp. por Cristian Flores a los 63' (xxx) Reemplazado por Oscar Lee Chong a los 87'

**COLOMBIA** 0

**ARGENTINA** 1  
Claudio López (9')

Jugado el miércoles 12 de febrero de 1997. Estadio Metropolitano "Roberto Meléndez", Barranquilla, Colombia. Juez: Antonio Pereira, de Brasil. Público: 56.000.

**Colombia:** Mondragón; Wilmer Cabrera, Alexis Mendoza, Jorge Bermudez, Galeano (x); Leonel Alvarez (xx), Serna, Freddy Rincón, Valderrama; Faustino Asprilla, Valenciano. Suplentes: Calero, Osman López, Quiñones, Estrada, Ricard. DT: Hernán Darío Gómez. (x) Reemplazado por De Avila a los 58' (xx) Reemplazado por Pacheco a los 45'

**Argentina:** Ignacio González; Sensini, Berizzo (x), Pablo Ariel Paz; Hernán Díaz, Zapata, Simeone; Verón, Ortega, Crespo (xx), Claudio López (xxx). Suplentes: Bonano, Galetto, Gorosito, Sergio Angel Berti, José Luis Calderón. DT: Daniel Alberto Passarella. (x) Expulsado a los 44' (xx) Reemplazado por Vivas a los 44' (xxx) Reemplazado por Sorín a los 87'

**Detalle:** Serna (C) desvió un penal a los 54'

Equipo	PTS	J	G	E	P	GF	GC
Colombia	17	8	5	2	1	14	6
Paraguay	17	8	5	2	1	10	4
Argentina	13	8	3	4	1	11	7
Ecuador	12	8	4	-	4	12	9
Bolivia	10	8	2	4	2	12	8
Uruguay	10	8	3	1	4	6	10
Chile	9	8	2	3	3	11	12
Perú	9	8	2	3	3	9	11
Venezuela	1	8	-	1	7	5	23

## FIXTURE

### 10ma. Fecha

2 DE ABRIL DE 1997

BOLIVIA (1) - ARGENTINA (3)  
URUGUAY (2) - VENEZUELA (0)  
PARAGUAY (0) - COLOMBIA (1)  
PERU (1) - ECUADOR (4)

**LIBRE: CHILE**

### 11ra. Fecha

30 DE ABRIL DE 1997

ARGENTINA (0) - ECUADOR (2)  
PARAGUAY (2) - URUGUAY (0)  
CHILE (1) - VENEZUELA (1)  
COLOMBIA (1) - PERU (1)

**LIBRE: BOLIVIA**

### 12da. Fecha

8 DE JUNIO DE 1997

ARGENTINA (0) - PERU (0)  
ECUADOR (1) - CHILE (4)  
URUGUAY (1) - COLOMBIA (3)  
VENEZUELA (1) - BOLIVIA (6)

**LIBRE: PARAGUAY**

### 13ra. Fecha

6 DE JULIO DE 1997

PARAGUAY (1) - ARGENTINA (1)  
CHILE (1) - COLOMBIA (4)  
VENEZUELA (0) - ECUADOR (1)  
PERU (1) - BOLIVIA (1)

**LIBRE: URUGUAY**

### 14ta. Fecha

20 DE JULIO DE 1997

ARGENTINA (5) - VENEZUELA (2)  
BOLIVIA (0) - URUGUAY (1)  
COLOMBIA (1) - ECUADOR (0)  
CHILE (1) - PARAGUAY (2)

**LIBRE: PERU**

### 15ta. Fecha

20 DE AGOSTO DE 1997

URUGUAY (0) - CHILE (1)  
COLOMBIA (2) - BOLIVIA (2)  
ECUADOR (0) - PARAGUAY (1)  
VENEZUELA (1) - PERU (4)

**LIBRE: ARGENTINA**

### 16ta. Fecha

10 DE SEPTIEMBRE DE 1997

CHILE (1) - ARGENTINA (1)  
PERU (0) - URUGUAY (2)  
COLOMBIA (2) - VENEZUELA (0)  
PARAGUAY (0) - BOLIVIA (0)

**LIBRE: ECUADOR**

### 17ma. Fecha

12 DE OCTUBRE DE 1997

ARGENTINA (0) - URUGUAY (0)  
CHILE (1) - PERU (2)  
PARAGUAY (2) - VENEZUELA (0)  
ECUADOR (0) - BOLIVIA (2)

**LIBRE: COLOMBIA**

### 18va. Fecha

16 DE NOVIEMBRE DE 1997

ARGENTINA (1) - COLOMBIA (0)  
URUGUAY (0) - ECUADOR (4)  
PERU (1) - PARAGUAY (2)  
CHILE (1) - BOLIVIA (1)

**LIBRE: VENEZUELA**

Nota/Note: Entre paréntesis, los resultados de los partidos de ida./Between brackets, home matches results.

## GOLEADORES / STRIKERS

Asprilla, Faustino (Colombia)	6	Delgado, Agustín (Ecuador)	2
Palacios, Roberto (Perú)	4	Etcheverry, Marco (Bolivia)	2
Zamorano, Iván (Chile)	4	Margas, Javier (Chile)	2
Aguinaga, Alex (Ecuador)	3	Moreno, Jaime (Bolivia)	2
Batistuta, Gabriel (Argentina)	3	Reynoso, Juan (Perú)	2
Hurtado, Eduardo (Ecuador)	3	Rivarola, Catalino (Paraguay)	2
Ortega, Ariel (Argentina)	3	Rojas, Aristides (Paraguay)	2
Baldivieso, Julio César (Bolivia)	2	Salas, Marcelo (Chile)	2
Benítez, Miguel Angel (Paraguay)	2	Sandy, Marco (Bolivia)	2
Bermúdez, Jorge (Colombia)	2		

# Arbitros Internacionales de Sudamérica en 1997

## 1997 South American International Referees

**Cada país puede inscribir un máximo de diez jueces.**  
*Each country is entitled to register a maximum of then referees*

### Argentina

CASTRILLI, Javier Alberto  
22.5.1957  
 CORDERO, Hugo Alberto  
15.9.1956  
 ELIZONDO, Horacio Marcelo  
4.11.1963  
 GIMENEZ, Daniel Orlando  
15.7.196  
 OLIVETO, Luis Héctor  
20.6.1954  
 PASCUALINO, Mario  
14.6.1960  
 RUSCIO, Roberto Rubén  
18.9.1953  
 SANCHEZ, Angel Osvaldo  
3.3.1957  
 SEQUEIRA, Oscar Rafael  
4.7.1960

### Bolivia

BERNAL, Alfredo  
7.9.1960  
 LUGONES, Juan Carlos  
28.3.1955  
 LUNA, Juan  
8.3.1956  
 ORTUBE, René  
26.12.1964  
 PANIAGUA, Juan Carlos  
20.10.1964  
 SAUCEDO, Pedro  
14.4.1963  
 SOLIZ, Edgar  
17.10.1962

### Brasil

BOZZANO, Dalmo  
24.12.1952  
 CERDEIRA, Claudio Vinicius  
27.11.1954  
 DACILDO, Francisco  
30.4.1961  
 EUGENIO SIMON, C.  
3.9.1965  
 GODOI, Oscar Roberto  
4.6.1955  
 MENDONÇA, Wilson Souza  
16.8.1964  
 PEREIRA, Antonio  
25.5.1957  
 PIMENTEL, Carlos Elías  
11.5.1954  
 REZENDE, Marcio  
22.12.1960  
 SIDRACK, Marinho Dos Santos  
20.7.1953

### Chile

AROS, Guido Agustín  
23.11.1965  
 GAMBOA, Eduardo E.  
30.4.1956  
 LEMUS, Christian Enrique  
22.2.1958  
 PEÑA, Luis Mariano  
31.1.1957  
 ROBLES, Carlos Manuel  
4.8.1952  
 SANCHEZ, Mario Fernando  
22.7.1956  
 TORO, Jaime Alejandro  
26.4.1963

### Colombia

DUQUE, Alberto  
15.11.1969  
 IDARRAGA, Julian  
8.3.1965  
 PANESO, Fernando A.  
8.8.1962  
 RUIZ, Oscar Julián  
1.11.1969  
 RUSSI, Felipe Eduardo  
14.3.1963  
 SANABRIA, Rafael  
13.2.1969  
 TORO, John Jairo  
4.4.1958

### Ecuador

CARPIO, José Patricio  
19.10.1966  
 GUEVARA, Angel Marcelo  
21.8.1955  
 JARRIN, Rafael Antonio  
10.6.1953  
 MORENO, Byron Aldemar  
23.11.1969  
 REINOSO, Mauricio  
16.3.1967  
 VERA, José Antonio  
10.8.1959  
 ZAMBRANO, Rogger U.  
9.11.1961

### Paraguay

AMARILLA, Carlos Nacional  
26.10.1970  
 AQUINO, Ubaldo  
2.5.58  
 BENEGAS, Félix R.  
29.7.1960  
 GONZALEZ, Epifanio  
19.1.1958  
 GRANCE, Ricardo  
12.12.1963  
 NUÑEZ, Bonifacio  
14.5.1954  
 TROXLER, Robert Gustavo  
4.3.1964

### Perú

ARANA, José Antonio  
7.9.1956  
 CHAPPEL, Fernando E.  
11.11.1958  
 CORDOVA, César Benjamín  
3.7.1953  
 MAYORGA, Víctor Manuel  
21.10.1958  
 SEMINARIO, Luis Angel  
5.5.1953  
 TEJADA, Alberto  
11.11.1956  
 TORRES, Jorge Luis  
14.2.1962

### Uruguay

BELLO, Daniel Adolfo  
19.10.1955  
 DA ROSA, José Luis  
9.3.1954  
 DLUZNIEVSKI, Eduardo  
22.9.1952  
 FELDMAN, Saúl Mario  
11.8.1956  
 GALLESIO, Gustavo Adolfo  
29.6.1957  
 MENDEZ, Gustavo Gabriel  
24.11.1967  
 NIEVES, Jorge L.  
23.5.1952

### Venezuela

BORGOSANO, Paolo  
4.8.1956  
 PEREZ, Raúl Antonio  
7.8.1958  
 PERLUZZO, Giovanni  
20.4.1953  
 RODRIGUEZ, Lenin David  
15.4.1962  
 SOLORZANO, Luis Bladimir  
26.10.1959  
 TORREALBA, Rafael  
5.10.1966

# Arbitros Asistentes Internacionales de Sudamérica en 1997

## 1997 South American International Assistant Referees

**Cada país puede inscribir un máximo de diez jueces.**  
*Each country is entitled to register a maximum of ten referees*

### Brasil

ALVES, Paulo Jorge  
5.8.1952  
ARAUJO, J.E.  
2.8.1959  
CASTRO, Teodoro Manoel  
27.12.1952  
CORONA, Ednilson  
4.2.1965  
CYRENO DE MENEZES, E.  
19.9.1966  
GUEDES, José Elías  
15.10.1959  
OLIVEIRA, Jorge Paulo  
23.4.1959  
PINTO, Arnaldo  
31.5.1955  
REIS, Valter José  
16.3.1962  
SANTOS, M.O.  
16.12.1963

### Chile

CAMPOS, Javier Alejandro  
29.11.1952  
DIAZ, Jorge Alberto  
19.1.1958  
PARDO, Claudio Iván  
6.6.1959  
POBLETE, Héctor Enrique  
22.6.1958  
RIQUELME, Juan E.  
27.7.1954  
SANHUEZA, Omar Eduardo  
21.12.1953  
SANTANDER, Eduardo  
23.3.1956

### Argentina

BARRIENTOS, Alberto Juan  
29.9.1958  
BERTONE, Gerardo Manuel  
17.6.1957  
GARCIA, Darío Miguel  
29.10.1961  
KORN, Mario Rubén  
19.6.1954  
OLAGUE, Oscar Rubén  
13.4.1956  
RATTALINO, Jorge Horacio  
20.6.1958  
ROSSI, Claudio Aníbal  
19.5.1961  
SERRANO, Abraham  
15.10.1958  
TAIBI, Ernesto Carlos  
20.11.1954  
TRUCCO, Luis Angel  
14.4.1957

### Bolivia

ALIAGA, Humberto Ciriaco  
18.6.1953  
ARANA, Fidel Néstor  
23.3.1960  
ARROYO, Juan Carlos  
24.6.1965  
BALDERRAMA, Víctor  
12.4.1954  
PERCA, Esteban  
26.12.1955  
SORIA, Oscar René  
29.10.1959  
VILTTY, Gualberto F.  
20.1.1962

### Colombia

AGUDELO, Luis Hernando  
21.11.1956  
ARANGO, Jorge Luis  
12.4.1958  
BOTERO, Eduardo  
3.5.1961  
DIAZ, Oswaldo  
11.11.1958  
OROZCO, Jesús María  
23.9.1959  
PERDOMO, Dember José  
8.4.1960  
WILSON, Daniel  
13.11.1961

### Ecuador

BADARACO, Félix Antonio  
20.6.1963  
FIERRO, Bomer  
30.10.1958  
MAQUILON, José Eduardo  
3.5.1958  
MONTALVO, Juan Carlos  
22.6.1967  
POZO, Leónidas  
16.11.1962  
VAZQUEZ, Carlos  
9.10.1957  
VERA, Mario Eduardo  
19.1.1952

### Paraguay

BEJARANO, Cecilio  
11.11.1958  
GALVAN, Celestino  
6.4.1963  
GARCIA, Evaristo  
26.10.1957  
GONZALEZ, Casimiro  
4.3.1958  
GONZALEZ, Emilio Esteban  
22.5.1957  
MERELES, Luis Arnaldo  
20.12.1956  
WEILER, William  
16.8.1961

### Perú

ARAMBULO, Víctor  
26.2.1954  
CUSTODIO, Carlos Manuel  
9.11.1952  
NEIRA, Manuel  
2.1.1958  
PINEDA, Yuri Rafael  
18.2.1962  
RAMIREZ, César Augusto  
17.10.1960  
SULCA, Juan  
12.1.1964  
YUPANQUI, Manuel Ernesto  
13.8.1955

### Uruguay

BONORA, Héctor Eduardo  
17.4.1955  
GALATI, Jorge Lorenzo  
2.3.1955  
LAGOS, José Luis  
26.4.1952  
LOPEZ, Carlos Nery  
2.1.1959  
MARTINEZ, William  
4.12.1955  
MENESES, Ruben Heber  
27.3.1962  
VELAZQUEZ, Carlos Adán  
17.4.1953

### Venezuela

GARCIA, José Enrique  
5.3.1957  
MENDOZA, Paulo  
9.3.1959  
PEÑA, José Beltrán  
6.7.1956  
ROMANO, Francesco  
14.12.1961  
TERAN, Gilberto  
22.2.1959  
TORRES, Naudy Javier  
4.7.1961

# CHILAVERT

## DE AMÉRICA

El notable arquero paraguayo sigue cosechando títulos. Ahora fue designado "El Fútbolista de América 1996", por más de 250 cronistas deportivos en la encuesta que organiza todos los años el diario "El País", de Montevideo, Uruguay. Superó en votos a grandes figuras como Ariel Ortega, Enzo Francescoli y Carlos Valderrama.

*The outstanding Paraguayan goalkeeper keeps on winning titles. He has recently been chosen as "America's 1996 Footballer", by 250 sports journalists, in the survey annually organized by the newspaper "El País" of Montevideo, Uruguay. He had more votes than other famous figures as Ariel Ortega, Enzo Francescoli and Carlos Valderrama.*

El dirigente uruguayo Dante Iocco entrega la medalla a Palhinha, por integrar el Equipo de América 1996. Fue en Montevideo, el 3 de febrero pasado.

*The Uruguayan leader Dante Iocco presents the medal to Palhinha, for his being a member of the 1996 America's Team. It was in Montevideo, on February 3, last.*



José Luis Chilavert y la estatuilla con la que fue distinguido, junto a Hernán Darío Gómez, el entrenador de Colombia elegido el mejor del continente en 1996.

*José Luis Chilavert and the statuette awarded to him, together with Hernán Darío Gómez, Colombia's coach selected as the continent's best coach in 1996.*

# El equipo ideal de Sudamérica en 1996

## 1996 South American ideal team

# CA

### Los técnicos elegidos

#### Coaches selected

A lo largo de once años de la encuesta del diario "El País", estos fueron elegidos como los mejores entrenadores de cada temporada: / Through eleven years of the survey carried out by "El País", the following have been chosen as the best coaches of each season:

- 1986 **Carlos Bilardo** (Argentina)
- 1987 **Carlos Bilardo** (Argentina)
- 1988 **Roberto Fleitas** (Uruguay)
- 1989 **Sebastião Lazaroni** (Brasil)
- 1990 **Luis Cubilla** (Uruguay)
- 1991 **Alfio Basile** (Argentina)
- 1992 **Telé Santana** (Brasil)
- 1993 **Francisco Maturana** (Colombia)
- 1994 **Carlos Bianchi** (Argentina)
- 1995 **Héctor Nuñez** (Uruguay)
- 1996 **Hernán Darío Gómez** (Colombia)



Chilavert saluda a Eugenio Figueredo, de la CONMEBOL. Con ellos, el Dr. Washington Beltrán, de El País; Dante Iocco; José Hawilla, de Traffic, y el Dr. João Havelange.

Chilavert greets Eugenio Figueredo, of CONMEBOL. With them, Dr. Washington Beltrán, of "El País"; Dante Iocco; José Hawilla, of Traffic, and Dr. João Havelange.

Los que figuran a continuación fueron elegidos los Mejores Futbolistas de América en los once años que lleva la encuesta de "El País": / The following are the America's Footballers selected during the eleven years of existence of the survey carried out by "El País":

**Antonio Alzamendi** (Uruguay, 1986); **Carlos**



**JOSE LUIS CHILAVERT**  
(Vélez Sarsfield, Argentina)

**Valderrama** (Colombia, 1987); **Rubén Paz** (Uruguay, 1988); **Bebeto** (Brasil, 1989); **Raúl Amarilla** (Paraguay, 1990); **Oscar Ruggeri** (Argentina, 1991); **Raí** (Brasil, 1992); **Carlos Valderrama** (Colombia, 1993); **Cafú** (Brasil, 1994); **Enzo Francescoli** (Uruguay, 1995); **José Luis Chilavert** (Paraguay, 1996).



**FRANCISCO ARCE**  
(Gremio, Brasil)



**CELSO AYALA**  
(River Plate, Argentina)



**CARLOS GAMARRA**  
(Internacional, Brasil)



**JUAN PABLO SORIN**  
(River Plate, Argentina)



**ROBERTO ACUÑA**  
(Independiente, Argentina)



**PALHINHA**  
(Cruzeiro, Brasil)



**CARLOS VALDERRAMA**  
(Junior, Colombia)



**ENZO FRANCESCOLI**  
(River Plate, Argentina)



**ARIEL ORTEGA**  
(River Plate, Argentina)



**MARCELO SALAS**  
(River Plate, Argentina)

**Glorioso FUTBOLISTA en los 70, prestigioso COMENTARISTA en los 90**  
*Glorious footballer of the seventies, prestigious commentator of the nineties.*

# GRANDE AYER, GRANDE HOY

## GREAT YESTERDAY, GREAT TODAY

**E**stán los buenos para el fútbol y los buenos para la pelota, no hay que confundir", dice el periodista deportivo Carlos Caszely, analizando el fenómeno de los futbolistas chilenos, muy aptos técnicamente, pero que no logran plasmarlo en resultados.

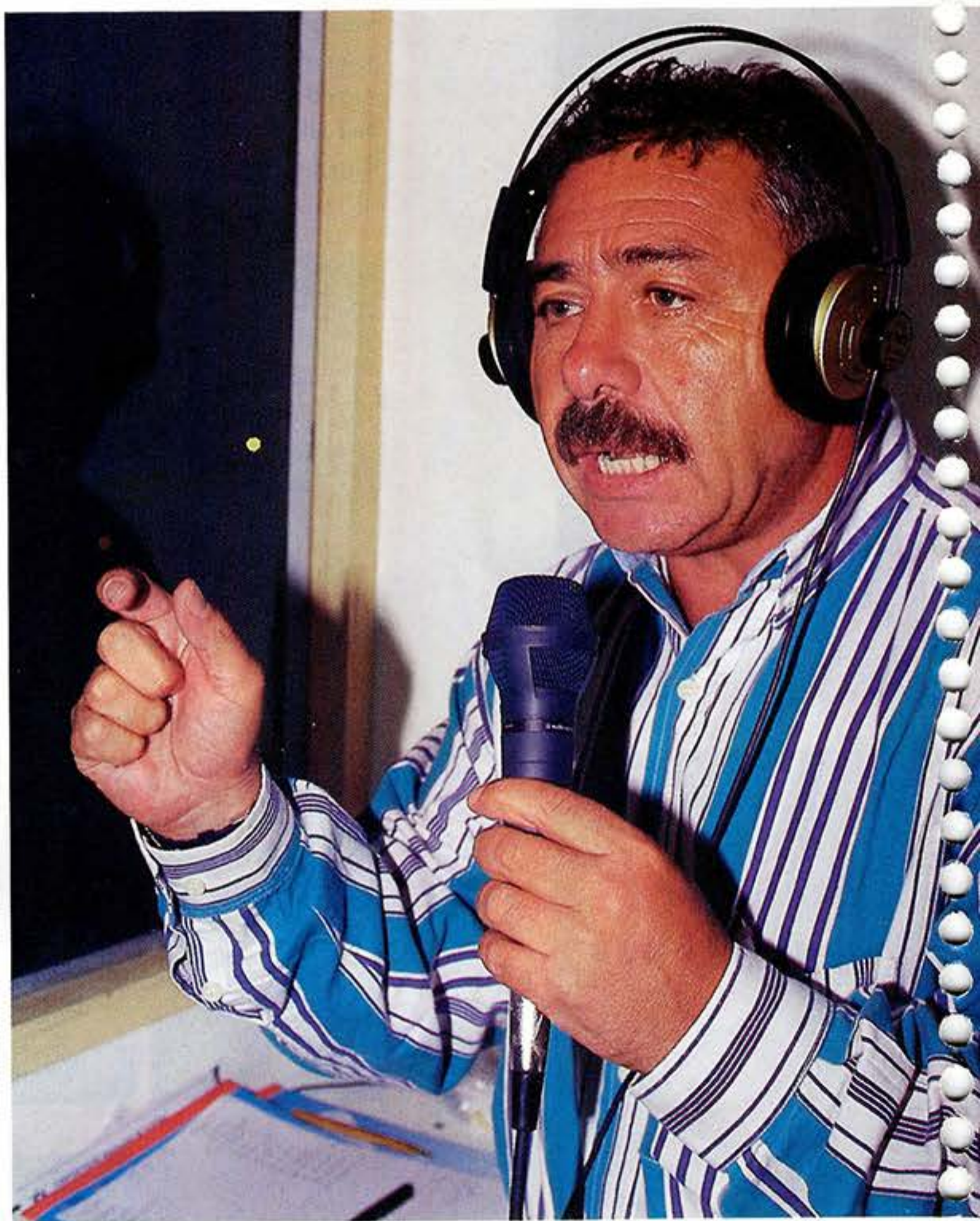
El cronista Carlos Caszely no es otro que aquel inolvidable goleador de Colo Colo y la Selección Chilena de la década del 70. Puede decirse que si hoy surgen en Chile delanteros como Iván Zamorano, Marcelo Salas o Sebastián Rozental, es porque han tenido un espejo en quién mirarse, un modelo a imitar, un grande de quien aprender. Que no es otro que Carlos Caszely, unánimemente reconocido como el mejor delantero chileno de todas las épocas.

Al igual que sucedía con Ferenc Puskas, viendo a Caszely bajito y rechoncho cualquier desprevenido podía preguntar: "¿Y este gordito, de qué juega...?" Ese gordito era en el campo un ratón atómico, un demonio que desequilibraba defensas con habilidad, velocidad, pero especialmente con valentía y decisión.

La misma pasión que ponía en su vida de futbolista vuelca hoy en la función periodística. Importante comentarista de Radio Chilena, Chilevisión Canal 11 y Diario La Epoca, Caszely cuenta con orgullo que antes de ejercer se diplomó en la Universidad de Santiago. "Con mi pasado de futbolista y mi nombre me hubiese alcanzado para incursionar en la crónica deporti-

va, pero me gusta documentarme, crecer, enriquecerme, por eso me gradué". En el caso de un ex futbolista es doblemente meritório. Triplemente si se considera que antes se recibió, también en la universidad, de profesor de Educación Física.

A los 46 años, Caszely luce casi como un futbolista activo, juvenil e impecable. "Tengo un esguince crónico, pero juego igual. Hoy entrené con los juveniles -estaba en La Serena, durante el torneo Sub-20- y marqué un gol". Siempre acompañado de su esposa María de los Angeles ("Responsable en gran parte de mis triunfos futbolísticos") recuerda cada instante de su extensa campaña. "Debuté en la primera de Colo Colo el 13 de enero de 1966 en un amistoso contra Peñarol. Tenía apenas 15 años. A los 17 hice mi presentación en la Selección Chilena frente a Argentina. Era otro fútbol, el nuestro tenía más alegría, se disfrutaba más. Hoy, las sumas fabulosas de dinero que hay de por medio, el des-



Con el micrófono, poniéndole toda su pasión al análisis de cada partido.  
 With the microphone, tinging with passion the analysis of each game.

pliegue informativo, hacen pensar diferente a los jugadores".

Ganador de siete campeonatos de liga con Colo Colo, cinco veces máximo artillero, anotador record de la Selección de Chile con 42 goles, se retiró lue-

go de veinte temporadas en el Cosmos de Nueva York, donde tuvo de compañeros a los paraguayos Cabañas y Romerito, el brasileño Rivelino, el holandés Neeskens. Pero antes fue goleador con el Levante, de España



Caszely es el máximo goleador de la "roja de todos", como llaman en Chile a su selección. Marcó 42 tantos.

*Caszely is the top scorer of "Everybody's Red" as his National Team is known in Chile. He scored 42 goals.*

Símbolo de Colo Colo, con el que ganó siete campeonatos en Chile.

*Symbol of Colo Colo, the club with which he attained seven Championships in Chile.*

(26 tantos en la Segunda División) y brilló en el español, de Barcelona.

*"El fútbol es la actividad más linda del mundo. Absolutamente incomparable. Me refutarán médicos, arquitectos, abogados. Yo también me gradué y les digo que se puede ir a la Universidad y aprender todo, pero no se puede aprender a jugar al fútbol".*

Lee, escribe, se capacita ("El periodismo te amplía los horizontes

de la mente", dice). Recuerda un "sabio consejo" que le dio Mario Rodríguez, un delantero de Colo Colo llegado del Independiente de Avellaneda. "Si quieres hacer goles nunca le pegues fuerte dentro del área, siempre a colocar".

Fue un gusto encontrarlo como fue un placer verlo jugar.

**S**ome fellows are good in football and others are good with the ball, it must not be mistaken", says the sports journalist Carlos Caszely when analysing the problem of the Chilean footballers, who are tops in technique, but cannot get good results.

Journalist Carlos Caszely is no other than the unforgettable top scorer of Colo Colo and the Chilean National Team of the seventies. It can well be affirmed that if, in the

present day, there have appeared in Chile, such forwards as Iván Zamorano, Marcelo Salas or Sebastián Rozental, it is simply because they have had a mirror in which to watch their own reflection, a model to imitate, an ace from whom to learn. This ace is no other than Carlos Caszely, unanimously acknowledged as the best

Chilean footballer of all times.

Just as it happened with Ferenc Puskas, on seeing Caszely, stocky and short, anyone not too familiar with footballers, might have asked: "And this plump fellow, in what category does he play...?" That plump fellow, once in the field of play, was an atomic mouse, a demon capable of unbalancing defenders with skill and speed, but especially with courage and decision.

At present, he bestows upon his journalistic work the same passion he used to have during his life as a footballer. An important commentator of "Radio Chilena", Chilevisión Channel 11 and the journal "La Epoca", Caszely tells us that he is proud of having graduated at the Santiago University before starting his career as a journalist. "My footballer's past and my name would have been enough for me to try my luck as a sports journalist, but I like to be prepared, to grow, to increase my knowledge and that is the reason why I had to graduate." In the case of a former footballer, his attitude is doubly praiseworthy. And three times so, if we consider that before graduating as a journalist, he also got his diploma as professor of Physical Education.

At 46 years of age, Caszely looks almost as a young player, active and impeccable. "I suffer

from a chronic sprain, but I play just the same. Today I went in training with the juvenile squad -he was at La Serena during the U-20 Championship- and I scored one goal."

Always accompanied by his wife María de los Angeles ("largely responsible for my football triumphs"), he recalls every minute of his long campaign. "I made my debut in Colo Colo's First Division on January 13, 1966, at a friendly with Pañarol. I was barely fifteen. At 17 I made my debut in the Chilean National Team to confront Argentina. It was a different football, ours had more gaiety; we enjoyed the game more. At present, the fabulous sums of money related to our sport, the availability of information, move the players to think in a different way."

Winner of seven League Championships with Colo Colo, five times selected as top scorer, record scorer of the Chilean National Team with 42 goals, he retired after twenty seasons in the New York Cosmos, where the Paraguayan Cabañas and Romerito, Brazilian Revelino and Dutch Neeskens were his teammates. But before he was the striker of Spain's Levante (26 points in Second Division), and dazzled the Spanish fans of Barcelona.

*"Football is the most beautiful activity in the world. Absolutely unparalleled. Physicians, architects and lawyers may say I'm wrong. I've also gone to the University and graduated, and I tell you, one can learn everything, but you cannot learn how to play football."*

Read, write, qualify for something, ("Journalism widens the horizons of the mind", He recalls the "wise counsel" given to him by Mario Rodríguez, a Colo Colo forward who had come from Avellaneda's Independiente. "If you want to score, never shoot strongly within the area, always try to get it in."

It was a pleasure to meet him there, as it had been a pleasure to watch him play.

## Importante curso para árbitros en Asunción

### Important referees' course in Asunción

**Argentina:** Hugo Cordero  
Oscar Sequeira  
Luis Angel Trucco  
Alberto Barrientos \*

**Bolivia:** Juan Carlos Paniagua  
Edgar Soliz  
Alfredo Bernal  
Juan Luna  
Juan Carlos Arroyo \*

**Brasil:** Francisco Dacildo  
Carlos Eugenio Simón  
Arnaldo Pinto \*

**Chile:** Jaime Toro  
Christian Lemus  
Guido Aros  
Hector Poblete \*

**Colombia:** John Jairo Toro  
Felipe Russi  
Rafael Sanabria  
Jesús María Orozco \*  
Luis Agudelo \*

**Ecuador:** José Carpio  
José Antonio Vera  
Carlos Vázquez  
Byron Moreno  
Leónidas Pozo \*

**Paraguay:** Epifanio González  
Félix Benegas  
Bonifacio Núñez  
Ricardo Grance  
Robert Troxler  
Carlos Amarilla  
Cecilio Bejarano \*  
Casimiro González \*

**Perú:** César Córdova  
Jorge Torres  
César Ramirez \*  
Manuel Neira \*

**Uruguay:** Gustavo Méndez  
William Martínez  
Jorge Galati \*

**Venezuela:** Luis Solorzano  
Gustavo Brand  
Omar Lucena  
Lenin Rodríguez  
José García\*

\*Arbitro Asistente

**A**lrededor de 50 árbitros de Primera División de todo el continente tomaron parte de un curso de perfeccionamiento dictado por la CONMEBOL en Asunción los días 25 y 26 de febrero. El seminario estuvo a cargo de Abilio D'Almeida, Roberto Goicoechea y Juan Daniel Cardellino, miembros de la Comisión de Arbitros de nuestra entidad.

Al grupo de árbitros y árbitros asistentes designados para el Sudamericano Sub-17, se sumó al curso un contingente de jueces de los diez países de Sudamérica, y también los árbitros de la Liga Paraguaya.

Estos cursos forman parte de una de las preocupaciones capitales de la CONMEBOL por elevar cada vez más el nivel de los arbitrajes -de por sí muy bueno- y para unificar criterios. Con cada torneo se hace un cursillo, pero la experiencia se repite también en distintas ciudades aún cuando no hay competencias. En el cuadro adjunto se consigna la lista de jueces que tomaron parte.

**A**bout some 50 First Division Referees from all over the continent attended an improvement course organized by CONMEBOL at Asunción on February 25/26. The seminar was under the charge of Abilio D'Almeida, Roberto Goicoechea and Juan Daniel Cardellino, all of them members of the Referees' Board of our institution.

In addition to the group of referees and assistant referees

appointed for the U-17 South American Championship who attended the course, a number of referees from the ten South American member countries and others belonging to the Paraguayan League were also present.

These courses are one of CONMEBOL's most serious concerns related to the

improvement of the refereeing level -which is already quite good- and also in search of an unification of criteria. A course is prepared for every tournament, though it is also repeated in different towns which may not host any competition. The list of attending referees is included in the table on the left.

## 100 años de Ciclista Lima

### Ciclista Lima's Centennial

**E**l 22 de diciembre de 1996 cumplió un siglo de vida Ciclista Lima Association, el club decano del fútbol peruano. Penosamente, en el año de tan magno aniversario, debió soportar el descenso a Segunda División. A comienzos de siglo, antes de la aparición de los famosos Universitario y Alianza Lima, el gran clásico incaico lo constituían Ciclista Lima y Atlético Chalaco. De este último proviene la célebre jugada llamada "chalaca", posteriormente conocida como "chilena", o sea rematar hacia atrás, en el aire, con el cuerpo invertido. De Ciclista surgió uno de los más increíbles gambeteadores del Perú y de América: Miguel Angel Loayza.

**O**n December 22, 1996, Ciclista Lima Association, the dean club of Peruvian football celebrated its centennial. Unfortunately, in the year of such a significant celebration, it had to bear its relegation to Second Division. At the beginning of the century, before the appearance of the famous Universitario and Alianza Lima, the great Inca derby was played between Ciclista Lima and Atlético Chalaco. The latter is responsible for the famous pass known as "chalaca", later on changed to "chilena", i.e. to shoot backwards, in the air, with the body inverted. (In English we call it a bicycle kick). One of the greatest dribblers of Perú and America, Miguel Angel Loayza, sprung from Ciclista.

**Delantera de Ciclista en 1957/58: /Ciclista's forward line in 1957/58: Enrique Tenemás, Miguel Loayza, Marlos Mauriz, Nemesio Mosquera, Antonio Bernasconi.**





# Jamás hubo uno igual.



# Jamás necesitará otro.

✦ El primer y único reloj de cuarzo que genera y almacena electricidad con el movimiento natural de la muñeca ✦ No necesita pilas ✦ Siempre exacto ✦ Extremadamente confiable ✦ Amigo del medio ambiente ✦ Exclusivo de Seiko

**SEIKO**  
**KINETIC®**

Algún día todos los relojes serán así.

# Libertado

## ¡En marcha! *On The way!*

El 19 de febrero comenzó con ocho encuentros la 38a. edición de la celeberrima Copa Libertadores de América. Mantiene la misma estructura de disputa de los últimos años y no hay equipos debutantes, por lo que el número continúa siendo de 134 participantes. La Copa se interrumpirá el 28 de mayo para dar paso a la Copa América de selecciones y luego reanudará su disputa el 23 de julio. River Plate, defensor del título, se incorporará en la segunda fase.

*The kick off of the 38th. edition of the famous Libertadores de America Cup was on February 19, with eight matches. The same tournament format has been kept and there are no debutante teams; hence, the number of participants is still 134. The Cup will be interrupted on May 28 to give way to the America Cup of National Teams and will be resumed on July 23. River Plate, as defender of the title, will enter in the second phase.*

GRUPO 1			Bolivia-Paraguay			
1	19.2.97	Asunción	Guaraní	vs.	Cerro Porteño	1-0
2	19.2.97	Sucre	Oriente Petrolero	vs.	Bolivar	0-4
3	25.2.97	Santa Cruz	Oriente Petrolero	vs.	Guaraní	
4	28.2.97	La Paz	Bolivar	vs.	Guaraní	
5	4.3.97	Santa Cruz	Oriente Petrolero	vs.	Cerro Porteño	
6	7.3.97	La Paz	Bolivar	vs.	Cerro Porteño	
7	12.3.97	Asunción	Cerro Porteño	vs.	Guaraní	
8	12.3.97	La Paz	Bolivar	vs.	Oriente Petrolero	
9	18.3.97	Asunción	Guaraní	vs.	Oriente Petrolero	
10	21.3.97	Asunción	Cerro Porteño	vs.	Oriente Petrolero	
11	8.4.97	Asunción	Guaraní	vs.	Bolivar	
12	11.4.97	Asunción	Cerro Porteño	vs.	Bolivar	



### Racing Club 1-Vélez Sarsfield 2.

El notable equipo de Vélez empezó en gran forma el torneo. Marini, de Racing, lleva el balón. Lo rodean Pellegrino, Husaín (18) y Bassedas. Así marca Vélez: tres por uno.

*Vélez's remarkable team had a great start. Marini, of Racing, has the ball. He is surrounded by Pellegrino, Husain (18) and Bassedas. That is how Vélez marks: three for one.*

# res 1997



## GRUPO 2

## Ecuador-Argentina

1	19.2.97	Guayaquil	Emelec	vs.	El Nacional	2-1
2	19.2.97	Avellaneda	Racing Club	vs.	Vélez Sarsfield	1-2
3	26.2.97	Quito	El Nacional	vs.	Vélez Sarsfield	
4	27.2.97	Guayaquil	Emelec	vs.	Racing Club	
5	2.3.97	Quito	El Nacional	vs.	Racing Club	
6	2.3.97	Guayaquil	Emelec	vs.	Vélez Sarsfield	
7	12.3.97	Quito	El Nacional	vs.	Emelec	
8	12.3.97	Buenos Aires	Vélez Sarsfield	vs.	Racing Club	
9	18.3.97	Buenos Aires	Vélez Sarsfield	vs.	El Nacional	
10	21.3.97	Avellaneda	Racing Club	vs.	El Nacional	
11	4.4.97	Buenos Aires	Vélez Sarsfield	vs.	Emelec	
12	8.4.97	Avellaneda	Racing Club	vs.	Emelec	

## GRUPO 3

## Chile-Venezuela

1	19.2.97	Puerto Ordaz	Mineros	vs.	Minervén	0-0
2	19.2.97	Santiago	U. Católica	vs.	Colo Colo	2-2
3	25.2.97	Santiago	U. Católica	vs.	Mineros	
4	27.2.97	Santiago	Colo Colo	vs.	Mineros	
5	4.3.97	Santiago	U. Católica	vs.	Minervén	
6	6.3.97	Santiago	Colo Colo	vs.	Minervén	
7	12.3.97	Santiago	Colo Colo	vs.	Universidad Católica	
8	12.3.97	Puerto Ordaz	Minervén	vs.	Mineros	
9	18.3.97	Puerto Ordaz	Mineros	vs.	Universidad Católica	
10	20.3.97	Puerto Ordaz	Minervén	vs.	Universidad Católica	
11	25.3.97	Puerto Ordaz	Mineros	vs.	Colo Colo	
12	27.3.97	Puerto Ordaz	Minervén	vs.	Colo Colo	



Alianza Lima, el tradicional equipo peruano que interviene por 13a. vez en la Copa.

Alianza Lima, the traditional Peruvian team, participating for the 13th. time in the Cup,

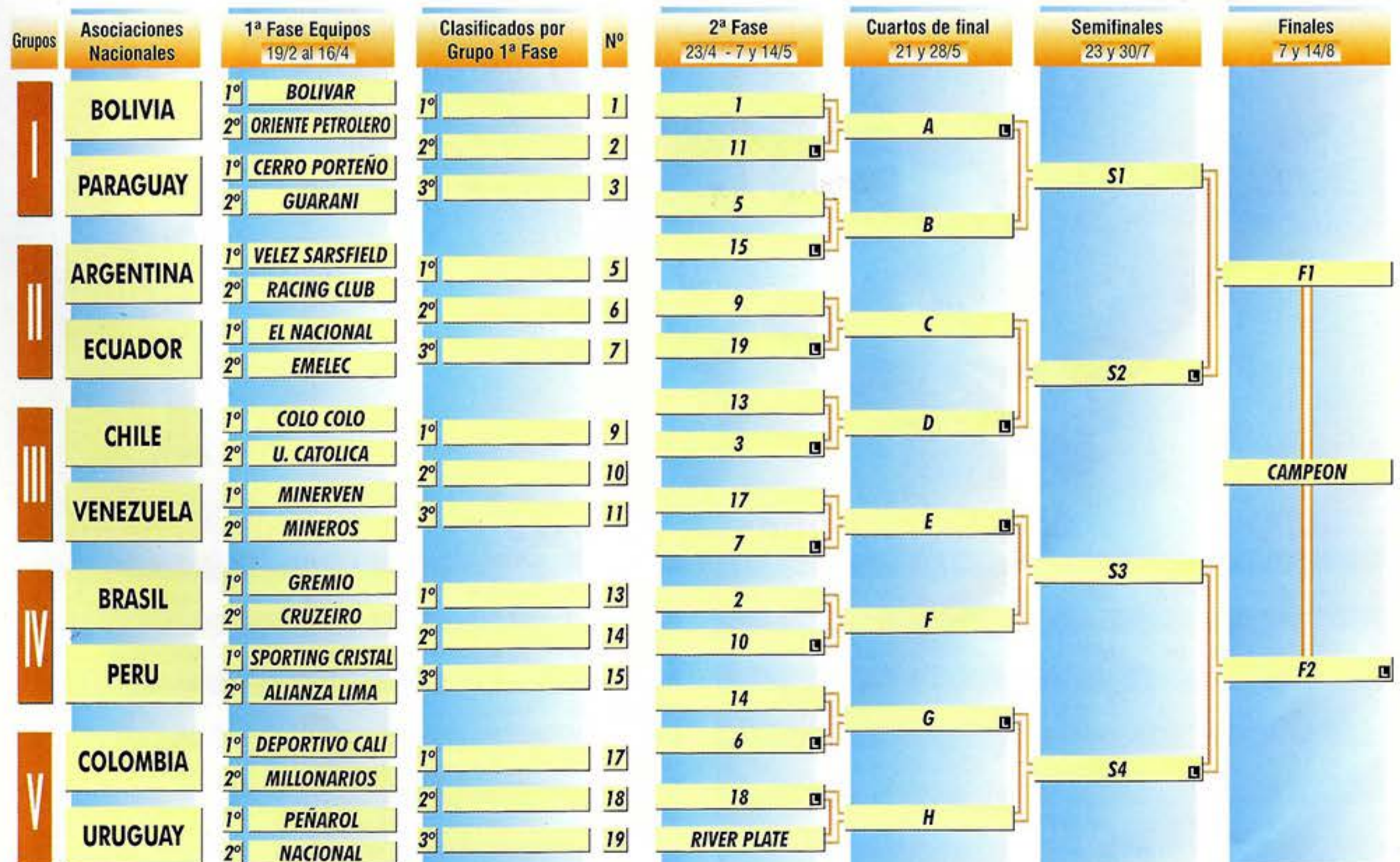
Arriba/Standing: F. Pizarro, M. Sozzani, Zé Carlos, F. Ruiz, M. Valencia, J. Ramírez.  
Abajo/Kneeling: A. González, J. Jayo, M. Salazar, C. Basombrió, P. Hinostroza.

### GRUPO 4 Brasil-Perú

1	19.2.97	Belo Hzte.	Cruzeiro	vs. Gremio	1-2
2	19.2.97	Lima	Sporting Cristal	vs. Alianza Lima	0-0
3	25.2.97	Lima	Alianza Lima	vs. Cruzeiro	
4	28.2.97	Lima	Sporting Cristal	vs. Cruzeiro	
5	4.3.97	Lima	Alianza Lima	vs. Gremio	
6	7.3.97	Lima	Sporting Cristal	vs. Gremio	
7	12.3.97	Pto. Alegre	Gremio	vs. Cruzeiro	
8	12.3.97	Lima	Alianza Lima	vs. Sporting Cristal	
9	18.3.97	Belo Hzte.	Cruzeiro	vs. Alianza Lima	
10	21.3.97	Pto. Alegre	Gremio	vs. Alianza Lima	
11	11.4.97	Belo Hzte.	Cruzeiro	vs. Sporting Cristal	
12	15.4.97	Pto. Alegre	Gremio	vs. Sporting Cristal	

### GRUPO 5 Colombia-Uruguay

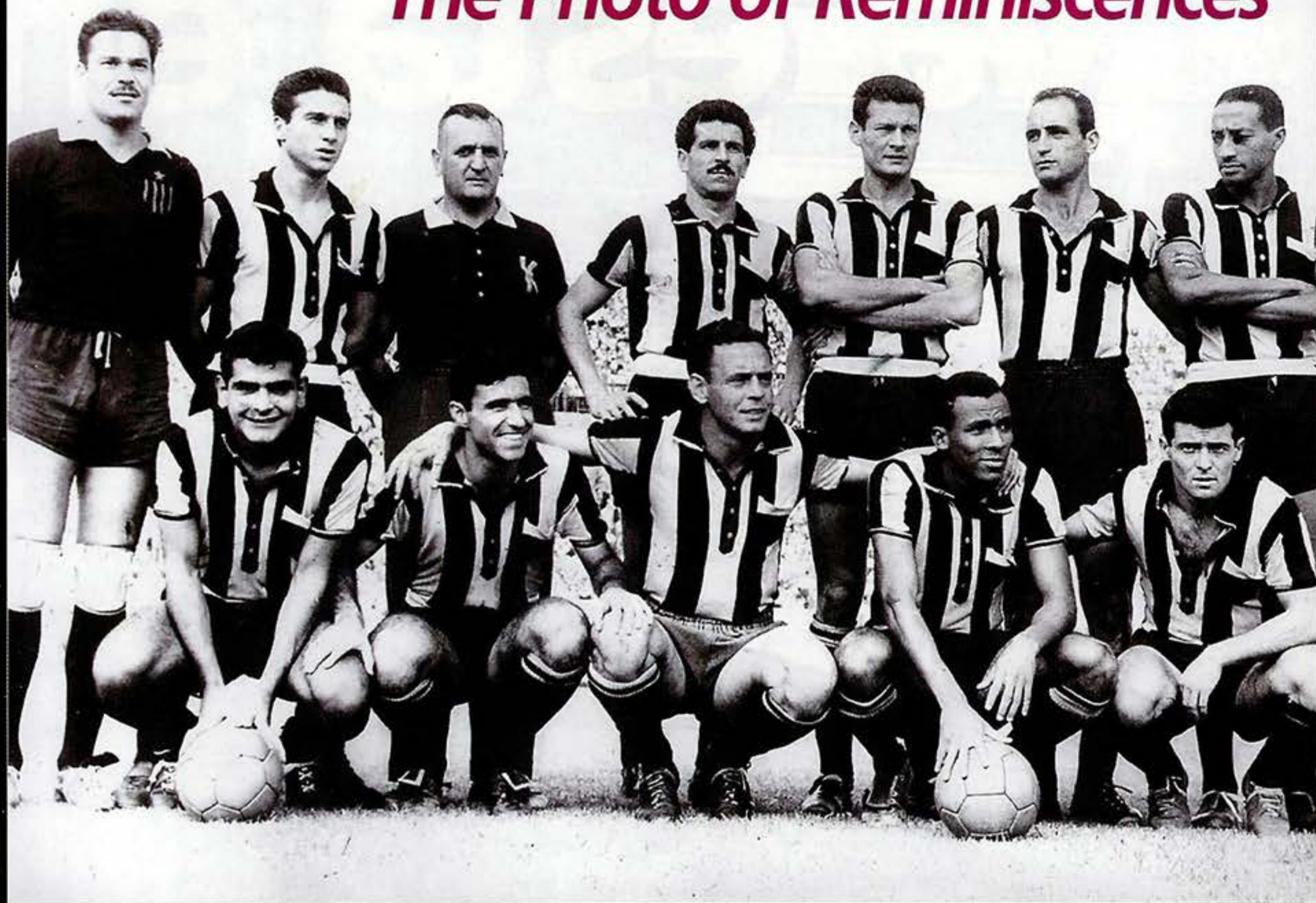
1	27.2.97	Montevideo	Peñarol	vs. Nacional	
2	27.2.97	Cali	Deportivo Cali	vs. Millonarios	
3	4.3.97	Montevideo	Nacional	vs. Millonarios	
4	7.3.97	Montevideo	Peñarol	vs. Millonarios	
5	11.3.97	Cali	Deportivo Cali	vs. Peñarol	
6	14.3.97	Bogotá	Millonarios	vs. Peñarol	
7	19.3.97	Montevideo	Nacional	vs. Peñarol	
8	19.3.97	Bogotá	Millonarios	vs. Deportivo Cali	
9	8.4.97	Cali	Deportivo Cali	vs. Nacional	
10	11.4.97	Bogotá	Millonarios	vs. Nacional	
11	15.4.97	Montevideo	Nacional	vs. Deportivo Cali	
12	18.4.97	Montevideo	Peñarol	vs. Deportivo Cali	



**Nota:** En la edición anterior se consignó erróneamente a Nacional como N°1 de Uruguay y a Peñarol como N° 2. Es a la inversa, como lo indica el presente cuadro.  
**Note:** In our previous edition Nacional was mistakenly mentioned as Uruguay's Number 1 and Peñarol, as Number 2. It is the other way around, as indicated in the table.

# La foto del recuerdo

## *The Photo of Reminiscences*



**F**oto de incalculable valor histórico. Es la formación de Peñarol que el 19 de abril de 1960 disputó el primer partido de la historia de la Copa Libertadores de América. En el Estadio Centenario, de Montevideo, Peñarol venció a Jorge Wilstermann, de Bolivia, 7 a 1. Parados vemos a Luis Maidana, Luis Aguerre, Néstor Gonçalves, William Martínez y Milton Salvador. Hincados están Luis Cubilla, Carlos Linazza, Juan Eduardo Hohberg, Alberto Spencer y Carlos Borges. El

ecuatoriano Spencer comenzó esa misma tarde su romance con la red y con la Copa: marcó cuatro goles. Toda una premonición, ya que hasta hoy es el máximo goleador de la competencia con 54 tantos. Nació allí la leyenda de un torneo apasionante, que reuniría millones de espectadores e integraría a pueblos y ciudades de Sudamérica.

**A** photo of undisputable historical value. It portrays Peñarol's lineup when on April 19, 1960, the Libertadores de America Cup was disputed for the first time. At the Centenario Stadium, of Montevideo, Peñarol had a 7-1 victory over Jorge Wilstermann, of Bolivia. Standing we see: Luis Maidana, Luis Aguerre, Néstor Gonçalves, William Martínez and Milton Salvador. Kneeling there are: Luis Cubilla, Carlos Linazza, Juan Eduardo Hohberg,

Alberto Spencer and Carlos Borges. That very afternoon, Ecuatoriano Spencer started his romance with the net and the Cup, he scored four goals.

His performance seemed to be a premonition, since he has remained as the top scorer of the competition with 54 points, up to the present day. The legend of a most thrilling tournament was born there, bringing millions of spectators together, joining peoples and cities of South America.

SE SORTEÓ LA 38ª. COPA AMÉRICA / DRAW OF THE 38ª

# ¡Bolivia '97 ya está en



Romer Osuna, del Comité Organizador, abre una de las bolillas que acaba de extraer Ramiro Blacutt, famoso ex futbolista boliviano que fue campeón en la Copa América de 1963. En la foto grande, el escenario del sorteo, en Santa Cruz.

Romer Osuna, of the Organizing Committee, opens one of the balls recently extracted by Ramiro Blacutt, famous Bolivian footballer, champion of the 1963 America Cup. In the largest photo, the scenario where the draw took place, in Santa Cruz.



AMERICA CUP

# marcha!

*Bolivia '97 on its way!*



**Y**a entramos en clima de Copa. El 17 de diciembre último, en los salones del Hotel Los Tajibos, de Santa Cruz de la Sierra, se realizó el sorteo de la 38a. Copa América, con lo cual ya quedó conformado el calendario de partidos. La ceremonia fue todo un acontecimiento en Bolivia, lo que refleja el interés que despierta la Copa en el país del estaño. Y este es el primer paso hacia el éxito del torneo, pues cuando el país local vibra con la Copa, el suceso está garantizado. Del 11 al 29 de junio, Bolivia será una fiesta de fútbol.

**Argentina**, 14 veces ganador de la Copa América, será cabeza del Grupo "A" en la ciudad de Cochabamba, ubicada a 2.600 metros de altura sobre el nivel del mar. **Bolivia**, organizador por segunda vez en su historia, será cabeza de serie del Grupo "B", en La Paz, la altiplánica capital situada a 3.650 metros. Por su parte **Brasil**, el campeón del mundo, encabezará el Grupo "C", en Santa Cruz de la Sierra, región de los llanos orientales. Este ya fue denominado como el clásico "grupo de la muerte", pues en él, además de Brasil, están México, Colombia y Costa Rica. El azar quiso que esta zona se ubicaran los dos equipos de la CONCACAF.

Brasil anunció que irá con todo su potencial a la Copa, al igual que Colombia, que buscará obtener su primera coronación continental en selecciones de mayores. Y México posee un poderoso equipo, por lo que se descuenta que este es, al menos de antemano, el grupo más duro de todos.

Toda la dirigencia continental se dio cita en Santa Cruz y dio brillo a una Copa que promete ser tan excitante como las cinco anteriores. La dirigencia deportiva boliviana, encabezada por el presidente de la Federación local José Saavedra Banzer, y las autoridades nacionales han hecho esfuerzos encomiables para cumplir hasta ahora con todas las pautas que re-



Simpática escena de José Saavedra Banzer (titular de la Federación Boliviana), Juan Carlos Durán y Romer Osuna, todos del COL local.

Interesting scene of José Saavedra Banzer (head of the Bolivian Federation), Juan Carlos Durán and Romer Osuna, all of them from the local COL.

Tres grandes del fútbol boliviano de ayer y de hoy: Ramiro Blacutt, Erwin Romero y Marco Etcheverry. Extrajeron las bolillas.

Three great figures of Bolivian football of yesterday and today: Ramiro Blacutt, Erwin Romero and Marco Etcheverry. They were in charge in extracting the balls.

quiere organizar una competencia de tal naturaleza. Se están remodelando los estadios y se cumplen las obras de infraestructura necesarias para que todo funcione magníficamente.

En febrero de este año, el presidente del Comité Organizador Local, Dr. Juan Carlos Durán, debió alejarse de dicho cargo con motivo de asumir una candidatura para la Presidencia de la Nación. Esto, no obstante, no significa perturbación algu-





# FIXTURE COPA AMÉRICA BOLIVIA '97



Grupo A (Cochabamba)	Grupo B (La Paz/Sucre)	Grupo C (Santa Cruz)
Argentina	Bolivia	Brasil
Chile	Perú	México
Paraguay	Uruguay	Colombia
Ecuador	Venezuela	Costa Rica

## Primera fase/First phase

Fecha / Date	Ciudad / City	Hora / Time	Grupo / Group	Partido / Match
Miércoles 11.6.97	Cochabamba	19.05	A	Chile Vs Paraguay
		21.05	A	Argentina Vs Ecuador
Jueves 12.6.97	La Paz	18.05	B	Perú Vs Uruguay
		20.05	B	Bolivia Vs Venezuela
Viernes 13.6.97	Santa Cruz	18.35	C	México Vs Colombia
		20.35	C	Brasil Vs Costa Rica
Sábado 14.6.97	Cochabamba	16.05	A	Paraguay Vs Ecuador
		18.05	A	Argentina Vs Chile
Domingo 15.6.97	La Paz	15.05	B	Bolivia Vs Perú
	Sucre	17.05	B	Uruguay Vs Venezuela
Lunes 16.6.97	Santa Cruz	18.35	C	Colombia Vs Costa Rica
		20.35	C	Brasil Vs México
Martes 17.6.97	Cochabamba	19.05	A	Chile Vs Ecuador
		22.05	A	Argentina Vs Paraguay
Miércoles 18.6.97	Sucre	18.05	B	Uruguay Vs Perú
	La Paz	20.05	B	Bolivia Vs Uruguay
Jueves 19.6.97	Santa Cruz	18.35	C	México Vs Costa Rica
		20.35	C	Brasil Vs Colombia

## Cuartos de final/Quarterfinals

Sábado 21.6.97	Sucre	16.05	2° B	Vs	2° A	(1)
	La Paz	18.05	1° B	Vs	2° mejor 3°	(2)
Domingo 22.6.97	Cochabamba	15.05	1° A	Vs	2° C	(3)
	Santa Cruz	18.05	1° C	Vs	Mejor 3°	(4)

## Semifinales/Semifinals

Miércoles 25.6.97	Santa Cruz	20.35	Ganador 1	Vs	Ganador 4	(5)
Jueves 26.6.97	La Paz	20.35	Ganador 2	Vs	Ganador 3	(6)

## Partido por el tercer puesto/Third place match

Sábado 28.6.97	Oruro	15.05	Perdedor 5	Vs	Perdedor 6
----------------	-------	-------	------------	----	------------

## Final

Domingo 29.6.97	La Paz/Santa Cruz	17.05	Ganador 5	Vs	Ganador 6 (*)
-----------------	-------------------	-------	-----------	----	---------------

(\*) Si Bolivia jugara la final, el cotejo se realizará en La Paz; caso contrario, en Santa Cruz.  
If Bolivia were to play the final, the match will take place in La Paz; otherwise, in Santa Cruz.



Uno de los bailes típicos que integraron el show.

One of the typical dances forming part of the show.



El Dr. Nicolás Leoz en su discurso de apertura.

Dr. Nicolás Leoz delivering the opening speech.

na en la marcha de la Copa, dado que su apoyo a la competencia, así como de todo el Gobierno, es absoluto. En breve se conocerá el reemplazante del Dr. Durán, que tan activamente trabajó para Bolivia '97.

**W**e have already entered into the Cup's atmosphere. The draw of the 38th. America Cup was held on December 17, last, at



the lounge of Los Tajibos Hotel, in Santa Cruz de la Sierra, and consequently the calendar of matches was set up. The ceremony was an important event for Bolivia, thus reflecting the interest awakened by the Cup in the tin country. This is the first step towards the Tournament's success, since when the host country rolls with the Cup, it is a sure hit. From June 11 to 29, Bolivia will be a football festival.

Argentina, 14-time winner of the America Cup, shall be the head of Group "A", in the city of Cochabamba, located 2,600 metres above sea-level. Bolivia, the Cup's host for the second time in history, shall be series head of Group "B", at La Paz, the capital city of the high plateau, located 3.650 metres above sea-level. Likewise, Brazil, the world champion, shall be at the head of Group "C", at Santa Cruz de la Sierra, area of the Eastern plains. The foregoing has already been labelled "the death group", since Mexico, Colombia and Costa Rica, have been included in it, in addition to Brazil. Fate determined the two CONCACAF teams to be in

**La fama de la belleza de la mujer cruceña quedó ratificada con la jóvenes presentes en el sorteo (arriba). El ex presidente Jaime Paz Zamora, aficionado al fútbol, estuvo presente en el sorteo (derecha).**

*The fame of the beauty of Santa Cruz women was ratified with the presence of young ladies at the draw (above). Former president Jaime Paz Zamora, a football fan, attended the draw (on the right).*



**Otro de los tradicionales bailes sudamericanos.**

*Below, another traditional South American dance.*

this Group.

Brazil has made it known that it will attend the Cup with all its potential, as well as Colombia that will surely try to attain its first continental crown for senior national teams. Mexico has a powerful squad and therefore, it is taken for granted that this will be the toughest Group of them all.

All the continental leaders

came over to Santa Cruz, lending glamour to a Cup that promises to be as thrilling as all the five previous ones. The Bolivian sports leaders, headed by the president of the local Federation, José Saavedra Banzer, and the national authorities have spared no efforts, up to the present day, to comply with the guidelines set up for the

organization of such an important competition. Stadiums are being remodelled and the infrastructure works necessary for everything to be as best as possible have been started. In February of the present year, the president of the local Organizing Committee, Dr. Juan Carlos Durán, had to leave said office, because he had accepted a nomination as candidate to the Presidency of the Nation. Nevertheless, this situation does in no way affect the progress of the Cup, since his support as well as that of the whole Government, is absolute. The name of the leader to be appointed in replacement of Dr. Durán, who displayed such a tremendous activity on behalf of Bolivia '97, will be known shortly.

# PUBLICACIONES



● **"10.000 HORAS DE FUTBOL"**. Del fallecido Diego Lucero, genial periodista uruguayo. Se trata de una recopilación de artículos escritos por el autor en diversos diarios de Argentina y Uruguay a lo largo de su carrera. Lucero fue un testigo privilegiado de la historia del fútbol mundial y sudamericano. Vio los quince mundiales, vio cantidad de Copas Americas, vio a Di Stéfano, Pelé y Maradona. Vio todo. Por eso el valor insuperable de estas crónicas, relatadas con el sabor inigualable de la literatura callejera. Una obra excelente. Interesados dirigirse a: Ediciones Corregidor, Rodríguez Peña 452 (1020), Buenos Aires, Argentina.

● **"10,000 HOURS OF FOOTBALL"**. By the deceased Diego Lucero, outstanding Uruguayan journalist. It is a compilation of articles written by the author for journals of Argentina and Uruguay throughout his career. Lucero attended all fifteen World Cups, he was present in many America Cups, saw Di Stéfano, Pelé and Maradona. He witnessed everything. Hence, the undisputable worth of these chronicles, tinged by the unparalleled flavour of street literature. An excellent work. Those interested, please address: Ediciones Corregidor, Rodríguez Peña 452 (1020), Buenos Aires, Argentina.



● **"FUTBOL PROFESIONAL VENEZOLANO 1986-1996"**. De los colegas venezolanos Efrén Peña y Graciano Cruz. Estadísticas completas sobre las diez últimas temporadas de nuestro deporte en Venezuela. En él encontraremos todos los resultados, formaciones, tablas de posiciones y goleadores de la década que pasó. Un trabajo notable, recomendado para estadígrafos. Costo del libro con envío incluido u\$s

25. Interesados dirigirse a la Federación Venezolana de Fútbol (ver dirección en página 4).

● **"VENEZUELAN PROFESSIONAL FOOTBALL 1986-1996"**. By our Venezuelan colleagues Efrén Peña and Graciano Cruz. Thorough statistical data on the ten last football seasons in Venezuela. All the results, lineups, standing tables and past decade top scorers can be found in it. A remarkable work, recommended for statisticians. Price, delivery expenses included: u\$s 25. Those interested, please address the Venezuelan Football Federation (address in page 4).



● **"LOS MUNDIALES"**. Del periodista argentino Sergio Levinsky. Una obra excepcional sobre todos los mundiales de este bello deporte. Información completa, estadísticas y muchas y hermosas fotografías de la Copa y sus protagonistas. También cuenta intimidades y anécdotas inéditas. La colección completa consta de 25 fascículos

y 5 videos, hasta USA'94, el costo total es de u\$s 150 + gastos de envío (u\$s 70). Interesados comunicarse a: Gascón 1167 3er. piso "C", C.P. 1181, Buenos Aires, Argentina. Tel/fax: (54-1) 867-1315.

● **"WORLD CUPS"**. By the Argentine journalist Sergio Levinsky. An exceptional work about all the world cups of this beautiful sport. Complete information, statistics and many interesting photos of the Cups and their protagonists.

It also includes commentaries on private affairs and unpublished anecdotes. The whole collection has 25 parts and 5 videos, until USA '94. Price u\$s 150, delivery expenses (u\$s 70). Those interested, please address: Gascón 1167, 3er. piso "C", C.P. 1181, Buenos Aires, Argentina. Tel/Fax: (54-1) 867-1315.



● **"DON BALON"** Revista de fútbol de Chile, que se edita semanalmente. Dirigida por Francisco Mouat. Contiene toda la actualidad del balompié de primera y segunda división del país andino. Notas a sus protagonistas, estadísticas, espectaculares fotografías y un repaso de la actividad en el ámbito internacional. Suscripciones o informes a: Av. Ricardo Lyon 3004, Ñuñoa, Santiago, Chile. Tel: (56-2) 3413806. Fax: (56-2) 2047273. Email: don balon.donb001@chilnet.cl.

● **"MR. BALL"** Chilean football magazine, published weekly. Its director is our prestigious colleague Francisco Mouat. An updated review of the Andean country's first and second division football, with articles on its protagonists, statistics, spectacular photos and an analysis of the activity from the international standpoint. Subscriptions and information: Av. Ricardo Lyon 3004, Ñuñoa, Santiago, Chile. Tel: (58-2) 3413006. Fax: (56-2) 2047273. E mail: don balon.donb001@chilnet.cl.



● **"REGLAS DEL FUTBOL"** Del famoso ex-árbitro italiano Diego De Leo. Se trata de la decimocuarta edición de sus comentarios sobre las Reglas del Juego, con la interpretación de las últimas modificaciones dispuestas por el International Board. De Leo es un auténtico especialista internacional en materia reglamentaria. Valioso. Interesados dirigirse a: Via Fornace 15 - C.P. 36056, Vicenza, Italia.

● **"FOOTBALL LAWS"** By the famous former Italian referee Diego De Leo. It is the fourteenth edition of his comments on the Laws of the Game, plus his interpretation of the latest modifications set forth by the International Board. De Leo is an authentic international specialist as regards rules and laws. A valuable work. Those interested, please address: Via Fornace 15 - C.F.36056, Vicenza, Italia.



**El Gráfico**

**LA REVISTA ARGENTINA DE MAYOR PRESTIGIO EN EL MUNDO.  
THE MOST PRESTIGIOUS ARGENTINE MAGAZINE IN THE WORLD.**

SUSCRIPCIONES / SUBSCRIPTIONS: INTERAMERICAN NETWORK Inc. – P. O. Box 364 –  
Scardale – 10583 NEW YORK, U. S. A. – Teléfono (914) 793-9764. Fax (914) 337-1273.

# Bolívar



**Bolívar 1996.**  
**Arriba/**  
**Standing:** Iván Castillo, Fernando Ochoaizpur, Eduardo Jiguchi, Thomas N'Kono, Marco Sandy.  
**Abajo/**  
**Kneeling:** Miguel Rimba, Luis Cristaldo, Darwin Peña, Julio César Baldivieso, Antonio Vidal González.

## Bolivia

**B**olívar, el club con más títulos del fútbol boliviano volvió a consagrarse campeón nacional y suma ya 10 conquistas desde la implantación de la Liga Profesional, en 1977.

El cuadro celeste, presidido ahora por Luis Mercado (hijo del recordado Don Mario, fallecido en 1995), estaba virtualmente desahuciado faltando tres fechas para el final del torneo. Pero ganó sus últimos tres partidos, Oriente Petrolero, que era líder cómodo, perdió varios puntos, y llegaron empatados a la meta. Esto generó un encuentro final y allí se impuso Bolívar 3 a 1. **Oriente Petrolero** entonces fue subcampeón y ambos clasificaron a la Copa Libertadores.

El argentino Jorge Habbege fue el entrenador del equipo, en el que se destacó una vez más el veteranísimo Carlos Fernando Borja, de 39 años, quien ganó los diez títulos con Bolívar desde 1977.

El brasileño Sergio João, de Stormers, de Sucre, se consagró goleador con 17 tantos. Lo curioso es que Stormers descen-

dió de categoría.

**Blooming**, de Santa Cruz, tradicional equipo boliviano, ascendió a Primera División al ganar la Copa Simón Bolívar, que reúne a los campeones y subcampeones de ocho de los nueve departamentos que tiene el país. Universidad, también de Santa Cruz, fue subcampeón de dicha copa, mas no pudo ascender pues perdió en la confrontación con Des-



troyers, que había terminado penúltimo en la categoría superior.

**B**olívar, the club with more titles in Bolivian football, once again attained the National Championship, with 10 conquests, since the establishment of the Professional League, in 1977.

The light-blue squad, at present under the chairmanship of Luis Mercado (son of the remembered Don Mario, deceased in 1995), had practically given up hope, with only three more matches to be played until the tournament's end. But it won all three of them. Oriente Petrolero that had easily reached the top, lost several points, and both teams ended in a draw. The situation

**El interminable y eficaz Carlos Fernando Borja. En 1977 ganó su primer título con Bolívar. Diecinueve años más tarde obtuvo el décimo.**

**The untiring and efficient Carlos Fernando Borja. In 1977 he won his first title with Bolívar. Nineteen years later, he attained the tenth.**

was resolved with a final encounter and Bolívar had a 3-1 victory. Hence, **Oriente Petrolero** was runner-up and both qualified for the Libertadores Cup. Argentine Jorge Habbege was coach of the team where once again the veteran Carlos Fernando Borja, 39 years of age, who had won the 10 titles with Bolívar since 1977, had an outstanding performance.

Brazilian Sergio João, of Stormers, of Sucre, was the top scorer with 17 points. Amazingly, Stormers was relegated.

**Blooming**, of Santa Cruz, the traditional Bolivian team, was promoted to First Division on winning the Simón Bolívar Cup, a competition which brings together the champions and runners-up of eight of the nine departments into which the country is divided. Universidad, also of Santa Cruz, was this Cup's runner-up, but it could not be promoted because it lost the match against Destroyers, that had finished last but one in the upper category.



# Gremio y Cruzeiro



Por segunda vez en su historia, el Gremio Foot-Ball Portoalegrense se consagró Campeón Brasileiro, torneo nacional instaurado en 1971. La primera coronación gremista había sido en 1981, cuando contaba en sus filas con el uruguayo Hugo De León y el gran puntero Renato Portaluppi.

Gremio venció agónicamente a Portuguesa con un ya inesperado gol de Ailton. Había perdido el primer encuentro, en San Pablo 2-0, y luego ganó por el mismo marcador. Como había terminado mejor que Portuguesa en las posiciones de los grupos, se consagró campeón.

Su técnico fue el excepcional Luiz Felipe Scolari. La gran figura de Gremio resultó Paulo Nunes, artillero del campeonato junto a Renaldo, de Atlético Mineiro, con 16 anotaciones.

União São João, de Araras (San Pablo), y América-RN, de Río Grande Do Norte, ascendieron a la Serie "A" del Campeonato Brasileiro. Bragantino, de Bragança Paulista, y Fluminense, de Río de Janeiro, descendieron a la Serie "B".

Cruzeiro, de Belo Horizonte, ganó la Copa Brasil, lo que le dio derecho a jugar junto a Gremio la actual Copa Libertadores.



## Brasil

res. Este es un torneo más corto, pero muy atractivo, que comenzó en 1989. Luisão, de Palmeiras, con 9 goles, fue el artillero de la Copa.

For the second time in history, Gremio Foot-Ball Portoalegrense was consecrated Brazilian Champion, of the national tournament established in 1971. The first time Gremio attained the Championship was in 1981, when Uruguayan Hugo De León and the famous wing, Renato Portaluppi, formed part of its line-up.

Gremio succeeded in defeating Portuguesa in a hard

**Gremio 1996. Arriba/Standing:** Arce, Darnlei, Dinho, Rivarola, Mauro Galvão, Murilo, João Antonio, André Vieira, Roger, Luciano. **Abajo/Kneeling:** André Silva, Ailton, Paulo Nunes, Goiano, Emerson, Carlos Miguel, Zé Alcino, Zé Afonso.

encounter, almost at the last minute of the final, with an unexpected goal of Ailton's. It had lost the first match in São Paulo by 2-0, and afterwards won by the same score. But as it was better placed in the Groups' standings table than Portuguesa, it was crowned champion.

Its coach was the outstanding Luiz Felipe Scolari.



Ailton, autor de un golazo que valió un campeonato, levanta el trofeo del campeón.

*Ailton, scorer of a goal that merited a championship, hoists aloft the Champion's Trophy.*

Paulo Nunes was Gremio's key figure, the Championship's top scorer together with Ronaldo, of Atlético Mineiro, with 16 points.

União São João, of Araras (São Paulo), and América-RN, of Río Grande Do Norte, were promoted to Series "A" of the Brazilian Championship. Bragantino, of Bragança Paulista and Fluminense, of Río de Janeiro, were relegated to Series "B".

Cruzeiro, of Belo Horizonte, attained the Brazil Cup, thus being entitled to play for the present Libertadores Cup together with Gremio

This tournament that started in 1989, is shorter but most attractive. Luisão, of Palmeiras, was the Cup's top scorer, with 9 goals.



**Cruzeiro 1996. Arriba/ Standing:** Dida, Gelson, Gilmar, Vitor, Fabinho, Nonato. **Abajo/ Kneeling:** Ailton, Palhinha, Paulinho, Ricardinho, Cleison.



# Deportivo Cali

**V**eintidós años después de su última consagración, el popular **Deportivo Cali** logró por fin gritar campeón! La espera, no obstante, valió la pena: el Cali ganó el torneo de punta a punta, como el grande que es.

Justo en el año del fallecimiento de Don Alex Gorayeb, el presidentísimo del Deportivo Cali y su hinchta más famoso, el equipo verde dio la vuelta olímpica. Lamentablemente Don Alex no llegó a verlo.

El delantero Edison Mafla, autor de 32 goles, fue la figura estelar del equipo dirigido por Fernando "Pecoso" Castro. El arquero Miguel Calero y los volantes Oscar Pareja y Andrés Estrada fueron puntales de la notable campaña caleña.

El señor Humberto Arias es el presidente de la institución.

**Iván René Valenciano**, el fenomenal romperredes del Junior (transferido luego al fútbol mexicano), resultó artillero del certamen con 36 tantos.

**Cúcuta Deportivo**, de la ciudad de Cúcuta, logró el ansiado ascenso a Primera División, mientras que **Atlético Huila** perdió la categoría.



El extraordinario festejo que desató el título, después de 22 años de espera. Arriba, Edison Mafla, gran artífice del triunfo.

*The win gave origin to an extraordinary celebration, after a 22-year lapse. Above, Edison Mafla, key figure of the triumph.*

## Colombia

**T**wenty-two years after its last accomplishment, popular **Deportivo Cali** could finally cry: Champion! Nevertheless, the waiting period was worth enduring. Cali won the

tournament from beginning to end, as the great team it is

On the same year of Don Alex Gorayeb' demise, the president and most fervent fan of Deportivo Cali, the green

team had a lap of honour to celebrate its win.

Unfortunately, Don Alex did not live long enough to see it.

Forward Edison Mafía, scorer of 32 goals, was the team's star, under Fernando "Freckled" Castro's coaching. Goalkeeper Miguel Caiero and midfielders Oscar Pareja and Andrés Estrada were the bastions of Cali's remarkable campaign. Mr. Humberto Arias is president of the institution.

**Iván René Valenciano**, Junior's fantastic net-breaker was the tournament's top scorer with 36 points.

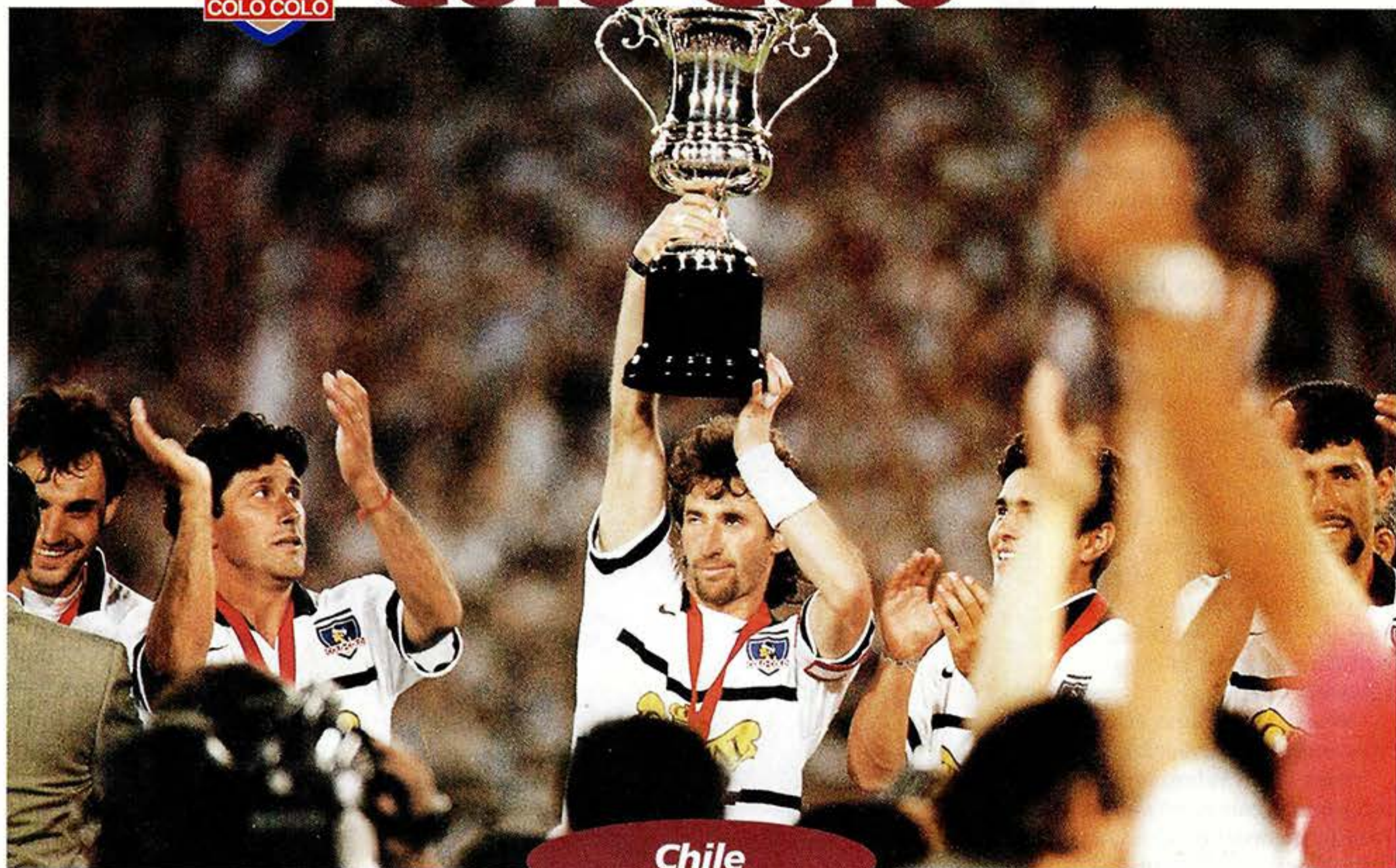
**Cucuta Deportivo**, of the city of Cucuta, attained the longed-for promotion to First Division, whereas **Atlético Huila** was relegated.

**Deportivo Cali 1996.**  
**Arriba/Standing:** Miguel Calero, Luis Oliveros, Martín Zapata, Alberto Pérez, Ever Palacios, Hamilton Ricard.  
**Abajo/Kneeling:** Víctor Bonilla, Héctor Mario Botero, Edison Mafla, Oscar Pareja, Andrés Estrada.





# Colo Colo



Chile

**C**olo Colo, de Santiago, el equipo más popular del país del cobre, volvió a conquistar el campeonato anual del fútbol chileno. Con este alcanzó las veinte estrellas, seguido de Universidad de Chile, que suma nueve.

El equipo del cacique sumó a lo largo del torneo 63 puntos, contra 59 de **Universidad Católica**, que fue subcampeón y ganador de la Liguilla Pre-Libertadores. Ambos clasificaron para la Copa que se está disputando.

El volante creativo argentino Marcelo Espina fue la gran estrella del campeón, aunque casi en un mismo plano rindió el penetrante delantero local Ivo Basay, quien fue artillero del equipo con 18 impactos. El ex zaguero paraguayo Gustavo Benítez condujo técnicamente al cuadro albo.

**Mario Vener**, delantero argentino del Santiago Wanderers, fue el goleador del campeonato con 30 tantos, cifra importante

en cualquier país.

**Deportes La Serena**, de la ciudad homónima, y **Puerto Montt**, ambos de las ciudades homónimas, alcanzaron el ascenso a Primera División. A su vez, **Regional Atacama**, de



**Copiapó**, y **O'Higgins**, de Rancagua, bajaron a Segunda.

**C**olo Colo, of Santiago, the most popular team of the copper country, once again attained the annual championship of Chile. With this win, it can boast of twenty stars, followed by Universidad de Chile, with nine.

The headman's team attained 63 points throughout the tournament, against 59 of **Universidad Católica**, runner-up and winner of the Pre-Libertadores Liguilla. Both qualified for the Cup at present in dispute.

The Argentine creative midfielder Marcelo Espina was the champion team's star,

**Marcelo Espina**, el conductor, el creador, que además aportó siete goles.

*Marcelo Espina, the leader, the game-designer who also scored seven goals.*

**Marcelo Barticciotto** exhibe el trofeo ganado por el campeón. A su lado, **Fernando Vergara**.

*Marcelo Barticciotto exhibits the trophy attained by the Champion. Next to him, Fernando Vergara.*

though the piercing local forward, Ivo Basay, was almost on the same level with him, as top scorer of his squad with 18 points. Former Paraguayan goalkeeper Gustavo Benítez, was the coach of the white team.

**Mario Vener**, Argentine forward of Santiago Wanderers, was the Championship's striker with 30 points, an important figure for any country.

**Deportes La Serena**, of the city of the same name, and **Puerto Montt**, both of the cities bearing same names, were promoted to first Division, whereas **Regional Atacama**, of Copiapó, and **O'Higgins**, of Rancagua were relegated to Second.



# El Nacional



**E**l Nacional, club de las Fuerzas Armadas Ecuatorianas, logró su decimoprimer lauro de campeón desde la creación del Campeonato Nacional en 1957, conquista a la que llegó tras vencer en dos finales al Club Sport Emelec, de Guayaquil. El Nacional había ganado a mitad de año el torneo Apertura, en tanto los "eléctricos" se quedaron con el Finalización. Ello originó dos juegos para decidir el campeón anual y el club tricolor, de Quito, logró la corona. Ambos pasaron a la Copa Libertadores.

El brasileño Paulo Massa, único extranjero del equipo, fue el entrenador del campeón. El Nacional nunca contrata foráneos, de allí su mote de "los puros criollos". El arquero internacional Geovanni Ibarra, declarado el mejor jugador del torneo, y los delanteros Agustín Delgado y Kleber Chalá fueron los puntales del conjunto capitalino.

El argentino Ariel Graziani, centrodelantero de Emelec, marcó la importante suma de 29 goles y fue el número uno entre los anotadores.

Calvi FC, de Guayaquil (aunque jugará de local en Babahoyo), y Deportivo Quevedo, de Quevedo, consiguieron el ascenso a Primera División. A su vez, perdieron la categoría Liga Deportiva Universitaria, de Portoviejo, y Green Cross, de Manta.

## Ecuador



**E**l Nacional, the club of the Ecuadorian Armed Forces, attained its eleventh champion title since the creation of the National Championship in 1957, a conquest achieved three times in two finals by Club Sport Emelec, of Guayaquil. El Nacional had also won the Opening Tournament at mid-year, whereas the "electrical side" kept the Closing one. Therefore, two matches had to be played to define the annual champion, and Quito's three-coloured club was the one to get the crown. Both will play for the Libertadores Cup.

Brazilian Paulo Massa, only foreigner in the team, was the champion's trainer. El

Una gigantesca bandera tricolor acompaña el ingreso de El Nacional al campo del Estadio Atahualpa, en Quito, en la final del torneo.

A gigantic three-coloured flag accompanies El Nacional on entering the field of the Atahualpa Stadium, in Quito, at the tournament's final.

Nacional never hires foreign players, hence its nickname of "pure Creoles". The international goalkeeper Geovanni Ibarra, selected as the tournament's best player, and forwards Agustín Delgado and Kleber Chalá were the bastions of the capital city's squad.

Argentinian Ariel Graziani, centreforward of Emelec, scored as many as 23 goals and was Number One among all scorers.

Calvi FC, of Guayaquil (despite that it will play as



Ariel Graziani, goleador del campeonato.

Ariel Graziani, the tournament's top scorer.



El Nacional 1996. Arriba/Standing: Agustín Delgado, Franklin Anangonó, Oswaldo De La Cruz, Lupo Quinteros, Joffre Arroyo, Geovanni Ibarra. Abajo/Kneeling: Simón Ruiz, Mario Constante, Juan Carlos Burbano, Kleber Chalá, Wellington Sánchez.

home team in Babahoyo), and Deportivo Quevedo, of Quevedo were promoted to First Division. Liga Deportiva Universitaria, of Portoviejo and Green Cross, of Manta were relegated.

# Cerro Porteño



El "Ciclón de Barrio Obrero", como se conoce popularmente a Cerro Porteño, obtuvo su vigésimocuarto título de campeón de honor de la Liga Paraguaya de Fútbol. Lo logró después de superar en durísimas finales a Guaraní, "el cuadro aborígen" que supo ser grande y volvió por sus fueros.

Guaraní fue campeón del torneo Apertura y en el Clausura igualaron el primer puesto. Fueron a un desempate y venció Cerro Porteño. Ello obligó a una gran final por el torneo anual y allí se consagró campeón Cerro Porteño.

El ex internacional Carlos Kiese fue el conductor técnico, en tanto el arquero Danilo Aceval y el volante Osvaldo Cohener fueron los pilares del equipo azulgrana.

Aristides Rojas, de Guaraní, se consagró como máximo anotador del certamen con 21 goles.

Cerro Corá logró nueva-

mente el ascenso a la División de Honor, en tanto sufrió el descenso a la División Intermedia Deportivo Humaytá.

El campeonato paraguayo ha sido modificado y este año se jugarán tres etapas, aunque seguirá habiendo un Torneo Apertura y otro Clausura.

The "Working District Cyclone", as Cerro Porteño is popularly called, attained its twenty-fourth title as Champion of Honour in the Paraguayan Football League. It achieved this win after disputing very tough finals with Guaraní, the aboriginal side, that knew how to evince its high standards and was not easy to overcome.

Guaraní was the champion of the Opening Tournament and in the Closing one, both teams had to share the first place. They went to a play-off to resolve the tie and Cerro Porteño was the winner.

The coach was former

**Cerro Porteño 1996. Arriba/Standing:** Danilo Aceval, Carlos Espínola, Víctor Carneiro, Richard Gómez, Lorenzo Monges, Jorge Alcaraz y Miguel Angel Denis (preparador físico/physical trainer). **Abajo/Kneeling:** Aníbal Ferreira, Justo Javier Meza, Osvaldo Cohener, Félix Brítez Román, Humberto Ovelar.

international player Carlos Kiese. Goalkeeper Danilo Aceval and midfielder Osvaldo Cohener were the bastions of the blue-and-red squad.

Aristides Rojas, of Guaraní, was the tournament's top scorer with 21 goals.

Cerro Corá was again promoted to the Division of Honour, but Deportivo Humaytá was relegated the Middle Division.

The Paraguayan Championship has undergone some changes and this year

**Aristides Rojas, de Guaraní, goleador del Campeonato.**

*Aristides Rojas, of Guaraní, the championship's top scorer.*

it shall be played in three stages, though there will still be an Opening and a Closing tournament.



# Sporting Cristal



Un sensacional tricampeonato (1994-95-96), el primero de la era profesional, logró Sporting Cristal. Sólo Alianza Lima, pero en los años del amateurismo (31-32-33), había obtenido tal halago.

Además de ser una institución modelo, Cristal juega buen fútbol, gana y crece en número de hinchas. Fundado hace apenas 41 años, ya obtuvo 13 campeonatos y 17 participaciones en la Copa Libertadores, un record excepcional para cualquier club del mundo. Pero, además, según las encuestas, su caudal de simpatizantes está llegando al 20% de la afición peruana, siendo un club relativamente joven en un medio tradicional.

Cristal ganó con la base del equipo que ya era bicampeón: el arquero uruguayo Julio Balerio, el zaguero argentino Marcelo Asteggiano, el capitán paraguayo Pedro Garay, el goleador brasileño Julinho y las dos grandes estrellas del balompié peruano: Roberto Palacios y el joven Nolberto Solano, zaguero que fue el goleador del equipo con 11 tantos.

El campeón tuvo dos técnicos; en la primera mitad lo dirigió el brasileño José Luis Carbone y en la segunda el uruguayo Sergio Markarian.

El cañonero del torneo fue Waldir Sáenz, de Alianza Lima, con 19 goles. Este equipo ganó

**El plantel campeón 1996. Arriba/The 1996 Champion Lineup. Back row:** G. Pinillos, Jorge Soto, M. Asteggiano, R. Zegarra, D. Rebagliati, J. Lazo, L. Bonnet, E. Hidalgo, J. Ubillús, M. Rebosio. **En el medio/Middle row:** A. Magallanes, Leo Rojas (Jefe de equipo/Chief of team), M. Mendaña (preparador físico/physical trainer), S. Markarian (director técnico/coach), R. Mosquera (entrenador/trainer), Ramón Aparicio (médico/physician), M. Carrizales (preparador de arqueros/goalkeepers' trainer), P. Garay. **Abajo/First row:** O. Prado, E. Torres, E. Struway, N. Solano, J. Balerio, C. Marrou, J. Rivera, R. Palacios, Julinho, G. Lente.

la Liguilla y logró la segunda plaza para la Libertadores.

Ascendieron dos equipos: Alcides Vigo, de Lima, por la zona metropolitana, y José Gálvez, de Chimbote, al ganar la Copa Perú, de provincias. Bajaron cuatro: San Agustín, Guardia Republicana y Ciclista Lima, todos de la capital, y Juan Aurich-Cañaña, de Chiclayo.

Sporting Cristal succeeded in attaining a triple championship (1994-95-96), the first of its professional era. Only Alianza Lima, but in the amateur era (91-92-93) had accomplished a similar feat.

Besides being a model institution, Cristal plays well, wins and increases its number of fans. Founded 41 years ago, it has already attained 13 championships and 17 participations in the Libertadores Cup, an exceptional record for any club in the world. Moreover, according to several surveys,

the number of its fans is a 20 % of the football lovers, despite its being a relatively young club within a traditional environment.

## Perú



Bella escena del capitán Pedro Garay entrando al campo de juego, secundado por Balerio, Solano y Asteggiano.

Beautiful scene of Pedro Garay entering the field of play, seconded by Balerio, Solano and Asteggiano.

Cristal won with the team players that already were twice champions, Uruguayan goalkeeper Julio Balerio, Argentine back Marcelo Asteggiano, the Paraguayan captain Pedro Garay, Brazilian scorer Julinho and the two great stars of Peruvian football, Roberto Palacios and young Nolberto Solano, the back that was the team's top scorer with 11 points.

The champion had two coaches: Brazilian José Luis Carbone in the first half and Uruguayan Sergio Markarian in the second.

The tournament's top scorer was Waldir Sáenz, of Alianza Lima, with 19 goals. This team attained the Liguilla, thus winning the second place for the Libertadores. Two teams were promoted: Alcides Vigo, for the metropolitan area and José Gálvez, of Chimbote, on winning Perú's Cup, disputed among the provinces. Four were relegated: San Agustín, Guardia Republicana and Ciclista Lima, all of the capital city and Juan Aurich-Cañaña, of Chiclayo.

# Peñarol



Acaba de terminar el último partido con Nacional, Peñarol es campeón y se desata un carnaval-like festejo.

*After finishing its last match against Nacional, Peñarol attains the championship and an euphoric, Carnival-like celebration begins.*

final matches to define the champion. In the first match, Peñarol was the winner by a 1-0 score with a goal by Washington Tais, and in the second, they again ended in a 1-1 draw. Antonio Pacheco scored for the squad that with such a result was once again crowned champion.

Former black-and-white goalkeeper, Jorge Fossati, was Peñarol's coach, and the international midfielder Pablo Bengolea, turned out to be its top star.

## Uruguay

Accountant José Pedro

Damiani is the

president of the institution.

**Juan González**, of Nacional, was the tournament's top scorer with 14 points.

**Central Español** and **Sudamérica** were relegated, whereas **Rentistas** and **Racing** were promoted to First Division.

**Nacional**, winner of the Pre-Libertadores Liguilla, got its ticket to participate of this competition. Peñarol, that defeated Danubio in this mini-tournament, was second (the champion does not qualify directly).

El celeberrimo **Club Atlético Peñarol**, de Montevideo, logró por 33a. vez el título de Campeón Uruguayo de fútbol en la temporada 1996, e hilvanó cuatro conquistas consecutivas (93-94-95-96).

La consagración llegó luego de apasionantes definiciones con su gran rival, el Club Nacional de Football. La temporada de fútbol en Uruguay se divide en dos torneos. Peñarol ganó el Apertura. En el Clausura igualaron el primer puesto y tras dramática definición por penales, se impuso Nacional. Esto obligó a que se disputaran dos encuentros finales para determinar el campeón. En el primero venció Peñarol 1-0 con gol de Washington Tais y en el segundo igualaron 1-1. Antonio Pacheco marcó para el cuadro que con tal resultado se coronó nuevamente campeón.

El ex arquero aurinegro Jorge Fossati fue el entrenador peñarolense, y el volante internacional Pablo Bengoechea resultó su máxima estrella. El contador José Pedro Damiani es el presidente de la institución.

**Juan González**, de Nacio-

nal, fue el goleador del certamen con 14 anotaciones. **Central Español** y **Sudamérica** descendieron de categoría, en tanto lograron el ascenso a Primera División **Rentistas** y **Racing**.

**Nacional**, ganador de la Liguilla Pre-Libertadores, obtuvo su pasaje a dicha competencia. Peñarol, que venció en este mini torneo a Danubio, logró la segunda (el campeón no clasifica directamente).

The famous **Club Atlético Peñarol**, of Montevideo, attained for the 33rd. time the title of Uruguayan Football

Champion in the 1996 season, thus adding one more crown to its consecutive line of triumphs (93-94-95-96).

It achieved its consecration after many thrilling encounters with its great rival, Club Nacional de Football. The football season in Uruguay is divided into two tournaments. Peñarol won the Opening one. In the Closing one, both clubs ended first with a draw and after a dramatic definition by penalty kicks, Nacional was the winner. This circumstance forced them to dispute two



El equipo aurinegro posa en medio de decenas de mascotas la tarde de su consagración.

*The black-and-white team surrounded by tens of mascots, the evening of its consecration.*

# Minervén



Después de escapársele varias veces por el canto de una uña, **Minervén Fútbol Club**, de Puerto Ordaz, logró por fin en la temporada 95-96 su primer título de campeón venezolano de fútbol. Lo había perdido la temporada anterior en la última fecha; en 1992 dejó el liderazgo en la penúltima y en el '93 cayó en definición por tiros penales ante Marítimo. Esta vez la gloria le sonrió, aunque debió sufrir bastante. En la jornada final apenas pudo vencer a Trujillanos por 1-0 con un gol de penal de su capitán, el internacional Edson Tortolero.

Rafael Castellín, destacado en el Preolímpico de Mar del Plata, fue la gran figura del campeón. También brillaron el mencionado Tortolero, Luis Vera, David McIntosh, Félix Hernández, Miguel Echenausi y el argentino Héctor Bidoglio, considerado el mejor extranjero de la temporada. Juan García fue el goleador de Minervén con 13 tantos.

Al finalizar la temporada perdieron la categoría **Anzoátegui**, de Puerto La Cruz, y **ULA**, de Mérida, en tanto ascendieron **Llaneros**, de Guanare, y **Unión Deportiva Lara**, de Barquisimeto.

El conocido **José Luis Dolgetta**, del Caracas FC, se consagró goleador del torneo con 22 anotaciones.



## Venezuela

**Mineros de Guayana**, de Puerto Ordaz, fue subcampeón y logró el segundo cupo a la Copa Libertadores que se está disputando actualmente. En su equipo se destacó el joven **Daniel Noriega**, nuevo astro sudamericano, autor de 14 goles.

En el segundo semestre del año '96 comenzó la temporada 96-97 en Venezuela y a fin de año **Atlético Zulia** logró el Torneo Apertura. Noriega fue el goleador de este certamen con 9 tantos. **Zulia ya consiguió su pase a la Copa Libertadores 1998.**

After losing the title several times by a single thread, **Minervén Fútbol Club**, of Puerto Ordaz, succeeded in winning its first title of Venezuelan Champion, during the 95/96 season. It had lost it the previous season at the last

**La gran figura del campeón, el pujante delantero Rafael Castellín.**

*The Champions' key figure, puissant forward Rafael Castellín.*

date; in 1992 it had been forced to leave the leadership in the last but one, and in 1993 it lost by a penalty shootout to Marítimo. This time the odds were not against it, though its triumph was not easy. In the final it could scarcely have a 1-0 victory over Trujillanos with a goal scored by its captain, international Edson Tortolero, with a penalty kick.

Rafael Castellín, with an excellent performance at the Pre-Olympics, in Mar del Plata, was the champion's key figure. Worthy of special notice together with the aforementioned Tortolero, are Luis Vera, David McIntosh, Félix Hernández, Miguel Echenausi and Argentinian Héctor Bidoglio, considered the best foreign player of the season. Juan García was Minervén's striker with 13 points.

At the end of the season, **Anzoátegui**, of Puerto La Cruz and **ULA**, of Mérida lost their category, whereas **Llaneros**, of Guanare and **Unión Deportiva Lara**, of Barquisimeto were promoted.

**Laureano González**, presidente de la Liga Profesional de Fútbol de Venezuela, entrega el trofeo de campeón al capitán de Minervén, Edson Tortolero.

*Laureano González, president of Venezuela's Professional Football League, presents the Champion's Trophy to the captain of Minervén, Edson Tortolero.*

The famous **José Luis Dolgetta**, of Caracas FC, was crowned the Tournament's striker with 22 points.

**Mineros of Guayana**, of Puerto Ordaz, was runner-up, attaining the second place for the Libertadores Cup, which is being disputed at present. Young **Daniel Noriega**, a new South American star, who scored 14 goals, belongs to this team.

The 96-97 Venezuelan season was started during the second semester of the year '96 and at the year's end, **Atlético Zulia** succeeded in winning the opening Tournament. Noriega was this tournament's top scorer with 5 points. Zulia has already attained its pass to the 1998 Libertadores Cup.

# El número uno

## Nombre one

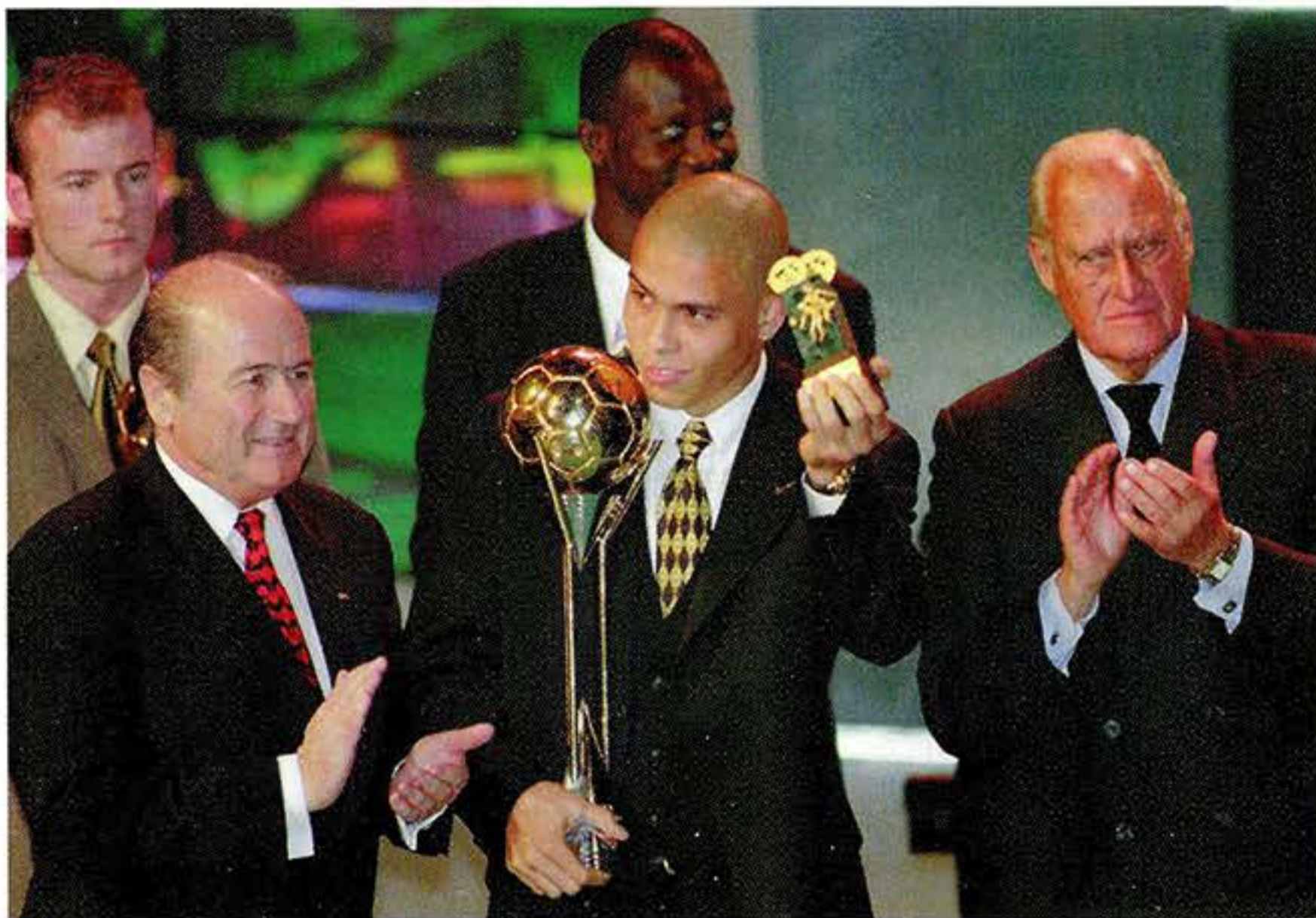
Lo que todo el mundo del fútbol pensaba quedó ratificado el pasado 20 de enero en Lisboa, Portugal, durante la Noche de Gala anual de la FIFA: Ronaldo fue elegido como el **Mejor Futbolista Mundial 1996**.

El fenomenal goleador brasileño de apenas 20 años (los cumplió el 22 de septiembre último) ganó con amplitud la elección que la FIFA realiza entre los directores técnicos de todas las selecciones del mundo. Setenta y nueve de los 120 entrenadores que participaron de la compulsiva eligieron al joven carioca. Cincuenta y cuatro para primer puesto, 17 para segundo y 8 para tercero.

Segundo, con 140 puntos, figuró el liberiano George Weah, y tercero, con 123, el inglés Alan Shearer.

La distinción no hace más que colocarle el cartel de número uno que la consideración internacional le adjudicaba de antemano. Ronaldo es el nuevo niño prodigio de este deporte. Lo notable es que haya llegado a la cumbre a tan corta edad. Para Sudamérica no es del todo sorprendente. **A los 16 años fue campeón y máximo artillero** del Campeonato Sudamericano Sub-17 realizado en Colombia. En la Supercopa de 1994 deslumbró, marcando 8 goles en 4 encuentros. Y en el torneo brasileño ya había realizado varias proezas con Cruzeiro de Belo Horizonte.

Nuevamente un futbolista sudamericano alcanza el máximo galardón individual. Desde la instauración de este premio, lo han ganado Lothar Matthaus (1991), Marco Van Basten (1992), Roberto Baggio (1993), Romario (1994) y George Weah (1995).



Ronaldo, con el premio, flanqueado por Joseph Blatter y João Havelange. Detrás, Alan Shearer y George Weah.

Ronaldo, with the prize, flanked by Joseph Blatter and João Havelange. Behind, Alan Shearer and George Weah.

The belief sustained by the whole football world was confirmed on January 20, last, at Lisbon, Portugal, during FIFA's Annual Gala night Ronaldo was proclaimed **Best 1996 World Footballer**.

The spectacular Brazilian scorer scarcely 20 years old (he turned 20 on September 22, last) was an easy winner in the election carried out by FIFA among the coaches of all the National Teams worldwide. Seventy-nine of the 120 coaches participating of the poll, selected the young

Carioca player. Fifty-four for the first place, 17 for the second and 8 for the third. Liberian George Weah was second with 140 points and English Alan Shearer was third with 123.

This award simply labels him as Number One which he had already won on an international basis. Ronaldo is the new gifted child of our sport. The remarkable fact is that he has achieved this title at such an early age. Nevertheless, this award is not much of a surprise for South America. **At 16, he was champion and top scorer** of the U-17 South American Championship staged in Colombia. He dazzled everyone at the 1994 Supercup, scoring 8 goals in 4 matches. And he had already performed several feats in the Brazilian Tournament with Cruzeiro of Belo Horizonte.

Once again, a South American footballer has been awarded the greatest prize individually. Since this award was established, it has been won by Lothar Matthaus (1991), Marco Van Basten (1992), Roberto Baggio (1993), Romario (1994) and George Weah (1995).



El fenómeno en acción, con la camiseta del Barcelona español.

The crack in action, wearing the Spanish Barcelona's shirt.

JAL Apoya las Actividades Tendientes  
a que la Copa Mundial de Fútbol del  
Año 2002 se Celebre en Japón.



# JAL - LISTOS PARA SERVIR A UD. EN TODO EL MUNDO



**JAL**  
Japan Airlines



## **El mejor del mundo** *Best in the world*

Ronaldo Luiz Nazario De Lima, el joven brasileño que a los 20 años acaba de ser elegido por los técnicos de 120 países como el mejor jugador de la actualidad. En la línea sucesoria de Di Stefano, Pelé y Maradona, otros sudamericanos que fueron reyes del fútbol mundial.

*Ronaldo Luiz Nazario De Lima, the young Brazilian who, at 20 years of age, has just been selected by the coaches of 120 countries, as the best present-day player. In the line of succession of Di Stefano, Pelé and Maradona, with other South Americans that were the kings of world football.*



**TRATAMENTO, EDIÇÃO E MONTAGEM**  
**MICHAEL SERRA**

**DIGITALIZAÇÃO**  
**GIANCARLO ZAPELLONI**

**ARQUIVO HISTÓRICO DO**  
**SÃO PAULO FUTEBOL CLUBE**  
**2021**



**ONDE A MOEDA CAI DE PÉ**



**ONDE A MOEDA CAI DE PÉ**